

Republiken s Presidents  
framställning till Ålands landsting angående  
regeringens till Riksdagen överlämnade proposi-  
tion med förslag till lagar om godkännande  
av vissa bestämmelser i konsularöverens-  
kommelserna med Polen, Rumänien och Ungern.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen  
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge  
sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande  
makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så  
vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande  
eller ändring av eller avvikelse från stadganden i  
självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda  
överenskommelser för Finlands del även gäller kommunal-  
skatt, på vilket beskattningsområde Landstinget jämlikt  
13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer  
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets  
bifall till ifrågavarande lagars ikraftträdande i land-  
skapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-  
väl innehåller texten till förenämnda överenskommelser,  
föreslås

att Ålands landsting måtte ge  
sitt bifall till de i proposi-  
tionen ingående lagarnas ikraft-  
trädande i landskapet Åland till  
de delar sagda överenskommelser  
innebär avvikelse från självstyrel-



selagen, under förutsättning  
att Riksdagen godkänner pro-  
positionen i oförändrad form.  
Helsingfors den 25 maj 1972.

R e p u b l i k e n s   P r e s i d e n t

*M. Kekkonen*

Justitieminister

*Pekka Paavola*  
Pekka Paavola

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av  
vissa bestämmelser i konsularöverenskommelserna med Polen,  
Rumänien och Ungern.

Utsända konsulers ställning bestämmes enligt den internationella sedvanerätten och för dess förtydligande ingångna överenskommelser mellan stater. Finland har år 1966 ingått en konsularöverenskommelse med Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund (Fördr.ser. 32—33/66). I de konsularöverenskommelser mellan Finland och Folkrepubliken Polen, Finland och Rumänska Socialistiska Republiken och Finland och Ungerska Folkrepubliken som undertecknades i Helsingfors den 2 juni 1971, resp. den 30 juni 1971 och 24 augusti 1971 har man eftersträvat lösningar motsvarande dem som ingår i överenskommelsen med Sovjetunionen. Det kan i detta sammanhang konstateras, att Finland redan år 1934 med Amerikas Förenta Stater har slutit en vänskaps-, handels- och konsularfördrag (Fördr.ser. 24—25/34). Det må nämnas, att i Wien 24. 4. 1963 godkänts en allmän överenskommelse om konsulära förbindelser, vilken trätt i kraft 19. 3. 1967. Finland har än så länge inte ansett det ändamålsenligt att ansluta sig till överenskommelsen.

Avsikten med överenskommelserna med Polen, Rumänien och Ungern är att normera och utveckla de konsulära förbindelserna med dessa stater. I överenskommelserna ingår de sedvanliga bestämmelserna om upprättande av konsulat, konsulära representanter, dessas uppdrag samt deras privilegier och immunitet. En konsuls huvuduppgifter ligger i allmänhet på handels- och sjöfartens områden. Dessutom hör till en konsuls uppgifter att bevaka medborgares i utnämningens statens rättigheter och intressen och även lämna dem annan hjälp i förlägningslandet. Under de senaste tiderna har emellertid i konsularöverenskommelserna även intagits bestämmelser om uppgifter som tidigare har ansetts ankomma på diplomatiska representanter, till exempel att i allmänhet utveckla de kulturella och vänskapliga förbindelserna mellan ifrågavarande stater. Utvecklingen går i den riktningen, att konsulära och diplomatiska representanter även i fråga om

privilegier och immunitet allt mera jämställas med varandra, vilket även framgår av överenskommelserna med Polen, Rumänien och Ungern.

Under förhandlingarna om överenskommelsen med Polen väckte Finland även frågan om nordiskt konsulärt samarbete, dvs. att Finlands konsul skulle kunna bevaka medborgares i de övriga nordiska länderna intressen i Polen. Bestämmelser om konsulärt samarbete intogs också i en särskild notväxling, enligt vilken vid representation av ett annat nordiskt land överenskommelse om saken varje gång skall träffas mellan vederbörande stater och förlägningslandet. Detta arrangemang gäller dock icke honorära konsuler, emedan Polen icke erkänner sådana.

Finland har haft ett konsulat i Gdansk sedan år 1933. Danmark har för någon tid sedan bett Finlands konsul i Gdansk bevaka även Danmarks intressen. Finland har bifallit denna anhållan och en framställning i saken har gjorts hos de polska myndigheterna, vilkas slutliga ställningstagande man nu inväntar.

Emedan de med Polen, Rumänien och Ungern ingångna överenskommelserna, trots olikheterna i deras uppställning och formulering, likväl i väsentlig mån grundar sig på samma principer och i sak skiljer sig endast obetydligt från varandra, har man ansett det ändamålsenligt att avlåta en gemensam proposition om dem.

Första artikeln i överenskommelserna innehåller definitioner på vissa i överenskommelserna använda termer. Det är att märka, att överenskommelserna endast gäller utsända konsuler. En uttrycklig bestämmelse som förbjuder anlåtande av honorära konsuler ingår i artikel 10 i överenskommelsen med Rumänien.

Första kapitlet i överenskommelsen med Rumänien och andra kapitlet i överenskommelserna med resp. Polen och Ungern handlar om upprättande av konsulat, konsulsfullmakt och exekvatur, utnämning av konsulatsmedlemmar,



konsulatsmedlems medborgarskap, identitetsdokument, som utfärdas för konsulär tjänsteman och chef ad interim (artiklarna 2—6 i överenskommelsen med Polen, artiklarna 2—11 i överenskommelsen med Rumänien och artiklarna 2—7 i överenskommelsen med Ungern).

Enligt överenskommelserna kan endast medborgare i sändande stat vara konsulär tjänsteman, han får icke ha stadig hemvist i mottagande stat (artikel 5 i överenskommelserna med Polen och Ungern och artikel 6 i överenskommelsen med Rumänien). Chef för konsulat kan börja sköta sina uppgifter efter det konsulsfullmakt överlämnats och den mottagande staten beviljat exekvatur (artikel 3). I överenskommelsen med Rumänien finns dessutom en bestämmelse om sändande stats skyldighet att inhämta mottagande stats godkännande av chefs för konsulat utnämning. I den sistnämnda överenskommelsens första kapitel ingår dessutom närmast med överenskommelsen i Wien överensstämmande bestämmelser som berör meddelanden, som skall göras om konsulatsmedlems familjemedlems och konsulatsmedarbetares ankomst och avresa, samt antalet konsulatsmedlemmar (artiklarna 5 och 9), en artikel i vilken konsulatsmedlem förbjödes att vid sidan av sin tjänst utöva kommersiell verksamhet eller annan förvärvsverksamhet samt en artikel som innehåller bestämmelser om upphörandet av konsulära representanters uppdrag (artiklarna 10 och 11).

Tredje kapitlet i överenskommelserna innehåller bestämmelser om privilegier och immunitet för konsulat och dess medlemmar (artiklarna 7—20 i överenskommelsen med Polen, artiklarna 26—42 i överenskommelsen med Rumänien och artiklarna 8—20 i överenskommelsen med Ungern.)

Konsulats utrymmen och chefs för konsulat bostad är okränkbara, och representanter för mottagande stat får icke utan vederbörligt tillstånd göra intrång i dem (artikel 9 i överenskommelsen med Polen, artikel 28 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 10 i överenskommelsen med Ungern). Härvidlag skiljer sig överenskommelserna från varandra såtillvida, att ovan nämnda bestämmelser i överenskommelsen med Ungern har utsetts till att även avse konsulär tjänstemans bostad. I överenskommelsen med Rumänien har i artikeln inrymts ett 3 och ett 4 stycke som berör skyddande av konsulat genom mottagande stats

försorg mot våldshandlingar och störning. Egen- dom, som enbart används för utförande av sändande stats konsulära uppdrag, även medräknat transportmedel, får icke utsättas för tvångsinlösen, beslag eller utsökningsåtgärder; transportmedel får icke utsättas för granskning av mottagande stats myndighet utanför konsulats utrymmen, förutom med chefs för konsulat eller diplomatisk representation tillstånd. Däremot kunde rumänerna icke godkänna den av Finland föreslagna bestämmelsen, enligt vilken det i fall av eldsvåda eller annan olyckshändelse förutsattes, att tillstånd till inträde i konsulat eller chefs för konsulat bostad meddelats. Denna bestämmelse ingår icke heller i överenskommelsen med Ungern.

Enligt de artiklar i överenskommelserna, som berör beskattning är konsulats tjänstetrymmen och konsulatsmedlemmars bostäder samt till besittning av lägenhet berättigande aktier eller andelar i bostadsaktiebolag eller -andelslag, då dessa aktier eller andelar ägs eller hyres av sändande stat eller av personer som företräder denna stat, befriade från alla statliga och kommunala skatter och avgifter med undantag av avgifter, som utgör ersättning för särskilda tjänster, och indirekta skatter i anslutning till byggnadsverksamhet. Försäljningsvinst på sagda egendom är icke heller skattefri utom i det fall, att ägaren är främmande stat. Närmast på grund av de med stadgandena angående beskattning av bostadsaktiebolag förenade tolkningssvårigheterna har den artikel i överenskommelsen med Rumänien som berör skattefrihet till denna del avfattats i en mera allmän form än motsvarande artiklar i överenskommelserna med Ungern och Polen. I sak motsvarar dock stadgandena varandra. Även bestämmelserna angående skattefrihet för konsulatsmedlemmar har samma sakinnehåll. Enligt överenskommelsen med Polen är konsulatsmedlemmar och familjemedlemmar tillhörande deras hushåll befriade från alla skatter och avgifter för person eller egendom utom i vissa i artikeln uppräknade undantagsfall, av vilka det i praktiken viktigaste är skyldigheten att betala sådana indirekta skatter, som regelmässigt ingår i priset på varor och tjänster. I överenskommelserna med Ungern och Rumänien anges åter de slag av inkomst eller egendom för vilka skattefrihet beviljas. I övriga fall skall skatt (till exempel omsättningsskatt eller stämpelskatt) alltid betalas (artikel 30 i överenskommelsen

med Rumänien, artikel 11 i överenskommelsen med Polen och artikel 12 i överenskommelsen med Ungern).

Enligt den artikel som behandlar tullfrihet tillåter mottagande stat införsel till landet och återutförsel från landet samt beviljar befrielse från tullar, skatter och avgifter för varor, som är avsedda för konsulats tjänstebruk. Konsulatsmedarbetare åtnjuter sagda privilegier och immunitet i fråga om sådana varor, som de medför till landet då de första gången etablerar sig där (artikel 37 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 18 i överenskommelserna med Polen och Ungern). I samband med konsulatsmedlems död beviljar mottagande stat också vissa immuniteter i fråga om den avlidnes efterlämnade egendom (artikel 38 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 16 i överenskommelserna med Polen och Ungern).

Chef för konsulat och konsulatsmedlemmar står med vissa undantag utanför mottagande stats jurisdiktion. Överenskommelserna skiljer sig på denna punkt från varandra däri, att i överenskommelsen med Ungern full straffrättslig immunitet är undantagslös i fråga om samtliga konsulatsmedlemmar, medan den i överenskommelserna med Polen och Rumänien gäller endast chef för konsulat. Full immunitet, med undantag för vissa former av civil talan, beviljas i de sistnämnda överenskommelserna endast chef för konsulat. Övriga konsulatsmedlemmar åtnjuter sådan immunitet endast i fråga om sina tjänsteåligganden. När det gäller annat än tjänsteåligganden kan konsulär tjänsteman anhållas eller häktas för rättegång endast då det är fråga om grovt brott (artiklarna 33—34 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 13 i överenskommelserna med Polen och Ungern). Konsulatsmedlemmar kan inkallas såsom vittnen i rättegång vid domstol eller inför administrativ myndighet. De kan likväl vägra att vittna i ärenden, som angår deras tjänsteutövning, eller att uppträda såsom sakkunniga i ärenden, som angår sändande stats lag (artikel 35 i överenskommelsen med Rumänien, artikel 15 i överenskommelsen med Polen och artikel 14 i överenskommelsen med Ungern). I överenskommelsen med Ungern har dessutom intagits en artikel, enligt vilken sändande stat kan avstå från ovan nämnda immuniteter i fråga om jurisdiktion (artikel 15).

Till de i avtalen nämnda immuniteterna hör även konsulatsmedlems befrielse från person-

liga tjänster och övriga förpliktelser i förläggningslandet (artikel 36 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 17 i överenskommelserna med Polen och Ungern). I överenskommelsen med Rumänien nämnes också befrielse från mottagande stats socialskyddsavgifter (artikel 40). I sistnämnda överenskommelse finns dessutom artiklar som berör konsulära avgifter samt inträdande och upphörande av privilegier och immunitet (artiklarna 32 och 42) och en artikel som innehåller bestämmelser angående diplomatisk personals verksamhet inom konsulära uppdrag (artikel 44). Mottagande stat skall vidtaga åtgärder för att säkra konsulatsmedlemmars rörelsefrihet inom sitt territorium med beaktande av mottagande stats lagar och bestämmelser om områden till vilka tillträde för den nationella säkerhetens skull eller på grund av offentligt intresse är förbjudet eller begränsat (artikel 31). Om konsulatsmedlemmar eller medlemmar av deras familjer är medborgare i mottagande stat eller där har sin egentliga hemvist, tillämpas icke ovan relaterade bestämmelser angående privilegier och immunitet på dem (artikel 42 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 20 i överenskommelserna med Polen och Ungern).

I andra kapitlet i överenskommelsen med Rumänien och fjärde kapitlet i överenskommelserna med Ungern och Polen uppräknas konsulära uppdrag (artiklarna 12—25 i överenskommelsen med Rumänien, artiklarna 21—34 i överenskommelsen med Polen och artiklarna 21—35 i överenskommelsen med Ungern). Det ankommer i främsta rummet på konsulära representanter att bistå sändande stats medborgare, och de kan vid skötseln av sina uppgifter vända sig direkt till de lokala myndigheterna. Mottagande stat skall inom överenskommen tid meddela konsul, om medborgare i sändande stat blivit häktad eller anhållen. Mottagande stat skall tillåta, att konsul besöker häktad eller anhållen person och står i kontakt med denne. Bestämmelser rörande konsuls rätt att stå i kontakt med sändande stats medborgare ingår i artiklarna 22 och 23 i överenskommelsen med Rumänien och i artiklarna 20 och 31 i överenskommelserna med Ungern och Polen samt i protokollen till sistnämnda överenskommelser. Konsulär tjänsteman har rätt att träffa, bistå och råda envar medborgare i sändande stat och vid behov skaffa honom rätts-



gångsbiträde, och mottagande stat får icke på något sätt begränsa medborgares i sändande stat tillträde till konsulat. Mottagande stat skall inom tre dagar efter häktning eller anhållande underrätta sändande stats konsulat därom. Rätt att besöka ovan nämnda medborgare i sändande stat skall beviljas konsulär tjänsteman inom fyra dagar räknat från tidpunkten för anhållandet eller häktningen. I överenskommelsen ingår även bestämmelser om fortsatt rätt för konsulär tjänsteman att besöka sändande stats medborgare, som är anhållen eller häktad. Ovan nämnda rättigheter skall utövas i enlighet med mottagande stats lagar och stadganden, dock under förutsättning, att tillämpandet av dessa icke omintetgör sagda rättigheter.

Konsulär myndighet har även rätt att i mottagande stats domstolar och hos dess administrativa myndigheter företräda sändande stats medborgare, vilka icke har tillfälle att själva bevaka sina rättigheter och intressen. Konsulär tjänsteman har rätt att föra register över medborgare som vistas i hans konsulsdistrikt, att utfärda pass och visa och att registrera födelser och dödsfall bland sändande stats medborgare och lämna behöriga uppgifter till ifrågavarande lands myndigheter. Konsulär tjänsteman kan vid behov för myndigheter i mottagande stat föreslå, att någon utses till förmyndare eller god man för medborgare i sändande stat.

Över de talrika notariatuppdrag som ankommer på konsulära myndigheter har i överenskommelserna intagits detaljerade förteckningar (artikel 19 i överenskommelsen med Rumänien och artikel 27 i överenskommelserna med

Polen och Ungern). Utredning av och redovisning för sändande stats medborgares kvarlåtenskap hör likaså till konsulära myndigheters befogenhet (artiklarna 20—21 i överenskommelsen med Rumänien och artiklarna 28—29 i överenskommelserna med Polen och Ungern). De konsulära myndigheterna har också många uppdrag på flod- och havstrafikens och civilflygets område (artiklarna 23—24 i överenskommelsen med Rumänien och artiklarna 31—33 i överenskommelserna med Polen och Ungern).

Slutartikeln i överenskommelserna innehåller bestämmelser angående överenskommelsens ratificering, ikraftträdande och uppsägning.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

*att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den i Helsingfors den 2 juni 1971 ingångna konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Polen, den i Helsingfors den 30 juni 1971 ingångna konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Rumänska Socialistiska Republiken och den i Helsingfors den 24 augusti 1971 ingångna konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Ungerska Folkrepubliken, som erfordrar Riksdagens godkännande.*

Enär ifrågavarande konsularöverenskommelser innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen till antagande följande lagförslag:

### Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i den med Polen ingångna konsularöverenskommelsen.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 2 juni 1971 mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Polen ingångna konsularöverenskommelsen är, försåvitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom därom avtalats.

Närmare bestämmelser om tillämpningen av bestämmelserna i konsularöverenskommelsen utfärdas vid behov genom förordning.

### Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i den med Rumänien ingångna konsularöverenskommelsen.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 30 juni 1971 mellan Republiken Finland och Rumänska Socialistiska Republiken ingångna konsularöverenskommelsen är, försåvitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom därom avtalats.

Närmare bestämmelser om tillämpningen av bestämmelserna i konsularöverenskommelsen utfärdas vid behov genom förordning.

### Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i den med Ungern ingångna konsularöverenskommelsen.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 24 augusti 1971 mellan Republiken Finland och Ungerska Folkrepubliken ingångna konsularöverenskommelsen är, försåvitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom därom avtalats.

Närmare bestämmelser om tillämpningen av bestämmelserna i konsularöverenskommelsen utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 5 maj 1972.

Republikens President

Minister för utrikesärendena



## KONSULARÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och  
Folkrepubliken Polen

Republiken Finlands President och Folkrepubliken Polens Statspresidium har för att stärka de vänskapliga relationerna mellan de båda staterna, och för att reglera och utveckla de konsulära förbindelserna mellan dem, beslutat avsluta en konsularöverenskommelse och har i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President

*Väinö Leskinen,*  
minister för utrikesärendena,

Folkrepubliken Polens Statspresidium

*Stefan Jedrychowski,*  
Folkrepubliken Polens minister för  
utrikesärendena,

vilka, efter att ha utväxlat sina fullmakter, som befunnits riktiga och behöriga, överenskommit om följande:

## I. Definitioner

## Artikel 1

I denna överenskommelse avser:

- a) "konsulat" generalkonsulat, konsulat eller vicekonsulat;
- b) "konsulsdistrikt" det för konsulatet bestämde verksamhetsdistriktet;
- c) "chef för konsulat" person, som berättigats att verka i denna egenskap; chef för konsulat kan vara antingen generalkonsul, konsul eller vicekonsul;
- d) "konsulär tjänsteman" person, chef för konsulat medräknad, som i denna egenskap erhållit i uppdrag att handlägga konsulära uppdrag;

## KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą  
Ludową a Republiką Finlandii

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Finlandii, ożywieni chęcią umocnienia przyjaznych stosunków między obydwojma Państwami, pragnąc uregulować i rozwinąć stosunki konsularne między nimi, postanowili zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników:

Prezydent Republiki Finlandii

*Väinö Leskinen,*  
Ministra Spraw Zagranicznych  
Republiki Finlandii,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

*Stefana Jedrychowskiego,*  
Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienie:

## I. Definicje

## Artykuł 1

Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

- a) "urząd konsularny" oznacza każdy konsulat generalny, konsulat lub vicekonsulat;
- b) "okręg konsularny" oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu dla wykonywania funkcji konsularnych;
- c) "kierownik urzędu konsularnego" oznacza osobę powołaną do działania w tym charakterze; kierownik urzędu konsularnego może mieć stopień konsula generalnego, konsula lub vicekonsula;
- d) "urzędnik konsularny" oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;

e) "konsulatsmedarbetare" envar hos sändande stat anställd person, som utför tekniska, administrativa eller serviceuppdrag i konsulatet;

f) "konsulatsmedlemmar" konsulära tjänstemän och konsulatsmedarbetare;

g) "konsulatsutrymmen", oberoende av äganderätt, byggnader och delar av byggnader samt områden i anslutning härtill, vilka utslutande användes för konsulatets behov;

h) "konsulatsarkiv" konsulatets samtliga papper, handlingar, brevväxling, böcker, filmer, ljudband, diarier och förteckningar samt chiffermetoder, koder och kortregister samt lösöre, som avser konsulatsarkivets skyddande och säkerhet;

i) "farkost" fartyg eller luftfarkost, som är berättigad att föra den sändande statens flagga och är registrerad i denna stat, med undantag av örlogsfartyg och militära luftfarkoster;

j) "grovt brott" enligt mottagande stats lag straffbart brott, för vilket straffpåföljden är minst tre års eller strängare frihetsstraff;

k) "medborgare", då sammanhanget så förutsätter, även juridisk person.

II. Upprättande av konsulat samt utnämnan-  
de av chef för konsulat

## Artikel 2

1. Konsulat kan upprättas på mottagande stats område endast med samtycke av denna stat.
2. Sändande och mottagande stat bestämmer i överenskommelse om stationeringsort och om klass för konsulat samt om gränserna för konsulatsdistrikt.

## Artikla 3

1. Chef för konsulat kan börja fullgöra sina uppgifter efter det konsulsfullmakt överlämnats och den mottagande staten beviljat exekvatur. I fullmakten skall nämnas chefens för konsulat fullständiga namn och hans rang samt konsulatets stationeringsort och konsulsdistrikt.

e) "pracownik konsularny" oznacza każdą osobę zatrudnioną przez Państwo wysyłające dla wykonywania czynności technicznych, administracyjnych i usługowych w urzędzie konsularnym;

f) "członkowie urzędu konsularnego" oznacza urzędników i pracowników konsularnych;

g) "pomieszczenia konsularne" oznacza budynki lub części budynków oraz tereny przynależne do nich, niezależnie od tego czyją są własnością, użytkowane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego;

h) "archiwa konsularne" oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencje, książki, filmy, taśmy magnetofonowe i rejestry urzędu konsularnego, łącznie z szyframi i kodami, kartoteki oraz wszelkie urządzenia przeznaczone do ich ochrony lub przechowywania;

i) "statek" oznacza każdy statek uprawniony do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego oraz każdy samolot zarejestrowany w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych i samolotów wojskowych;

j) "poważne przestępstwo" oznacza przestępstwo, które zgodnie z prawem Państwa przyjmującego zagrożone jest karą co najmniej trzech lat pozbawienia wolności lub karą wyższą;

k) "obywatel" oznacza, gdy jest to właściwe, również osobę prawną.

II. Ustanowienie urzędu konsularnego oraz  
mianowanie kierownika urzędu konsularnego

## Artykuł 2

1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego tylko za zgodą tego Państwa.
2. Państwo wysyłające i Państwo przyjmujące określą w drodze porozumienia siedzibę i klasę urzędu konsularnego oraz granice jego okręgu konsularnego.

## Artykuł 3

1. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swych funkcji po przedstawieniu listów komisyjnych i udzieleniu mu exekvatur przez Państwo przyjmujące. W listach komisyjnych będą wymienione imiona i nazwisko oraz stopień służbowy kierownika urzędu konsularnego, jak również siedziba i okręg konsularny tego urzędu.



2. Till dess att exekvatur meddelats må chef för konsulat tillåtas att handlägga sina uppgifter ad interim. I sådant fall tillämpas stadgandena i denna överenskommelse.

3. Efter det att chef för konsulat meddelats exekvatur eller i 2 mom. nämnt tillstånd ad interim, skall den mottagande staten vidtaga nödiga åtgärder för att han skall kunna utföra sina tjänsteuppgifter och åtnjuta honom tillkommande lättnader, privilegier och immunitet.

#### Artikel 4

1. I den händelse att konsulär tjänsteman förordnats att tjänstgöra vid konsulat i annan egenskap än såsom chef för konsulat, skall sändande stats diplomatiska representation, innan han börjar fullgöra sina uppgifter, meddela utrikesministeriet i mottagande stat den konsulära tjänstemannens fullständiga namn, hans tjänsteställning och det konsulat, till vilket han förordnats.

2. Sändande stat skall även meddela utrikesministeriet i mottagande stat envar konsulatsmedarbetares fullständiga namn och arten av hans uppgifter.

#### Artikel 5

1. Konsulära tjänstemän skall vara sändande stats medborgare.

2. Mottagande stat utfärdar för envar konsulatsmedarbetare behörigt dokument såsom bevis över, att han är berättigad att inom denna stats område utföra till hans tjänst hörande uppgifter.

#### Artikel 6

1. I den händelse att chef för konsulat är förhindrad att utföra sina uppgifter eller att tjänsten såsom chef för konsulat är vakant, kan sändande stat befullmäktiga tjänsteman vid samma konsulat eller tjänsteman vid annat konsulat i mottagande stat eller medlem av den diplomatiska personalen vid sin därvarande diplomatiska representation att ad interim verka såsom chef för konsulat. Denna persons fullständiga namn och hans tjänsteställning skall i förväg meddelas utrikesministeriet i mottagande stat.

2. Do czasu udzielenia exequatur kierownik urzędu konsularnego może być tymczasowo dopuszczony do wykonywania swych funkcji. W takim przypadku mają zastosowanie postanowienia niniejszej Konwencji.

3. Niezwłocznie po udzieleniu kierownikowi urzędu konsularnego exequatur lub tymczasowego zezwolenia, wymienionego w ustępie 2, Państwo przyjmujące podejmie niezbędne kroki w celu umożliwienia mu wykonywania jego funkcji oraz korzystania z przysługujących mu ułatwień, przywilejów i immunitetów.

#### Artykuł 4

1. W przypadku mianowania urzędnika konsularnego na stanowisko inne, aniżeli kierownika urzędu konsularnego, przed przystąpieniem przez niego do wykonywania swych funkcji, przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego notyfikuje ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego imiona, nazwisko i stopień służbowy urzędnika konsularnego, oraz urząd konsularny, do którego został on skierowany.

2. Państwo wysyłające będzie także notyfikować ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego imiona i nazwisko oraz zakres obowiązków każdego pracownika konsularnego.

#### Artykuł 5

1. Urzędnikami konsularnymi mogą być jedynie obywatele Państwa wysyłającego.

2. Państwo przyjmujące wyda każdemu urzędnikowi konsularnemu odpowiedni dokument stwierdzający jego prawo do wykonywania funkcji konsularnych na terytorium tego Państwa.

#### Artykuł 6

1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego jest niezdolny do wykonywania swych funkcji lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego nie jest obsadzone, Państwo wysyłające może upoważnić urzędnika konsularnego tego samego lub innego urzędu konsularnego albo członka personelu dyplomatycznego swego przedstawicielstwa dyplomatycznego w Państwie przyjmującym do tymczasowego działania w charakterze kierownika urzędu konsularnego. Imiona i nazwisko oraz stopień służbowy tej osoby zostaną uprzednio zakomunikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Person som befullmäktigats att ad interim verka såsom chef för konsulat åtnjuter samma lättnader, privilegier och den immunitet, som tillkommer chef för konsulat och förutsättes i denna överenskommelse. Är han medlem av den diplomatiska personalen vid den diplomatiska representationen åtnjuter han ytterligare samma privilegier och den immunitet, som han har rätt till i egenskap av medlem av den diplomatiska personalen.

### III. Lättnader, privilegier och immunitet

#### Artikel 7

Mottagande stats myndigheter skall på allt sätt underlätta utförandet av konsulatets uppgifter.

#### Artikel 8

Sändande stats riksvapen samt skylt med konsulatets namn på sändande stats och mottagande stats officiella språk, kan fästas på de byggnader, som användes såsom konsulat samt såsom tjänstebostad för chef för konsulat. Sändande stats nationalflagga kan användas på nyssnämnda byggnader samt på fordon, som chef för konsulat använder för tjänsteuppdrag.

#### Artikel 9

1. Konsulatslokaler är okränkbara. Mottagande stats myndigheter får icke inträda i konsulatslokaliteter utan tillstånd av chef för konsulatet, av chef för sändande stats diplomatiska representation eller av person, som någongonda av dessa befullmäktigats att meddela tillstånd. Härvid förutsättes att tillstånd meddelats i fall av eldsvåda eller annan olyckshändelse, som kräver omedelbara säkerhetsåtgärder. Dessa myndigheter har dock icke under några omständigheter tillstånd att bryta mot okränkbarhetsprincipen för konsulatsarkiv.

2. Vad ovan i punkt 1 är stadgat gäller även chefens för konsulat bostad.

3. Konsulatsarkiv är alltid okränkbart oberoende av var det förvaras.

2. Osoba upoważniona do tymczasowego działania jako kierownik urzędu konsularnego będzie korzystać z takich ułatwień, przywilejów i immunitetów, jakie są przewidziane na podstawie niniejszej Konwencji dla kierownika urzędu konsularnego. W przypadku, jeżeli osoba ta jest członkiem personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego, będzie ona korzystać również z dodatkowych przywilejów i immunitetów, do których jest uprawniona jako członek personelu dyplomatycznego.

### III. Ułatwienia, przywileje i immunitety

#### Artykuł 7

Organy Państwa przyjmującego przyznają urzędowi konsularnemu wszelkie ułatwienia w wykonywaniu jego funkcji.

#### Artykuł 8

Na budynku używanym dla celów urzędu konsularnego oraz na rezydencji kierownika tego urzędu mogą być umieszczone godło Państwa wysyłającego oraz tablica z nazwą urzędu konsularnego w językach urzędowych Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszana na wyższej wymienionych budynkach oraz na środkach transportu w czasie ich używania przez kierownika urzędu konsularnego dla celów służbowych.

#### Artykuł 9

1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą wkraczać do pomieszczeń konsularnych bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego lub osoby należycie upoważnionej przez jednego z nich do wyrażania takiej zgody. Zgoda taka jest domniemana w przypadku pożaru lub innego nieszczęśliwego wypadku wymagającego niezwłocznych czynności ochronnych. W żadnym przypadku organom tym nie wolno jednak naruszyć zasady nietykalności archiwów konsularnych.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się również do rezydencji kierownika urzędu konsularnego.

3. Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego gdzie się znajdują.



## Artikel 10

1. Konsulat har rätt att fritt kommunicera med sändande stats myndigheter, diplomatiska representationer och andra konsulat, oberoende av deras stationeringsort. I förenämnt syfte må konsulat använda samtliga kommunikeringsmedel, innefattande diplomatiska kurirer och kurirförsändelser samt chiffer och koder.

2. Konsulats officiella korrespondens och kurirpost, som sänts till konsulat eller avsänts från detta, är okränkbar liksom även förseglade diplomatiska försändelser med synliga yttre tecken av vilka framgår deras officiella karaktär. Sådan korrespondens, kurirpost och diplomatisk försändelse får icke granskas eller kvarhållas av mottagande stats myndigheter. Har myndigheter i mottagande stat likväl skäl att allvarligt misstänka, att försändelse innehåller annat än korrespondens, handlingar eller föremål av officiell karaktär uteslutande avsedda för tjänstebruk, kan de begära, att försändelsen i deras närvaro öppnas av befullmäktigad företrädare för den sändande staten. Samtyckes ej till denna begäran, skall försändelsen återvändas till det ställe, därifrån den avsänts.

## Artikel 11

1. Konsulats tjänstutrymmen och konsulatsmedlemmars bostäder, vilka äges eller hyres av sändande stat eller av person, som företräder denna stat, ävensom aktier eller andelsbevis i bostadsaktiebolag eller -andelslag, vilka berättigar till besittning av lägenheter, är befriade från alla andra statliga, regionala och kommunala skatter och avgifter med undantag av avgifter, som utgör ersättning för särskilda tjänster och indirekta skatter i anslutning till byggnadsverksamhet.

2. Ovan i punkt 1 avsedda skattefriheter tillämpas icke på skatter och avgifter, såvida de enligt gällande lag i den mottagande staten skall erläggas av fysisk eller juridisk person, som träffat överenskommelse med sändande stat eller med person företrädande denna stat.

3. Konsulatsmedlemmar och familjemedlemmar tillhörande deras hushåll är befriade från alla nationella, regionala eller kommunala skatter och avgifter för person eller egendom med undantag av:

## Artykuł 10

1. Urząd konsularny ma prawo swobodnego porozumiewania się z organami Państwa wysyłającego, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi tego Państwa bez względu na to gdzie się znajdują. W tym celu urząd konsularny może używać wszelkich środków łączności, włącznie z kurierami dyplomatycznymi i bagażem dyplomatycznym oraz może używać szyfrów i kodów.

2. Urzędowa korespondencja urzędu konsularnego, poczta kurierska oraz bagaż dyplomatyczny, noszące widoczne zewnętrzne znaki swego charakteru urzędowego, zarówno wysyłane przez urząd konsularny, jak i dla niego przeznaczone, są nietykalne i organy Państwa przyjmującego nie będą ich kontrolować ani zatrzymywać. Jeżeli jednak organy Państwa przyjmującego mają poważną podstawę sądzić, że bagaż posiada inną zawartość niż korespondencję, dokumenty lub przedmioty o charakterze urzędowym przeznaczone wyłącznie do użytku służbowego, mogą prosić o otwarcie takiego bagażu w ich obecności przez upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeżeli prośba ta nie zostanie spełniona, bagaż zostanie zwrócony do miejsca, skąd pochodzi.

## Artykuł 11

1. Pomieszczenia konsularne i rezydencje członków urzędu konsularnego, jak również udziały w spółkach i spółdzielniach mieszkaniowych, upoważniające do posiadania mieszkań, których właścicielem lub dzierżawcą jest Państwo wysyłające lub jakakolwiek osoba działająca w jego imieniu, zwolnione są od wszelkich państwowych, regionalnych i komunalnych podatków i jakichkolwiek obciążeń, innych aniżeli opłaty za świadczenie określonych usług lub jakiegokolwiek pośrednie podatki związane z budową.

2. Zwolnienia wymienione w ustępie 1 nie stosują się do takich podatków i obciążeń, które zgodnie z prawem Państwa przyjmującego opłacane są przez fizyczne lub prawne osoby, zawierające umowy z Państwem wysyłającym lub osobą działającą w jego imieniu.

3. Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, są zwolnieni od wszelkich podatków i obciążeń, osobistych lub rzeczowych, państwowych, regionalnych lub komunalnych, z wyjątkiem:

a) sådana indirekta skatter, som regelmässigt ingår i priset på varor och tjänster;

b) skatter på privat fast egendom på den mottagande statens område;

c) skatter på annan privat inkomst i den mottagande staten än sådan, som den sändande staten erlagt i lön eller arvode för tjänsteförättning eller uppdrag;

d) kvarlåtenskaps- och avskatter i mottagande stat, med beaktande av stadgandena i artikel 16;

e) avgifter för särskilda tjänster;

f) stämpelskatter, med beaktande av stadgandena i punkt 1.

4. Ovan i punkt 1, 2 3 avsedda skattefriheter tillämpas på alla liknande eller väsentligen motsvarande skatter och avgifter, som senare införes utöver eller i stället för dessa.

5. På skattefriheter, vilka avses ovan punkt 3 och 4, tillämpas stadgandena i artikel 20.

## Artikel 12

1. Konsulatsmedlem är icke underkastad den mottagande statens jurisdiktion med avseende på straff-, civil- och förvaltningslagstiftning för åtgärd som han vidtagit i officiell egenskap, med beaktande av stadgandena i artikel 20.

2. Vad ovan i punkt 1 är stadgat tillämpas dock icke i civiltalan:

a) som föranledes av överenskommelse, gjord av konsulatsmedlem, och vilken överenskommelse icke av uttryckligen eller underförstått gjort på den sändande statens vägnar;

b) som anhängiggöres på åtgärd av tredje part till följd av skada som fordon eller farkost orsakat vid olyckshändelse i den mottagande staten;

c) som föranledes av åtgärder som konsular tjänsteman vidtagit med stöd av artikel 28.

3. Den sändande staten kan häva befrielse från jurisdiktion för konsulatsmedlemmar. Ett sådant hävande skall vara uttryckligt, och

a) podatków pośrednich tego rodzaju, które normalnie wliczane są w cenę towarów lub usług;

b) podatków od prywatnego mienia nieruchomego położonego na terytorium państwa przyjmującego;

c) podatków od prywatnych dochodów uzyskiwanych w państwie przyjmującym z innych źródeł niż wynagrodzenie, płaca lub dodatki otrzymywane od Państwa wysyłającego w związku z wykonywaniem funkcji lub obowiązków urzędowych;

d) podatków spadkowych i podatków od przeniesienia prawa własności pobieranych w Państwie przyjmującym, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16;

e) opłat pobieranych z tytułu świadczenia określonych usług;

f) opłat stemplowych, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1.

4. Zwolnienia przewidziane w ustępach 1, 2 i 3 stosują się do identycznych lub w istocie podobnych podatków i obciążeń, które w przyszłości będą nałożone dodatkowo lub w miejsce istniejących podatków lub obciążeń.

5. Do zwolnień przewidzianych w ustępach 3 i 4 odnoszą się postanowienia artykułu 20.

## Artykuł 12

1. Członek urzędu konsularnego nie podlega jurysdykcji karnej, cywilnej lub administracyjnej Państwa przyjmującego odnośnie czynności dokonanych przez niego w charakterze urzędowym, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się jednak do powództwa cywilnego:

a) wynikłego z umowy zawartej przez członka urzędu konsularnego, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób domniemany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego;

b) wniesionego przez osobę trzecią na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku spowodowanego w Państwie przyjmującym przez pojazd lub statek;

c) wynikłego z czynności dokonanych przez urzędnika konsularnego zgodnie z artykułem 28.

3. Państwo wysyłające może zrzec się immunitetu jurysdykcyjnego członka urzędu konsularnego. Takie zrzeczenie się powinno być



skriftligt meddelande därom skall tillställas behörig myndighet i mottagande stat.

4. Hävande av befrielse från jurisdiktion anses icke innefatta hävande av befrielse från att undergå verkställande av dom, för vilket särskilt hävande är nödigt.

#### Artikel 13

1. Mot chef för konsulat får icke inledas något som helst förfarande till följd av annan åtgärd än sådan, som han vidtagit i officiell egenskap, ej heller annan än i artikel 12 punkt 2 bestämd, av domstol eller annan myndighet i mottagande land utförd rättegång i brottmål, civilmål eller förvaltningsrättsligt mål, utom på grundval av föregående överenskommelse, som på diplomatisk väg träffats mellan de avtalslutande staterna.

2. Vad ovan i punkt 1 är stadgat tillämpas även på familjemedlemmar tillhörande chefens för konsulat hushåll, med beaktande av stadgandena i artikel 20.

#### Artikel 14

1. Konsulär tjänsteman, på vilken stadgandena i artikel 13 icke tillämpas, kan för rättegång häktas eller fängslas endast då det är fråga om grovt brott och på förordnande av behörig myndighet i mottagande stat.

2. Med undantag av ovan i punkt 1 nämnt fall får sådan konsulär tjänsteman icke utsättas för frihetsberövande eller -begränsning, med undantag av vid verkställande av domstols slutliga utslag.

3. Vad ovan i punkt 1 och 2 är stadgat tillämpas även på familjemedlemmar tillhörande konsulär tjänstemans hushåll, med beaktande av stadgandena i artikel 20.

#### Artikel 15

1. Konsulatsmedlemmar kan inkallas såsom vittnen i rättegång i domstol eller inför administrativ myndighet. De kan vägra uppträda såsom vittne i ärenden, som angår deras tjänsteutövning, eller såsom sakkunniga i ärenden, som angår sändande stats lag. Åtgärder

zawsze wyraźne i zakomunikowane właściwym organom Państwa przyjmującego na piśmie.

4. Zrzeczenie się immunitetu jurysdykcyjnego nie będzie uważane za domniemane zrzeczenie się immunitetu w stosunku do wykonania orzeczenia, co do którego odrębne zrzeczenie się jest niezbędne.

#### Artykuł 13

1. W odniesieniu do jakiegokolwiek czynności, dokonanej przez kierownika urzędu konsularnego poza jego działalnością w charakterze urzędowym, nie będą przeciwko niemu podejmowane jakiegokolwiek środki, ani nie będzie wszczynane przed sądami lub innymi organami Państwa przyjmującego jakiegokolwiek postępowanie karne, cywilne lub administracyjne, inne niż określone w ustępie 2 artykułu 12, chyba że w drodze dyplomatycznej zostanie uprzednio między obu Państwami osiągnięte porozumienie w tej sprawie.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się również do członków rodziny kierownika urzędu konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

#### Artykuł 14

1. Urzędnik konsularny, do którego nie stosują się postanowienia artykułu 13, może być aresztowany lub zatrzymany przed rozprawą tylko w przypadku popełnienia poważnego przestępstwa i na podstawie decyzji właściwego organu Państwa przyjmującego.

2. Z zastrzeżeniem przypadku określonego w ustępie 1, taki urzędnik konsularny nie może podlegać jakiegokolwiek pozbawieniu lub ograniczeniu wolności, oprócz wykonania prawomocnego orzeczenia sądowego.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosują się również do członków rodziny urzędnika konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

#### Artykuł 15

1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków w toku postępowania sądowego lub administracyjnego. Mogą oni odmówić złożenia zeznań w charakterze świadków, odnośnie spraw należących do zakresu ich

till att tvinga konsulär tjänsteman att framträda såsom vittne eller avgiva vittnesmål är icke tillåtna. Stämning skall delgivas i form av officiell skrivelse och får icke innehålla hot om tvångsåtgärder.

2. På begäran av konsulär tjänsteman kan hans vittnesmål mottagas vid en honom lämplig tidpunkt i konsulatets utrymmen eller i hans bostad eller, såvitt möjligt, skriftligt.

3. När konsulatsmedlem uppträder såsom vittne är han berättigad att avgiva försäkran i stället för ed.

4. Vad ovan i punkt 1, 2 och 3 är stadgat tillämpas, i tillämpliga delar, på familjemedlemmar tillhörande konsulär tjänstemans hushåll, med beaktande av stadgandena i artikel 20.

#### Artikel 16

Avlider konsulatsmedlem eller familjemedlem tillhörande hans hushåll skall den mottagande staten tillåta att den avlidnes lösöre tullfritt utföres från landet och kvarlåtenskaps- och arvsskatt får icke uppbäras, såvida denna egendom funnits i den mottagande staten enbart på den grund, att den avlidne vistades i denna stat såsom konsulatsmedlem eller medlem av konsulatsmedlems familj. På denna artikel tillämpas stadgandena i artikel 20.

#### Artikel 17

Konsulatsmedlemmar och familjemedlemmar tillhörande deras hushåll är befriade från alla de allmänna skyldigheter, som lagar och bestämmelser i den mottagande staten ålägger angående registrering av utlänningar och anskaffande av vistasetillstånd för dessa, liksom även från alla personliga och offentliga förpliktelser eller militära skyldigheter i likhet med militära tvångsutskrivningar, kontributioner och inkvarteringar, med beaktande av stadgandena i artikel 20.

działalności urzędowej, bądź w charakterze rzeczoznawców w zakresie prawa Państwa wysyłającego. Podejmowanie jakiegokolwiek środków w celu zmuszenia urzędnika konsularnego do stawienia się w charakterze świadka lub do złożenia zeznań jest niedozwolone. Wezwania będą miały formę pisma urzędowego i nie mogą zawierać groźby zastosowania środków przymusu.

2. Na wniosek urzędnika konsularnego, jego zeznania w charakterze świadka mogą być przyjęte w dogodnym dla niego czasie, w pomieszczeniach konsularnych lub w jego mieszkaniu, albo też gdy jest to dopuszczalne, mogą być udzielone na piśmie.

3. Członek urzędu konsularnego jest uprawniony, przy składaniu zeznań w charakterze świadka, do złożenia przyrzeczenia w miejscu przysięgi.

4. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 stosują się w odpowiednim zakresie do członków rodziny urzędnika konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

#### Artykuł 16

W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej, Państwo przyjmujące zezwoli na wywóz mienia ruchomego zmarłego bez opłat celnych i bez pobierania jakiegokolwiek podatku spadkowego lub od nabycia praw majątkowych, jeżeli mienie to znajdowało się w Państwie przyjmującym wyłącznie w związku z przebywaniem w tym Państwie zmarłego w charakterze członka urzędu konsularnego lub członka rodziny członka urzędu konsularnego. Postanowienia artykułu 20 stosują się do niniejszego artykułu.

#### Artykuł 17

Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, są zwolnieni od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji cudzoziemców i uzyskiwania zezwoleń na zamieszkanie, jak również od wszelkich świadczeń osobistych i służby publicznej lub obowiązków wojskowych, takich jak wojskowe rekwizycje, kontrybucje i zakwaterowanie, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.



## Artikel 18

1. Mottagande stat tillåter införsel till landet och återutförsel från landet samt beviljar befrielse från alla tullar och avgifter:

a) för föremål, fordon medräknade, som är avsedda för konsulatets tjänstebruk, i samma omfattning som för föremål, avsedda att brukas i tjänsten av sändande stats diplomatiska representation;

b) för föremål, fordon medräknade, som är avsedda att brukas personligen av konsulär tjänsteman eller av familjemedlemmar tillhörande hans hushåll ävensom föremål avsedda för hans etablerande, i samma omfattning som för föremål avsedda att brukas personligen av medlemmar av sändande stats diplomatiska personal, med beaktande av stadgandena i artikel 20.

2. Konsulatsmedarbetare åtnjuter i punkt 1 definierade privilegier och immunitet i fråga om sådana föremål, vilka de medför till landet då de första gången etablerar sig i landet.

## Artikel 19

Konsulatsmedlemmar och familjemedlemmar tillhörande deras hushåll skall iakttaga samtliga mottagande stats lagar och bestämmelser angående ansvarighetsförsäkring för användning av fordon eller farkoster.

## Artikel 20

Konsulatsmedlemmar eller familjemedlemmar tillhörande deras hushåll, såvida de är den mottagande statens medborgare eller har sin stadigvarande boningsort i denna stat, åtnjuter icke de privilegier och den immunitet, som nämnes i artikel 11 punkt 3 och 4, artikel 12 punkt 1, artikel 13 punkt 2, artikel 14 punkt 3, artikel 15, 16, 17 och artikel 18 punkt 1.

## IV. Konsuls uppgifter

## Artikel 21

Konsulär tjänsteman främjar de ekonomiska, kulturella och vetenskapliga relationerna samt

## Artykuł 18

1. Państwo przyjmujące będzie zezwalać na przywóz i powrotny wywóz oraz udzielać zwolnień od wszelkich opłat celnych i obciążeń w odniesieniu do:

a) przedmiotów, włącznie z pojazdami, przeznaczonych do użytku służbowego urzędu konsularnego, w takim samym zakresie, jak w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego;

b) przedmiotów, włącznie z pojazdami, przeznaczonych do użytku osobistego urzędnika konsularnego i członków jego rodziny, pozostających z nim we wspólnocie domowej, jak również przedmiotów przeznaczonych dla jego urzędzenia się, w takim samym zakresie, jak w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do użytku personelu dyplomatycznego Państwa wysyłającego, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

2. Pracownicy konsularni korzystają z przywilejów i zwolnień określonych w ustępie 1 w odniesieniu do przedmiotów przywiezionych w czasie ich pierwszego urzędowania się.

## Artykuł 19

Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, powinni stosować się do obowiązków wynikających z ustaw i przepisów Państwa przyjmującego w zakresie ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu ryzyka wobec osób trzecich, wynikającego z używania jakiegokolwiek pojazdu lub statku.

## Artykuł 20

Przywileje i immunitety określone w ustępach 3 i 4 artykułu 11, ustępie 1 artykułu 12, ustępie 2 artykułu 13, ustępie 3 artykułu 14, artykułach 15, 16, 17 i ustępie 1 artykułu 18 nie będą przysługiwać członkom urzędu konsularnego i członkom ich rodzin, pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, jeżeli są oni obywatelami Państwa przyjmującego albo mają stałe miejsce zamieszkania w tym Państwie.

## IV. Funkcje konsularne

## Artykuł 21

Urzędnik konsularny będzie przyczyniać się do rozwoju stosunków gospodarczych, hand-

lowych, kulturalnych i naukowych między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym, jak również w inny sposób popierać przyjazne stosunki między nimi.

## Artikel 22

Konsulär tjänsteman är vid utförande av sina uppdrag berättigad att vända sig till domstolar och andra myndigheter inom konsulsdistrikt.

## Artikel 23

1. Konsulär tjänsteman har rätt att skydda sändande stats och dess medborgares rättigheter och intressen.

2. Konsulär tjänsteman har rätt att utan särskild fullmakt i mottagande stats domstolar och hos dess administrativa myndigheter företräda sändande stats medborgare, som på grund av frånvaro eller annat giltigt skäl är förhindrad att skydda sina rättigheter eller intressen.

3. Ovan i punkt 2 nämnt ombudskap är i kraft till dess den företrädde utsett en befullmäktigad eller själv börjat bevaka sina rättigheter och intressen.

## Artikel 24

Konsulär tjänsteman har rätt att

a) föra register över sändande stats medborgare, som stadigvarande eller tillfälligt vistas i hans konsulsdistrikt;

b) för medborgare i sändande stat utfärda pass eller andra identitetsbevis och resedokument samt göra ändringar i och förnya sådana handlingar;

c) utfärda visa.

## Artikel 25

1. Chef för konsulat äger rätt att förrätta vigsel under förutsättning, att båda äktenskapskontrahenterna är medborgare i sändande stat och att ingående av sådant äktenskap icke strider mot lag i mottagande stat. Konsulat skall meddela behörig myndighet i mottagande stat ätenskap, som ingåtts.

2. Konsulär tjänsteman har rätt att föra register över födelser och dödsfall bland sän-

lowych, kulturalnych i naukowych między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym, jak również w inny sposób popierać przyjazne stosunki między nimi.

## Artykuł 22

Urzędnik konsularny ma prawo, wykonując swe funkcje, zwracać się do sądów i innych organów w swym okręgu konsularnym.

## Artykuł 23

1. Urzędnik konsularny uprawniony jest do obrony praw i interesów Państwa wysyłającego i jego obywateli.

2. Urzędnik konsularny uprawniony jest do zastępowania, bez specjalnych pełnomocnictw, przed sądowymi i administracyjnymi organami Państwa przyjmującego każdego obywatela Państwa wysyłającego, który z powodu nieobecności lub wskutek innej ważnej przyczyny nie może bronić swoich praw i interesów.

3. Zastępstwo określone w ustępie 2 trwa do czasu, gdy osoba zastępowana ustanowi swego pełnomocnika lub sama podejmie obronę swych praw i interesów.

## Artykuł 24

Urzędnik konsularny uprawniony jest do:

a) rejestrowania obywateli Państwa wysyłającego stale lub czasowo zamieszkałych w jego okręgu konsularnym;

b) wydawania obywatelom Państwa wysyłającego paszportów lub innych zaświadczeń tożsamości i dokumentów podróży oraz do uzupełniania i wznawiania ważności tych dokumentów;

c) wydawania wiz.

## Artykuł 25

1. Kierownik urzędu konsularnego jest uprawniony do przyjmowania oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński pod warunkiem, że obie strony są obywatelami Państwa wysyłającego, jak również pod warunkiem, że przyjmowanie takich oświadczeń nie jest zabronione przez prawo Państwa przyjmującego. Urząd konsularny będzie zawiadamiać właściwe organy Państwa przyjmującego o zawartych związkach małżeńskich.

2. Urzędnik konsularny jest uprawniony do rejestrowania urodzeń i zgonów obywateli



dande stats medborgare samt lämna behöriga uppgifter till vederbörande myndigheter i denna stat. Detta fritar dock icke den sändande statens medborgare från skyldigheten att iakttaga lagar och bestämmelser, som i mottagande stat är gällande angående anmälningar om födelse och dödsfall.

#### Artikel 26

Konsulär tjänsteman kan vid behov för judiciella eller andra myndigheter i mottagande stat föreslå, att lämpliga personer utses till temporära eller permanenta förmyndare, till godmän eller till förmögenhetsförvaltare för medborgare i sändande stat, då egendom blivit utan övervakning.

#### Artikel 27

1. Konsulär tjänsteman må utföra följande uppgifter:

a) uppgöra, bevittna och i deposition mottaga testamenten samt uppgöra andra handlingar, som är bevis över ensidiga viljeförklaringar av medborgare i den sändande staten;

b) uppgöra och bevittna handlingar, som bekräftar rättshandlingar, vilka företagits mellan sändande statsmedborgare, mellan sändande och mottagande stats medborgare eller tredje stats medborgare, såvida dessa handlingar kommer till användning och föranleder rättsliga påföljder inom den sändande statens område;

c) bevittna medborgares i sändande stat namnteckningar på handlingar av alla slag; intyga avskrifter av och utdrag ur handlingar, som utfärdats av myndigheter, tjänstemän eller enskilda personer i sändande stat;

d) mottaga och bevittna utsagor av medborgare i sändande stat och utfärda till saken hörande intyg och handlingar;

e) legalisera handlingar uppgjorda av myndigheter eller tjänstemän i sändande eller mottagande stat;

f) på begäran av domstolar och andra myndigheter i sändande stat av dess medborgare mottaga frivilligt avgivna vittnesmål i civilmål och till dessa medborgare vidarebefordra juridiska och andra handlingar, som förenämnda domstolar eller andra myndigheter utfärdat angående dessa mål;

Państwa wysyłającego oraz do przekazywania odpowiednich informacji właściwym organom tego Państwa. Nie zwalnia to jednakże obywateli Państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i przepisów Państwa przyjmującego w sprawie zgłaszania lub rejestracji urodzeń i zgonów.

#### Artykuł 26

Urzędnik konsularny może w razie potrzeby proponować sądowym lub innym organom Państwa przyjmującego właściwe osoby, aby działały tymczasowo lub stale jako opiekunowie lub kuratorzy obywateli Państwa wysyłającego, bądź jako kuratorzy mienia tych obywateli, jeżeli pozostaje ono bez opieki.

#### Artykuł 27

1. Urzędnik konsularny może wykonywać następujące funkcje:

a) sporządzać, uwierzytelniać i przechowywać w depozycie testamenty oraz sporządzać inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli Państwa wysyłającego;

b) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami Państwa wysyłającego lub między obywatelami Państwa wysyłającego i obywatelami Państwa przyjmującego, bądź państwa trzeciego, jeżeli takie dokumenty mają być wykorzystane i mają wywrzeć skutki prawne w Państwie wysyłającym;

c) uwierzytelniać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na wszelkich dokumentach; uwierzytelniać odpisy i wyciągi z dokumentów wydanych przez władze, osoby urzędowe lub obywateli Państwa wysyłającego;

d) przyjmować i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać odpowiednie zaświadczenia i dokumenty;

e) legalizować dokumenty wydane przez organy lub osoby urzędowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego;

f) przyjmować na wniosek sądów i innych organów Państwa wysyłającego dobrowolne zeznania w sprawach cywilnych od obywateli tego Państwa oraz przekazywać im wszelkie dokumenty sądowe i pozasądowe w takich sprawach, pochodzące od wyżej wymienionych sądów i innych organów;

g) av sändande stats medborgare till förvaring mottaga penningar, värdeförmål samt handlingar;

h) utföra andra uppdrag, vilkas handhävande sändande stat anförtrott honom, under förutsättning, att dessa icke strider mot lagar och bestämmelser i mottagande stat.

2. Handlingar, vilka uppgjorts, bevittnats eller legaliserats av sändande stats konsulära tjänsteman och vilka försetts med officiella stämpel, äger samma kraft och verkan, som om tjänstemän eller myndigheter i mottagande stat skulle ha uppgjort eller bevittnat dem. Myndigheter i mottagande stat är dock skyldiga att erkänna nämnda handlingars giltighet endast såvida dessa icke strider mot lagar och bestämmelser i denna stat.

#### Artikel 28

1. Avlider sändande stats medborgare skall vederbörande myndighet i mottagande stat omedelbart underrätta sändande stats konsulära tjänsteman därom och utan avgift sända honom avskrift av dödsattesten.

2. Erhåller myndighet i mottagande stat kännedom om, att i denna stat efter avlidande person, oberoende av dennes medborgarskap finnes kvarlåtenskap, i fråga om vilken sändande stats medborgare kan ha intressen att bevaka, skall sagda myndighet omedelbart underrätta sändande stats konsulära tjänsteman om saken.

3. Behörig myndighet i fördragsslutande stat, inom vars område den i punkt 1 och 2 nämnda kvarlåtenskapen finnes, skall i enlighet med denna stats lagar och bestämmelser vidtaga behöriga åtgärder för att skydda kvarlåtenskapen samt tillställa konsulär tjänsteman avskrift av eventuellt testamente ävensom samtliga tillgängliga uppgifter om arvingar och om kvarlåtenskapens art och värde samt lämna honom upplysningar, när behandlingen av arvsärendet börjar och i vilket skede det befinner sig.

4. I ärenden, nämnda i punkt 1 och 2, angående skyddande av kvarlåtenskap, kan konsulär tjänsteman samarbeta med behöriga myndigheter i mottagande stat, särskilt:

a) i alla åtgärder för skyddande av kvarlåtenskapen mot skada, försäljning av lösegendom medräknad;

g) przyjmować do depozytu pieniądze, kosztowności i dokumenty od obywateli Państwa wysyłającego;

h) wykonywać inne funkcje powierzone mu przez Państwo wysyłające, jeżeli nie są one sprzeczne z ustawami i przepisami państwa sprzejącego.

2. Akty i dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego, zaopatrzone w urzędową pieczęć, mają taką samą moc i wywierają taki sam skutek, jak gdyby były sporządzone lub zalegalizowane przez organy lub osoby urzędowe Państwa przyjmującego. Jednakże organy Państwa przyjmującego są zobowiązane do uznawania ważności wymienionych dokumentów tylko w takim zakresie, w jakim nie są one sprzeczne z ustawami i przepisami tego Państwa.

#### Artykuł 28

1. W przypadku śmierci obywatela Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym właściwy organ niezwłocznie powiadomi o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego i dostarczy mu bezpłatnie odpis aktu zgonu.

2. W przypadku, gdy organ Państwa przyjmującego dowie się o spadku pozostawionym w tym Państwie przez osobę zmarłą niezależnie od jej obywatelstwa, w którym obywatel Państwa wysyłającego może być zainteresowany, organ ten niezwłocznie powiadomi o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

3. Właściwy organ Państwa, na terytorium którego znajduje się spadek wymieniony w ustępach 1 i 2, podejmie odpowiednie środki zgodnie z ustawami i przepisami tego Państwa dla ochrony spadku i przekaże urzędnikowi konsularnemu odpis testamentu, jeżeli został sporządzony, jak również wszelkie dostępne informacje dotyczące spadkobierców oraz składu i wartości spadku, a także zawiadomi go o terminie rozpoczęcia postępowania w sprawie lub o stadium w jakim się ono znajduje.

4. W sprawach dotyczących ochrony spadku wymienionego w ustępach 1 i 2 urzędnik konsularny może współpracować z właściwymi organami państwa przyjmującego, w szczególności:

a) przy podejmowaniu wszelkich środków, niezbędnych dla zapobieżenia szkodzie w odniesieniu do spadku, łącznie ze sprzedażą mienia ruchomego;



b) vid utseende av förvaltare eller godeman för kvarlåtenskapen och vid ordnande av övriga frågor rörande kvarlåtenskapens förvaltande.

5. Framställer sändande stats medborgare, som icke har boningsort i mottagande stat eller annars är depresenterad där, anspråk på kvarlåtenskap i denna stat, är konsulär tjänsteman befullmäktigad att antingen själv eller genom ombud företräda honom i domstolar och hos övriga myndigheter i mottagande stat.

6. Sändande stats konsulära tjänsteman kan på sådana medborgares i sin stat vägnar, vilka icke bor i mottagande stat, mottaga deras arvs- och testamentsandelar ävensom alla ersättningar, pensioner, sociala förmåner eller försäkringsbelopp för att vidarebefordra dessa till personer, som är berättigade att erhålla dem.

7. Kvarlåtenskap i form av lösöre, tillhörig medborgare i sändande stat, och medel, som influtit av dess försäljning, kan överlämnas till konsulär tjänsteman, såvida arvlåtares fordringsägares anspråk är tillgodosedda eller säkerhet ställts för dessa samt alla skatter och avgifter i anslutning till kvarlåtenskapen är erlagda eller säkerhet ställts för dessa.

#### Artikel 29

1. I händelse sändande stats medborgare, som icke har hemvist i mottagande stat, har avlidit på resa i denna stat, skall hans efterlämnade egendom utan särskild procedur överlämnas till konsulär tjänsteman från sändande stat. Konsulär tjänsteman, till vilken denna egendom överlämnats, skall till beloppet av dess värde betala de skulder, den avlidne ådragit sig under sin vistelse i mottagande stat.

2. Konsulär tjänsteman är berättigad, med beaktande av lagar och bestämmelser i mottagande stat, till utlandet sända i denna artikel punkt 1 och i artikel 28 punkt 6 och 7 nämnd kvarlåtenskap.

#### Artikel 30

1. Konsulär tjänsteman har rätt att träffa, bistå och råda envar medborgare i sändande stat samt vid behov anskaffa honom rätte-

b) przy wyznaczaniu administratora lub kuratora spadku i przy załatwianiu innych spraw dotyczących zarządzania spadkiem.

5. Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego ma roszczenia do spadku pozostawionego w Państwie przyjmującym i obywatel ten nie zamieszkuje w tym Państwie, ani nie jest w inny sposób reprezentowany, urzędnik konsularny jest upoważniony do reprezentowania tego obywatela, bezpośrednio lub za pośrednictwem przedstawiciela, przed sądami lub innymi organami Państwa przyjmującego.

6. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego może przyjmować udziały lub zapisy spadkowe należne obywatelom tego Państwa, nie zamieszkującym w Państwie przyjmującym, jak również wszelkie płatności z tytułu odszkodowań, rent i ubezpieczeń społecznych oraz wpływy z polis ubezpieczeniowych, w celu przekazania osobom upoważnionym do ich otrzymania.

7. Mienie ruchome i sumy pochodzące z likwidacji spadku, należnego obywatelowi Państwa wysyłającego, mogą być przekazane urzędnikowi konsularnemu, pod warunkiem, że roszczenia wierzycieli osoby zmarłej zostały zaspokojone lub zabezpieczone, a także wszystkie podatki i opłaty dotyczące spadku zostały zapłacone lub zabezpieczone.

#### Artykuł 29

1. W przypadku, gdy obywatel Państwa wysyłającego, nie posiadający stałego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym, zmarł w razie potrzeby, zapewnić mu opiekę prawną. przedmioty pozostałe po nim przekazuje się bez specjalnego postępowania urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny, któremu przedmioty te zostały przekazane, pokryje długi zaciągnięte przez zmarłego w czasie jego pobytu w Państwie przyjmującym, do wysokości wartości tych przedmiotów.

2. Urzędnik konsularny jest upoważniony przekazywać za granicę, przy uwzględnieniu ustaw i przepisów Państwa przyjmującego, spadki wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu oraz w ustępach 6 i 7 artykułu 28.

#### Artykuł 30

1. Urzędnik konsularny ma prawo porozumiewać się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu pomocy i rady, a

gångsbiträde. Mottagande stat får icke på något sätt begränsa medborgares i sändande stat tillträde till konsulat.

2. Vederbörande myndigheter i mottagande stat skall utan dröjsmål meddela konsulär tjänsteman om medborgare i sändande stat blivit anhållan, häktad eller i någon som helst annan form berövad sin frihet.

3. Konsulär tjänsteman från sändande stat har rätt att när som helst besöka eller annars stå i kontakt med sändande stats medborgare som anhållits, häktats eller i någon som helst annan form berövats sin frihet eller som avtjänar frihetsstraff. I detta stycke avsedda rättigheter skall utövas enligt i mottagande stat gällande lagar och bestämmelser, fängelse-reglementen medräknade, med beaktande av att tillämpandet av sagda lagar och bestämmelser icke får omintetgöra dessa rättigheter.

#### Artikel 31

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att lämna all hjälp åt sändande stats fartyg och deras besättningar; han kan utöva de befogenheter lagstiftningen i sändande stat tillerkänner att övervaka och kontrollera denna stats fartyg och deras besättningar samt vidtaga samtliga åtgärder, vilkas syfte är att säkerställa tillämpandet av sändande stats lagstiftning inom sjöfartens och flygtrafikens område. I denna avsikt kan konsulär tjänsteman även avlägga besök ombord på sändande stats fartyg omedelbart efter det de blivit inkarade, och deras befäl och manskap kan besöka honom.

2. Myndigheter i mottagande stat skall respektera alla de åtgärder, som konsulär tjänsteman, enligt lagar och bestämmelser i sändande stat, vidtar rörande sändande stats fartyg och deras besättningar, medräknat åtgärder till att avlöna fartygets befälhavare och besättningsmedlemmar eller till att skilja dem från tjänsten ävensom till att lösa allehanda tvister mellan fartygets kapten och dess besättning, såvida dessa åtgärder icke kränker domstolars och andra myndigheters i mottagande stat behörighet för sådana brott och förseersers vidkommande, vilka stör den allmänna ordningen och säkerheten i hamn, eller dessa domstolars och myndigheters rätt att till-

w razie potrzeby, zapewnić mu opiekę prawną. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać obywatelom Państwa wysyłającego dostępu do urzędów konsularnych tego Państwa.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego niezwłocznie poinformują urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o aresztowaniu, zatrzymaniu lub jakimkolwiek innym pozbawieniu wolności obywatela Państwa wysyłającego.

3. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego ma prawo w każdym czasie odwiedzać obywatela tego Państwa, aresztowanego, zatrzymanego lub w innej formie pozbawionego wolności albo odbywającego karę więzienia, a także porozumiewać się z nim w inny sposób. Prawa określone w niniejszym ustępie, będą wykonywane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego, włącznie z przepisami regulaminów więziennych, z tym jednak, że stosowanie tych ustaw i przepisów nie uchyli tych praw.

#### Artykuł 31

1. Urzędnik konsularny jest uprawniony do udzielania wszelkiej pomocy statkom Państwa wysyłającego i ich załogom; może on korzystać z przewidzianego przez ustawy i przepisy Państwa wysyłającego prawa do nadzoru i inspekcji statków tego Państwa i ich załóg oraz podejmować wszelkie środki w celu zabezpieczenia przestrzegania ustawodawstwa Państwa wysyłającego dotyczącego żeglugi morskiej i powietrznej. W tym celu może on również odwiedzać statki Państwa wysyłającego niezwłocznie po dokonaniu odprawy przy ich wejściu, a także przyjmować wizyty kapitanów i załóg tych statków.

2. Organy Państwa przyjmującego będą respektować wszelkie środki podjęte przez urzędnika konsularnego zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego w stosunku do statków tego Państwa i ich załóg, włącznie ze środkami podjętymi dla zaangażowania lub zwolnienia kapitana i członków załogi, jak również dla rozstrzygania sporów wszelkiego rodzaju między kapitanem a członkami załogi, pod warunkiem, że takie środki nie naruszają jurysdykcji sądów i innych organów Państwa przyjmującego odnośnie przestępstw zakłócających spokój publiczny i bezpieczeństwo portu, ani też ich prawa do stosowania ustaw i przepisów Państwa przyjmującego do wszyst-



lämpa lagar och bestämmelser i mottagande stat på fartyg inom dess område, oberoende av dessa fartygs nationalitet. För verkställande av nämnda åtgärder kan konsulär tjänsteman begära bistånd av vederbörande myndigheter i mottagande stat.

#### Artikel 32

1. Då domstol eller annan myndighet i mottagande stat har för avsikt att häkta eller annars anhålla befälhavare på sändande stats fartyg eller medlem av dess besättning eller annan person, som icke är medborgare i mottagande stat, eller ombord på sådant fartyg beslagtaga egendom, skall vederbörande myndigheter i mottagande stat därom underrätta konsulär tjänsteman i så god tid, att denna kan komma tillstådes ombord på fartyget före vidtagande av nämnda åtgärd. Om det i praktiken är omöjligt att lämna konsulär tjänsteman förhandsmeddelande, skall myndighet i mottagande stat så snart som möjligt underrätta honom, dock icke senare än nämnda åtgärder inletts. Dessa myndigheter bör giva konsulär tjänsteman möjlighet att träffa häktad eller anhållen person och att stå i kontakt med denna samt att vidtaga av saken påkallade åtgärder för att skydda sådan persons eller sådant fartygs intressen.

2. Vid prövning av frågan huruvida i punkt 1 nämnda åtgärder skall vidtagas och med vilka medel, skall vederbörande myndighet beakta sjöfartens krav.

3. Vad ovan i punkt 1 är stadgat tillämpas icke på myndigheters sedvanliga kontroll av inflyttning till landet, tull, hälsovård och människolivs säkerhet till sjöss, ej heller på åtgärder, som vidtagits på begäran av fartygs befälhavare eller med hans samtycke.

#### Artikel 33

1. Lider sändande stats fartyg haveri, grundstöter, strandar eller annars skadas inom den mottagande statens territorium eller påträffas i mottagande stat föremål, som äges av sändande stat eller av dess medborgare och tillhör sagda fartyg eller dess last eller last från havererat fartyg, hemmahörande i tredje stat, skall behöriga myndigheter i mottagande stat utan dröjsmål meddela konsulär tjänsteman detta samt underrätta honom om de åtgär-

kich statkåv, oiezależnie od ich przynależności państwowej, znajdujących się w granicach terytorialnych tego Państwa. Przy wykonywaniu takich czynności urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego.

#### Artykuł 32

1. W przypadku, gdy sąd lub inny organ Państwa przyjmującego zamierza aresztować lub w inny sposób zatrzymać na pokładzie statku Państwa wysyłającego kapitana lub członka załogi tego statku, względnie jakąkolwiek osobę, która nie jest obywatelem Państwa przyjmującego, albo zająć jakiejkolwiek mienie na pokładzie, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym urzędnika konsularnego w takim czasie, aby umożliwić mu obecność na statku przed podjęciem tej czynności. Jeżeli uprzednie powiadomienie urzędnika konsularnego jest w praktyce niemożliwe, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią go możliwie jaknajszybciej, nie później jednak, aniżeli w chwili rozpoczęcia wspomnianej czynności. Organy te umożliwią urzędnikowi konsularnemu widzenie się z osobą aresztowaną lub zatrzymaną i porozumienie się z nią, a także podjęcie odpowiednich kroków w celu ochrony interesów odośnej osoby lub statku.

2. Przy rozważaniu czy i w jaki sposób czynności wymienione w ustępie 1. mają być podjęte, właściwe organy wezmą pod uwagę wymagania żegluga.

3. Postanowienia ustępu 1. nie stosują się do zwykłej kontroli, przeprowadzanej przez organy Państwa przyjmującego w sprawach imigracyjnych, celnych, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa życia na morzu, albo też wszelkiej czynności podjętej na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

#### Artykuł 33

1. Jeżeli statek państwa wysyłającego uległ rozbiciu, osiadł na mieliźnie, został wyrzucony na brzeg lub w inny sposób doznał szkody w granicach terytorialnych Państwa przyjmującego, albo jeżeli jakikolwiek przedmiot należący to tego statku lub stanowiący część jego ładunku lub przedmiot stanowiący część ładunku rozbitego statku państwa trzeciego, będący własnością Państwa wysyłającego lub obywatela tego Państwa, został znaleziony w

der som har vidtagits i syfte att rädda och skydda såväl fartyg som människoliv och fartygets last. Ifrågavarande åtgärder bör vidtagas, då det är praktiskt möjligt, i samråd mellan den konsulära tjänstemannen och fartygets befälhavare.

2. Finnes icke någon som är befullmäktigad att vidtaga åtgärder, bör konsulär tjänsteman anses befullmäktigad att vidtaga samma åtgärder, som ägaren skulle hav vidtagit om han skulle ha varit på plats, och vilka angår:

a) sändande stats fartyg, dess last eller föremål tillhörande fartyget eller dess last, vilket föremål blivit skilt från fartyget;

b) last i tredje stats fartyg, som lidit haveri, eller föremål tillhörande dess last, då last eller föremål äges av sändande stat eller dess medborgare och påträffats inom mottagande stats territorium eller förts till hamn i denna stat.

3. Vederbörande myndigheter i mottagande stat bör på begäran av konsulär tjänsteman lämna honom nödigt bistånd då han vidtar åtgärder till följd av fartygsolycka.

4. För skadat fartyg, dess last, utrustning, tillbehör, förråd och övriga föremål uppbäres icke inom mottagande stats territorium tull eller andra likartade importskatter, såvida icke fartyg eller sådant som tillhör överlämnas för att begagnas och brukas i denna stat.

#### Artikel 34

Konsulat må inom mottagande stats territorium för konsulatsexpeditioner uppbära avgifter enligt lagar och bestämmelser i sändande stat.

#### V. Tillämpnings- och slutbestämmelser

##### Artikel 35

1. Stadgandena i denna överenskommelse om konsulära tjänstemäns rättigheter och skyldigheter tillämpas även på sådana medlemmar av de fördragsslutande parterna diplomatiska representationer som utför konsulära uppgifter, om vilka den diplomatiska representationen

Państwem przyjmującym, właściwe organy tego Państwa niezwłocznie zawiadomią o tym urzędnika konsularnego, jak również powiadomią go o środkach podjętych dla zabezpieczenia i ochrony statku, a także osób, ładunku i mienia na statku. Wspomniane środki będą podjęte w miarę możliwości, we współdziałaniu z urzędnikiem konsularnym i kapitanem statku.

2. W razie nieobecności jakiejkolwiek innej osoby upoważnionej do takiego działania, urzędnik konsularny uznany jest za upoważnionego do podjęcia takich samych środków, jakie mógłby podjąć sam właściciel, gdyby był obecny, w odniesieniu do:

a) statku Państwa wysyłającego, jego ładunku lub jakiegokolwiek przedmiotu należącego do statku lub stanowiącego część jego ładunku, który został oddzielony od statku; bądź

b) ładunku lub jakiegokolwiek przedmiotu stanowiącego część ładunku rozbitego statku państwa trzeciego, będących własnością Państwa wysyłającego lub obywatela tego Państwa, jeżeli zostały znalezione w granicach terytorialnych Państwa przyjmującego lub dostarczone do portu tego Państwa.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego udziela urzędnikowi konsularnemu, na jego prośbę, niezbędnej pomocy przy podejmowaniu przez niego kroków w związku z wypadkiem statku.

4. Uszkodzony statek, ładunek, wyposażenie, urządzenia, zaopatrzenie lub inne przedmioty z tego statku nie podlegają opłatom celnym i innym podobnym opłatom, nakładanym przy imporcie, o ile nie są przeznaczone do użytku lub spożycia w Państwie przyjmującym.

#### Artykuł 34

Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego opłaty za czynności konsularne zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego.

#### V. Postanowienia ogólne i końcowe

##### Artykuł 35

1. Prawa i obowiązki urzędnika konsularnego, przewidziane w niniejszej Konwencji, stosują się również do członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego, którym powierzono wykonywanie funkcji konsularnych i którzy zostali notyfiko-



underrättat utrikesministeriet i mottagande stat.

2. Utövande av konsuls uppgifter påverkar icke de i punkt 1 nämnda medlemmarnas av den diplomatiska representationen privilegier och immunitet.

#### Artikel 36

1. Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft på den trettionde dagen efter det ratifikationsinstrumenten utväxlats, som äger rum i Warszawa.

2. Överenskommelsen är uppgjord för obestämd tid. Båda fördragsslutande parter kan uppsäga den skriftligt. Härvid utlöper dess giltighetstid sex månader efter uppsägningen.

Till bekräftelse härav har båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 2 juni 1971 i två exemplar, på finska och polska språken, och äger båda texterna lika vitsord.

Befullmäktigad av Republiken Finlands  
President

*Väinö Leskinen*

Befullmäktigad av Folkrepubliken Polens  
Statspresidium

*Stefan Jedrychowski*

wani w tym charakterze ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego przez przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego.

2. Wykonywanie funkcji konsularnych nie narusza przywilejów i immunitetów dyplomatycznych przysługujących członkom personelu dyplomatycznego, wspomnianym w ustępie 1.

#### Artykuł 36

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku jej ważność wygaśnie po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Helsinkach dnia 2, czerwca 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i fińskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Finlandii

*Väinö Leskinen*

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

*Stefan Jedrychowski*

#### PROTOKOLL

till konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Polen

Vid undertecknandet i dag av konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Polen har undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser:

1. Meddelande enligt konsularöverenskommelsens artikel 30 punkt 2 till konsulär tjänstemän skall lämnas inom förloppet av tre dagar efter det medborgare från sändande stat anhållits, häktats eller annars berövats sin frihet.

2. Rättighet enligt konsularöverenskommelsens artikel 30 punkt 3 att besöka och stå i kontakt med medborgare från sändande stat skall beviljas konsulär tjänsteman inom fyra dagar efter det sagda medborgare anhållits, häktats eller annars berövats sin frihet.

Detta protokoll utgör en integrerande del av konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Polen.

Som skedde i Helsingfors den 2 juni 1971 i två exemplar, på finska och polska språken och äger båda texterna lika vitsord.

Befullmäktigad av Republiken Finlands  
President

*Väinö Leskinen*

Befullmäktigad av Folkrepubliken Polens  
Statspresidium

*Stefan Jedrychowski*

#### PROTOKÓŁ

do Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii

W chwili podpisywania Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii z dnia dzisiejszego, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia:

1. Powiadomienie urzędnika konsularnego, określone w ustępie 2 artykułu 30 Konwencji konsularnej, nastąpi w ciągu trzech dni od chwili aresztowania, zatrzymania lub innego pozbawienia wolności obywatela Państwa wysyłającego.

2. Prawo widzenia się i porozumiewania się z obywatelem Państwa wysyłającego, określone w ustępie 3 artykułu 30 Konwencji konsularnej, zostanie udzielone urzędnikowi konsularnemu w ciągu czterech dni od chwili aresztowania, zatrzymania lub innego pozbawienia wolności tego obywatela.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część wyżej wymienionej Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii.

Sporządzono w Helsinkach dnia 2 czerwca 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i fińskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Finlandii

*Väinö Leskinen*

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

*Stefan Jedrychowski*



(Översättning)

## NOTVÄXLING

*Finlands minister för utrikesärendena till Polens minister för utrikesärendena*

Helsingfors den 2 juni 1971

Eders Excellens,

Hänvisande till denna dag daterade konsularöverenskommelse mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Polen, har jag äran bekräfta att min regering är beredd att ingå avtal på följande villkor:

Ett av sändande stat upprättat konsulat må berättigas att vidtaga åtgärder av konsulär art inom sitt konsulära distrikt på den mottagande statens territorium för tredje stats räkning på grund av på förhand slutet avtal mellan å ena sidan mottagande stat och å andra sidan sändande stat och tredje stat.

Om det ovan anförda motsvarar Eders Excellens Regerings åsikt, har jag äran föreslå, att denna not och Eders Excellens svar på densamma skall anses utgöra ett mellan våra regeringar upprättat avtal i denna fråga.

Mottag, Eders Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Väinö Leskinen

Helsinki, June 2, 1971

Your Excellency,

With reference to the Consular Convention of to-day's date between the Republic of Finland and the Polish People's Republic, I have the honour to confirm that my Government are prepared to enter into an Agreement on the following terms:

"A consular post of the sending State shall be entitled to exercise consular functions within its consular district in the territory of the receiving State on behalf of a third state upon an agreement concluded in advance between the receiving State on one side and the sending State and the third interested state on the other side."

If the foregoing corresponds to the view of Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement reached between our respective Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Väinö Leskinen

(Översättning)

## NOTVÄXLING

*Polens minister för utrikesärendena till Finlands minister för utrikesärendena*

Helsingfors den 2 juni 1971

Eders Excellens,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eders Excellens' denna dag dagtecknade, sålydande not:

-----

Jag har äran bifalla det ovannämnda och godkänna förslaget att Eders Excellens' not och detta svar skall utgöra ett avtal i denna fråga.

Mottag, Eders Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Stefan Jedrychowski

Helsinki, June 2, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

-----

I have the honour to express agreement to the above and to accept the proposal that Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Stefan Jedrychowski



## KONSULARÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Rumänska Socialistiska Republiken

Republiken Finland och Rumänska Socialistiska Republiken har

för att främja de vänskapliga relationerna mellan de båda staterna, och

för att reglera och utveckla de konsulära förbindelserna mellan dem,

beslutat avsluta en konsularöverenskommelse och har i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett:

för Republiken Finland utrikesminister Väinö Leskinen

för Rumänska Socialistiska Republiken utrikesminister Corneliu Manescu

vilka, efter att ha utväxlat fullmakter som befunnits vara riktiga och behöriga, överenskommit om följande:

## Artikel 1

## Definitioner

I denna överenskommelse avser:

a) "konsulat" generalkonsulat, konsulat eller vicekonsulat;

b) "konsulardistrikt" det för konsulatet bestämda verksamhetsområdet;

c) "chef för konsulat" person, som berättigats att verka i denna egenskap, chef för konsulat kan vara antingen generalkonsul, konsul eller vicekonsul;

d) "konsulär tjänsteman" person, chef för konsulat medräknad, som i denna egenskap erhållit uppgift att handlägga konsulära uppdrag;

e) "konsulatsmedarbetare" envar hos sändande stat anställd person, som utför tekniska, administrativa eller serviceuppdrag i konsulatet;

## CONCULAR CONVENTION

between The Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania

The Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania

Animated by the desire to develop the ties of friendship

Wishing to regulate and develop their consular relations,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

On behalf of the Republic of Finland Väinö Leskinen, Minister of Foreign Affairs;

On behalf of the Socialist Republic of Romania Corneliu Manescu, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

## Article 1

## Definitions

For the purposes of this Convention:

a) "consular post" means any consulate-general, consulate or viceconsulate;

b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

c) "head of a consular post" means the person appointed to act in that capacity. The head of a consular post may have the rank of consul-general, consul or viceconsul;

d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, who has been charged with the performance of consular functions;

e) "consular employee" means any person employed by the sending State to perform technical, administrative or service duties at a consular post;

f) "konsulatmedlemmar" konsulära tjänstemän och konsularmedarbetare;

g) "konsulatutrymmen" byggnader och delar av byggnader samt områden i anslutning härtill, oberoende av äganderätt, vilka uteslutande används för konsulatets behov;

h) "konsulatsarkiv" konsulatets samtliga handlingar, brevväxling, böcker, filmer, ljudband och diariér samt förteckningar ävensom chiffer och koder, kortregister för tjänstebruk samt lösöre, avsett att skydda och säkra detta material;

i) "farkost" fartyg, som är berättigat att föra den sändande statens flagga med undantag av örlogsfartyg;

j) "familjemedlem" konsulatmedlems maka (make), barn och föräldrar, vilka tillhör konsulatmedlems hushåll.

## I kapitlet

## Konsulära förbindelser

## Artikel 2

## Upprättande av konsulat

1. Konsulat kan upprättas på mottagande stats område endast med samtycke av denna stat.

2. Sändande och mottagande stat bestämmer medelst avtal om stationeringsort för konsulat samt om konsulatsklass och gränserna för konsulatsdistrikt.

3. Senare ändring i stationeringsort för konsulat samt konsulatsklass och gränserna för konsulatsdistrikt kan göras blott medelst avtal mellan sändande och mottagande stat.

## Artikel 3

## Konsulsfullmakt och exekvatur

1. Sändande stat bör på förhand på diplomatisk väg inhämta mottagande stats godkännande av chefens för konsulat utnämning.

2. Chef för konsulat kan börja sköta sina uppgifter efter det konsulsfullmakt överlämnats och den mottagande staten beviljat exekvatur.

f) "member of a consular post" means consular officers and consular employees;

g) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

h) "consular archives" includes all the documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes intended for official use and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

i) "vessel" means any vessel authorized to fly the flag of the sending State; the term does not however include any ship of war;

j) "members of a family" means the wife (husband), children and the parents of a member of a consular post, forming part of his household.

## Chapter I

## Consular relations

## Article 2

## Establishment of a consular post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The sending State and the receiving State shall determine by agreement the seat and rank of a consular post and the limits of its consular district.

3. Any subsequent change as regards the seat of the consular post, its rank or its consular district shall likewise be made only by agreement between the sending State and the receiving State.

## Article 3

## The consular commission and exequatur

1. The sending State shall seek in advance through diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

2. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions upon presentation of his consular commission and



I fullmakten skall nämnas chefens för konsulat fullständiga namn och rang samt konsulatets stationeringsort och konsulsdistrikt.

3. Till dess exekvatur meddelats kan chef för konsulat tillåtas att handlägga sina uppgifter ad interim. I sådant fall tillämpas stadgandena i denna överenskommelse.

4. Sedan chef för konsulat meddelats exekvatur eller i 3 stycket nämnt tillstånd, skall mottagande stat vidtaga nödiga åtgärder för att han skall kunna sköta sina tjänsteuppgifter och åtnjuta honom tillkommande förmåner, privilegier och immunitet.

#### Artikel 4

##### *Meddelande om utnämning av konsulatsmedlemmar*

1. I den händelse att konsulär tjänsteman förordnats att tjänstgöra vid konsulat i annan egenskap än såsom chef för konsulat, skall sändande stats diplomatiska representation, innan han börjar sköta sina uppgifter, meddela utrikesministeriet i mottagande stat den konsulära tjänstemannens fullständiga namn, hans tjänsteställning och det konsulat, till vilket han förordnats.

2. Sändande stat skall även meddela utrikesministeriet i mottagande stat envar konsulatsmedarbetare fullständiga namn och arten av hans uppgifter.

#### Artikel 5

##### *Meddelande om ankomst och avresa*

Mottagande stats utrikesministerium skall meddelas

a) ankomst och slutlig avresa beträffande konsulatsmedlems familjemedlem och, där det är ändamålsenligt, det faktum, att person blivit familjemedlem till konsulatsmedlem eller upphört att vara sådan familjemedlem;

b) ankomst och slutlig avresa beträffande konsulatsmedarbetare och, när det är ändamålsenligt, längden av hans mandatperiod.

having been granted the exequatur of the receiving State. The commission shall mention the full name and class of the head of the consular post, as well as the seat and consular district of the consular post.

3. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

4. Immediately after the issuance to the head of a consular post of an exequatur or his admission on a provisional basis, as provided for in paragraph 3, the receiving State shall take the necessary measures to enable him to exercise his functions and to enjoy the facilities, privileges and immunities to which he is entitled.

#### Article 4

##### *Notification of appointment of the members of the consular post*

1. In the case of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of the head of a consular post, the diplomatic mission of the sending State shall, before he enters upon the performance of his functions, notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name of the consular officer, his class and the consular post to which he has been appointed.

2. The sending State shall also notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and the scope of duties of each consular employee.

#### Article 5

##### *Notification of arrivals and departures*

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified of,

a) the arrival and final departure of a member of family of a member of the consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of that family;

b) the arrival and final departure of consular employees and, where appropriate, the termination of their service as such.

#### Artikel 6

##### *Konsulatsmedlems medborgarskap*

1. Konsulära tjänstemän skall vara sändande stats medborgare. Mottagande stat får icke utgöra deras hemort.

2. Konsulatsmedarbetare skall vara sändande eller mottagande stats medborgare.

#### Artikel 7

##### *Identitetsdokument*

1. Mottagande stat utfärdar för envar konsulär tjänsteman behörigt dokument såsom bevis över, att han är berättigad att inom denna stats område utföra konsulära göromål.

2. Vad i 1 stycket bestämmes gäller även konsulatsmedarbetare samt dessas familjemedlemmar under förutsättning att mottagande stats lagar och bestämmelser detta kräver.

#### Artikel 8

##### *Chef ad interim*

1. I den händelse att chef för konsulat är förhindrad att sköta sina uppgifter eller att tjänsten såsom chef för konsulat är vakant, kan sändande stat befullmäktiga tjänsteman vid samma konsulat eller tjänsteman vid annat konsulat i mottagande stat eller medlem av den diplomatiska representationen att ad interim verka såsom chef för konsulat, denna persons namn och hans tjänsteställning skall på förhand meddelas utrikesministeriet i mottagande stat.

2. Den som befullmäktigats att ad interim verka såsom chef för konsulat åtnjuter samma förmåner, privilegier och samma immunitet som tillkommer chef för konsulat enligt denna överenskommelse.

#### Artikel 9

##### *Antalet konsulatsmedlemmar*

1. Sändande stat bestämmer antalet konsulatsmedlemmar med beaktande av konsulatets arbetsuppgifter och andra på dess verksamhet inverkan faktorer.

2. Mottagande stat kan dock bestämma, att antalet bör hållas inom gränser som den

#### Article 6

##### *Nationality of the members of the consular post*

1. Consular officers may be only nationals of the sending State and shall not have their domicile in the receiving State.

2. The consular employees of a consular post shall be only nationals of the sending State or nationals of the receiving State.

#### Article 7

##### *Identity documents*

1. The receiving State shall issue to each consular officer an appropriate document certifying his right to perform consular functions in the territory of that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also be applied to consular employees as well as to their family members, provided that laws and regulations of the receiving State so require.

#### Article 8

##### *Temporary charge*

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of the head of a consular post is vacant, the sending State may empower a consular officer of the same or another of its consular posts or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to act temporarily as head of the consular post. The full name and rank of this person shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The person empowered to act temporarily as head of the consular post shall enjoy such facilities, privileges and immunities as provided for the head of a consular post by the present Convention.

#### Article 9

##### *Number of members of the consular post*

1. The sending State assigns the number of members of its consular post according to the volume of work and other factors regulating the proper activity of the consular post.

2. The receiving State may, however, require that the number shall be kept within



anser ändamålsenliga och normala, med beaktande av förhållandena inom konsulardistriktet och effektivitetskraven inom det konsulära arbetet.

#### Artikel 10

##### *Förbud mot viss verksamhet*

1. Konsulatsmedlem får icke utöva kommersiell verksamhet, ej heller annan förvärvsverksamhet än sådan, som hör till hans konsulära skyldighet eller till hans arbete inom konsulatet.

2. De fördragsslutande staterna äger inte rätt att utnyttja honorära konsuler vid handläggningen av sina gemensamma angelägenheter.

#### Artikel 11

##### *Upphörande av konsulatsmedlems verksamhet*

1. Konsulatsmedlems verksamhet upphör vanligtvis

a) genom att sändande stat meddelar mottagande stat att konsulatsmedlems verksamhet upphör;

b) genom återkallande av exekvatur;

c) genom att mottagande stat meddelar sändande stat, att den vägrar erkänna vederbörande person såsom konsulatsmedlem.

2. Mottagande stat kan när som helst meddela sändande stat, att konsulatsmedlem är persona non grata eller att konsulatsmedarbetare icke kan godkännas. I sådant fall bör sändande stat, beroende på fallet, antingen återkalla konsular tjänsteman eller upphäva utnämning av konsulatsmedarbetare.

3. Underlåter sändande stat att inom rimlig tid uppfylla denna förpliktelse, kan mottagande stat, där det är fråga om chef för konsulat, återkalla exekvatur eller på diplomatisk väg meddela sändande stat, att den beslutat vägra erkänna vederbörande såsom konsulatsmedlem.

4. I fall, där bestämmelserna i 2 eller 3 stycket av denna artikel åberopas är mottagande stat icke skyldig att motivera sitt beslut.

limits which it considers reasonable and normal taking into account the conditions in the consular district and the effective requirements of the work of the consular post.

#### Article 10

##### *Prohibition of certain activities*

1. Member of the consular post shall not engage in commercial activities or any occupation for gain other than their consular duties or work at the consular post.

2. In the conduct of their mutual relations, the two States shall not make use of the services of honorary consular officers.

#### Article 11

##### *Termination of functions of a member of a consular post*

1. The functions of a member of a consular post cease frequently, by:

a) notification by the sending State to the receiving State of the fact that the functions of a member of a consular post are terminated;

b) withdrawal of the exequatur;

c) notification by the receiving State to the sending State that it declines to continue to recognize the person concerned as a member of the consular post.

2. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is persona non grata or that a consular employee is unacceptable. In such a case, the sending State shall decide, as the case may be, to recall the consular officer or terminate the appointment of the consular employee of the consular post.

3. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of the head of a consular post, withdraw the exequatur or notify the sending State, through the diplomatic channel, of the decision taken, that it declines to continue to recognize the person concerned as a member of the consular post.

4. In any case to which the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article apply, the receiving State shall not be obliged to explain the reason for its decision.

## II kapitlet

### Konsulära uppdrag

#### Artikel 12

##### *Syftet med konsulära uppdrag*

1. Konsular tjänsteman bör främja de ekonomiska, kommersiella, kulturella och vetenskapliga relationerna mellan sändande och mottagande stat samt även i övrigt utveckla de vänskapliga relationerna mellan dem.

2. Konsular tjänsteman har rätt att skydda sändande stats och dess medborgares rättigheter och intressen.

3. Bestämmelserna i denna överenskommelse rörande sändande stats medborgare skall tillämpas även på sådana juridiska personer, vilka enligt denna stats lagstiftning äger medborgarskap i staten.

#### Artikel 13

##### *Utförandet av konsulära uppdrag*

Konsulära uppdrag utföres inom konsulardistriktet, för utförande av konsulära uppdrag utanför konsulardistriktet måste mottagande stats förhandstillstånd inhämtas.

#### Artikel 14

##### *Umgänge med mottagande stats myndigheter*

Vid skötseln av uppgifter enligt denna överenskommelse har konsular tjänsteman rätt att vända sig till:

a) vederbörande lokala myndigheter inom sitt konsulardistrikt;

b) mottagande stats centrala myndigheter i den utsträckning statens lagar, bestämmelser och praxis det tillåter eller internationella avtal rörande sådan sak detta förutsätter.

#### Artikel 15

##### *Representerandet av medborgare inför domstol och andra mottagande stats myndigheter*

1. Konsular myndighet äger rätt att i enlighet med mottagande stats lagar och bestämmelser hos mottagande stats judiciella myndigheter bevaka intressena för sändande stats medborgare, som på grund av frånvaro eller

## Chapter II

### Consular functions

#### Article 12

##### *Purposes of consular duties*

1. A consular officer shall further the development of economic, commercial cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promote friendly relations between them.

2. A consular officer is entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

3. The provisions of the Convention relative to the nationals of the sending State shall equally apply to juridical persons possessing the nationality of that State conferred under its legislation.

#### Article 13

##### *Performance of consular duties*

Consular duties shall be performed within the consular district; the performance of consular duties outside that district shall be subject to the prior consent of the receiving State.

#### Article 14

##### *Communication with the authorities of the receiving State*

In connection with the performance of his duties under this Convention, a consular officer shall be entitled to apply,

a) to the competent local authorities within his consular district;

b) to the central authorities of the receiving State to such extent as the laws, regulations and usages of the receiving State permit or according to the international agreements on the subject.

#### Article 15

##### *Representation of nationals before courts and other authorities of the receiving State*

1. According to the laws and regulations of the receiving State a consular officer is entitled to ensure the proper representation, before the judicial authorities of the receiving State, any national of the sending State unable,



annat giltigt skäl är förhindrad att skydda sina rättigheter eller intressen.

2. Konsulär myndighet äger rätt att företräda sändande stats medborgare även hos administrativ myndighet.

3. I 1 stycket nämnt ombudskap är i kraft intill dess den företrädde utsett en befullmäktigad eller själv börjat bevaka sina rättigheter och intressen.

#### Artikel 16

Registrering av sändande stats medborgare, beviljande av pass och visa.

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att:

- a) föra register över sändande stats medborgare, som vistas i hans konsulardistrikt;
- b) för medborgare i sändande stat utfärda pass eller andra resedokument samt göra ändringar i och förnya sådana handlingar;
- c) utfärda visa.

2. Registrering som avses i 1 stycket punkt a) här ovan befriar icke medborgare från skyldighet att iakttaga mottagande stats lagar och bestämmelser, vilka berör registrering av främmande stats medborgare.

#### Artikel 17

##### Uppgifter rörande civilstånd

1. Chef för konsulat äger rätt att förrätta vigsel, under förutsättning, att båda äktenskapskontrahenterna är medborgare i sändande stat och att ingående av sådant äktenskap icke strider mot lag i mottagande stat. Konsulat skall ofördröjligen meddela behörig myndighet i mottagande stat äktenskap som ingåtts.

2. Konsulär tjänsteman äger rätt att föra register över födelser och dödsfall bland sändande stats medborgare samt ofördröjligen lämna till saken hörande uppgifter till vederbörande myndighet i denna stat. Detta fritar dock icke sändande stats medborgare från skyldighet att iakttaga lagar och bestämmelser, som i mottagande stat gäller angående anmälningar om födelse eller dödsfall.

in his absence or for any other valid reason, to protect his rights and interests.

2. The consular officer is also entitled to represent a national of the sending State before administrative authorities.

3. The representation provided for in paragraph 1 shall be maintained until the person represented has appointed his representative or himself assumes the protection of his rights and interests.

#### Article 16

*Registration of nationals of the sending State, issuance of passports and visas*

1. A consular officer shall be permitted:

- a) to register nationals of the sending State within the consular district;
- b) to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to amend or renew such documents;
- c) to issue visas.

2. Such registration by a consular officer according to paragraph 1 letter "a" shall not exempt a national from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens.

#### Article 17

##### *Duties relating to civil status*

1. The head of a consular post is entitled to solemnize a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the legislation of the receiving State. The consular post shall inform without delay the competent authorities of the receiving State of marriages concluded.

2. A consular officer is entitled to record births and deaths of nationals of the sending State and transmit without delay relevant information to the competent authorities of that State. This does not relieve, however, the nationals of the sending State of the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State concerning reporting or registering of births or deaths.

#### Artikel 18

##### *Uppgifter i anslutning till förmynderskap och godmanskap*

Konsulär tjänsteman kan vid behov för judiciella eller andra myndigheter i mottagande stat föreslå, att lämpliga personer utses till temporära eller permanenta förmyndare, till godmän eller till förmögenhetsförvaltare för medborgare i sändande stat, då egendom blivit utan övervakning.

#### Artikel 19

##### *Notariatuppgifter*

1. I den utsträckning mottagande stats lagar det medger kan konsulär tjänsteman utföra följande uppgifter:

- a) uppgöra, legalisera, bevittna och i deposition mottaga testamenten och andra handlingar, som är bevis över ensidiga viljeförklaringar av medborgare i den sändande staten;
- b) bevittna medborgares i sändande stat namnteckningar på handlingar av alla slag; intyga avskrifter av och utdrag ur handlingar, som utfärdats av myndigheter, tjänstemän eller enskilda personer i sändande stat;

c) uppgöra, legalisera, bevittna och i deposition mottaga handlingar som uppgjorts av sändande stats medborgare under förutsättning att dessa handlingar utnyttjas och har laglig verkan i sändande stat och icke berör fast egendom eller rättigheter som angår sådan egendom i mottagande stat;

d) legalisera underteckningar och stämplat i juridiska handlingar som utfärdats av mottagande stats judiciella eller andra myndigheter och som avsetts att användas i sändande stat;

e) legalisera handlingar uppgjorda av myndigheter eller tjänstemän i sändande eller mottagande stat;

f) på begäran av domstolar och andra myndigheter i sändande stat av dess medborgare mottaga frivilligt avgivna vittnesmål i civila mål och till dessa medborgare vidarebefordra, ifall de accepterar mottagandet, juridiska och andra handlingar, som förenämnda domstolar eller andra myndigheter utfärdar;

#### Article 18

##### *Duties relating to guardianship and trusteeship*

A consular officer may, when necessary, propose to the judicial or other authorities of the receiving State appropriate persons to act, on a temporary or permanent basis, as guardians or trustees for nationals of the sending State or to act as custodian of the property of such nationals when it is left without supervision.

#### Article 19

##### *Notarial functions*

1. To the extent that the law of the receiving State so permits a consular officer may perform the following notarial functions:

- a) to draw up, authenticate, certify and keep in deposit testaments and other documents to attest unilateral legal acts of nationals of the sending State;
- b) to certify signatures of nationals of the sending State on any documents; to certify copies of and extracts from documents issued by the authorities, officials or nationals of the sending State;

c) to draw up, authenticate, certify, attest and keep in deposit documents made by nationals of the sending State provided that such documents are to be used and have legal effect in the sending State and they do not relate to immovable property situated in the receiving State or to real rights affecting such property;

d) to legalise signatures and seals on acts and documents of a juridical character emanating from the courts or other authorities of the receiving State and intended for use in the sending State;

e) to legalise other documents issued by the authorities or the officials of the sending State or the receiving State;

f) to take, on request of the courts and other authorities of the sending State, evidence on a voluntary basis in civil matters from the nationals of that State and to transmit to such nationals if they accept to receive them any judicial and extra-judicial documents in such matters emanating from said courts and other authorities;



g) till förvaring mottaga handlingar tillhörande sändande stats medborgare eller handlingar vilka adresserats till dessa;

h) utföra andra uppdrag, vilkas handhavande sändande stat anförtrott honom, under förutsättning, att dessa icke strider mot lagar och bestämmelser i mottagande stat.

2. Handlingar vilka uppgjorts, bevitnats eller legaliserats av sändande stats konsulära tjänsteman och vilka försetts med officiell stämpel, äger samma kraft och verkan, som om tjänsteman eller myndighet i mottagande stat skulle ha uppgjort eller bevitnat dem. Myndigheter i mottagande stat är dock skyldiga att erkänna nämnda handlingars giltighet blott såvida dessa icke strider mot lagar och bestämmelser i denna stat.

#### Artikel 20

##### *Uppgifter rörande kvarlåtenskap*

1. Avlider sändande stats medborgare skall vederbörande myndighet i mottagande stat omedelbart underrätta sändande stats konsulära tjänsteman därom och utan avgift sända honom avskrift av dödsattesten.

2. Erhåller myndighet i mottagande stat kännedom om, att i denna stat efter avliden person, oberoende av dennes medborgarskap finnes kvarlåtenskap i fråga om vilken sändande stats medborgare kan ha intressen att bevaka, skall sagda myndighet omedelbart underrätta sändande stats konsulära tjänsteman om saken.

3. Mottagande stats myndighet skall likaledes meddela sändande stats konsulat varje till dess kännedom inkommet fall där den avlidne efterlämnat kvarlåtenskap inom tredje stats område.

4. Behörig myndighet i fördragsslutande stat, inom vars område den i 1 och 2 stycket nämnda kvarlåtenskapen finnes, skall, i enlighet med lagarna och bestämmelserna i sin stat vidtaga åtgärder för att skydda kvarlåtenskapen samt tillställa konsulär tjänsteman avskrift av eventuellt testamente ävensom samtliga uppgifter om arvingar och om kvarlåtenskapens art och värde samt lämna honom upplysningar när handläggningen av arvsärendet begynner och i vilket skede det befinner sig.

g) to take deposit of documents appertaining to nationals of the sending State or addressed to them;

h) to perform other function entrusted to him by the sending State, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. The acts and documents drawn up, certified or legalised by the consular officer of the sending State under official seal shall have the same force and effect as though they were drawn up or certified by the authorities or officials of the receiving State. The authorities of the receiving State shall, however, be obliged to recognise the validity of the said documents only to the extent that they are not contrary to the laws and regulations of that State.

#### Article 20

##### *Duties relating to estates*

1. In the case of the death of a national of the sending State in the receiving State the competent authority shall without delay inform the consular officer of the sending State accordingly and forward to him a death certificate free of charge.

2. Whenever it comes to the knowledge of an authority of the receiving State that there is in that State an estate left by a deceased person of any nationality, in relation to which a national of the sending State may have an interest, the said authority shall without delay inform the consular officer of the sending State accordingly.

3. The competent authority of the receiving State shall notify similarly the consular post of the sending State in any case where it comes to the knowledge that the deceased left an estate on the territory of a third State.

4. The competent authority of the State in whose territory the estate mentioned in paragraphs 1 and 2 is located shall adopt appropriate measures under the laws and regulations of that State to protect the estate and shall transmit to the consular officer a copy of the testament, if any, as well as all information available concerning the heirs and the composition and value of the estate, and let him know when proceedings in the case will begin, or the stage they have reached.

5. I ärenden, nämnda i 1 och 2 stycket angående skyddandet av kvarlåtenskapen, kan konsulär tjänsteman samarbeta med behöriga myndigheter i mottagande stat, särskilt:

a) i alla åtgärder för skyddande av kvarlåtenskapen mot skada, försäljning av lösegenhet inberäknad;

b) vid utseende av förvaltare eller godeman för kvarlåtenskapen och vid ordnande av övriga frågor rörande kvarlåtenskapens förvaltande.

6. Framställer sändande stats medborgare, som icke har boningsort i mottagande stat eller annars är representerad där anspråk på kvarlåtenskap i denna stat, äger konsulär tjänsteman rätt att sköta om att han blir vederbörligen företrädd inför mottagande stats domstol;

7. Sändande stats konsulära tjänsteman kan på sådana medborgares i sin stat vägnar, vilka icke bor i mottagande stat, mottaga deras arvs- eller testamentsandelar ävensom alla ersättningar, pensioner, sociala förmåner eller försäkringsbelopp för vidarebefordran till dem som är berättigade att erhålla dessa.

8. Kvarlåtenskap i form av lösöre, tillhörig medborgare i sändande stat och medel som influtit av dess försäljning kan överlämnas till konsulär tjänsteman, såvida arvlåtarens fordringsägares anspråk tillgodosetts eller säkerhet ställts för dessa, samt alla skatter och avgifter i anslutning till kvarlåtenskapen erlagts eller säkerhet ställts för dessa.

9. Överföring av kvarlåtenskap i form av lösöre samt av övriga medel skall genomföras i enlighet med mottagande stats lagar och bestämmelser.

10. Sändande stats medborgare har i mottagande stat samma rättigheter som sistnämnda stats medborgare beträffande övertagande av egendom eller dess användning i händelse av dödsfall.

#### Artikel 21

*Förpliktelser i fråga om kvarlåtenskap efter sändande stats medborgare som tillfälligt vistats inom mottagande stat territorium.*

1. Avlider sändande stats medborgare, som tillfälligt vistats inom mottagande stats terri-

5. In matters concerning the protection of the estate mentioned in paragraphs 1 or 2 a consular officer may co-operate with the competent authorities of the receiving State, in particular:

a) in taking any measures required to prevent damage to the estate, including the sale of the movable property;

b) in nominating an administrator or a trustee of the estate and in settling other questions relating to its administration.

6. Where a national of the sending State claims an interest in an estate left in the receiving State and is neither resident nor otherwise represented in that State a consular officer shall be entitled to ensure proper representation for such a national before the courts of the receiving State.

7. A consular officer of the sending State may receive the shares or legacies of an estate due to nationals of the said State who do not reside in the receiving State, as well as any payments of compensations, pensions, social benefits or proceeds of insurance policies, for transmission to the persons authorized to receive them.

8. The movable estate and money resulting from the liquidation of an estate due to a national of the sending State may be relinquished to the consular officer, provided that the claims of the decedent's creditors are satisfied or guaranteed and all taxes and fees relating to the estate are paid or guaranteed.

9. The transfer of movable estate and money shall be made according to the laws and regulations of the receiving State.

10. A national of the sending State shall enjoy in the receiving State the same rights as a national of the latter State with regard to the acquisition or disposal of property upon death.

#### Article 21

*Duties relating to estates of a national of the sending State while temporary in the receiving State*

1. In case a national of the sending State dies while temporarily present in the territory



torium, skall hans efterlämnade penningar och personliga föremål utan särskilt förfarande överlämnas till sändande stats konsulära tjänsteman. Konsulär tjänsteman, till vilken penningar och personliga föremål överlämnats, skall till beloppet av dessas värde betala de skulder, som den avlidne under sin vistelse i mottagande stat har gjort.

2. Överförande av personliga föremål och medel till sändande stat skall ske i enlighet med lagar och bestämmelser i mottagande stat.

#### Artikel 22

##### *Upprätthållande av kontakt med sändande stats medborgare*

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att träffa, bistå och råda envar medborgare i sändande stat samt vid behov skaffa honom rättegångsbiträde. Mottagande stat får icke på något sätt begränsa medborgares i sändande stat tillträde till konsulat.

2. Vederbörande myndigheter i mottagande stat skall utan dröjsmål meddela konsulär tjänsteman i sändande stat om medborgare i sändande stat blivit anhållen, häktad eller i någon som helst annan form berövad sin frihet och i varje fall inom tre dagar från anhållandet, häktandet eller frihetsberövandet.

3. Konsulär tjänsteman bör beviljas rätt att inom fyra dagar räknat från anhållande, häktning eller annat frihetsberövande av medborgare i sändande stat besöka och stå i kontakt med denne i enlighet med 2 stycket.

4. Sändande stats konsulära tjänsteman äger även rätt att tidvis besöka eller annars stå i kontakt med sändande stats medborgare, som anhållits, häktats eller på annat sätt berövats sin frihet eller som avtjänar frihetsstraff. I detta stycke avsedda rättigheter skall utövas enligt mottagande stats gällande lagar och bestämmelser, häri medräknat fängelsereglementen, dock under förutsättning, att tillämpandet av sagda lagar och bestämmelser icke får omintetgöra dessa rättigheter.

of the receiving State, money and personal effects left by him shall be relinquished without special procedure to the consular officer of the sending State. The consular officer to whom money and personal effects have been relinquished shall pay the debts contracted by the deceased during his stay in the receiving State up to the amount represented by the assets.

2. The export to the sending State of the personal effects and the transmission of money shall be subject to compliance with the laws and regulations of the receiving State.

#### Article 22

##### *Communication with the nationals of the sending State*

1. A consular officer shall have the right to confer with any national of the sending State, to give him assistance and advice, and where necessary, to arrange for legal assistance for him. The receiving State shall in no way restrict the access of nationals of the sending State to its consular posts.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify without delay a consular post of the sending State of the arrest, detention or any other deprivation of liberty of a national of the sending State and in any event not later than three days from the time of the arrest, detention or any other deprivation of liberty of a national of the sending State.

3. The right to visit and communicate with the national of the sending State, mentioned in paragraph 2 of this Article, shall be accorded to the consular officer within four days from the time of arrest, detention or other deprivation of liberty of that national.

4. The consular officer of the sending State shall also have the right periodically to visit and otherwise communicate with a national of that State, who is arrested, detained or deprived of his liberty in any other form, or who is serving a sentence of imprisonment. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, including prison regulations; provided, however, that the application of the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

#### Artikel 23

##### *Förpliktelser rörande flod- och sjötrafik*

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att lämna all hjälp åt sändande stats fartyg och deras besättningar. Han kan utöva de befogenheter lagstiftningen i sändande stat tillerkänner övervakning och kontroll av denna stats fartyg och deras besättningar samt vidtaga alla åtgärder, vilkas syfte är att säkerställa tillämpandet av sändande stats lagstiftning inom sjöfartens område. I detta syfte kan konsulär tjänsteman även avlägga besök ombord på sändande stats fartyg omedelbart efter det de blivit inkla- rerade, och dessa fartygs befäl och manskap kan besöka honom.

2. Konsulär tjänsteman äger rätt att i enlighet med sändande stats lagar och bestämmelser vidtaga nödiga åtgärder för biläggande av tvister mellan fartygets befäl och dess manskap rörande disciplin och verksamhet ombord, häri inberäknat anskaffande av vederbörligt godkännande av anställning eller friställande av fartygets befälhavare eller manskap.

Dylika åtgärder måste vidtagas med beaktande av sändande stats lagar och bestämmelser, under förutsättning att åtgärderna icke kränker lagar och bestämmelser som inom mottagande stat gäller för varje fartyg inom dess territorialvatten eller inre sjöfart oberoende av fartygets nationalitet. För utövande av dessa befogenheter kan konsulär tjänsteman anhålla om hjälp av mottagande stats vederbörande myndigheter.

3. Då domstol eller annan myndighet i mottagande stat har för avsikt att ombord undersöka, häkta eller annars anhålla befälhavare eller medlem av manskapet på sändande stats fartyg eller annan person, som icke är medborgare i mottagande stat eller beslagtaga egendom ombord på sådant fartyg, skall vederbörande myndigheter i mottagande stat, om fartygets befälhavare det kräver, därom under- rätta konsulärtjänsteman innan någon åtgärd vidtages samt underlätta kontakten mellan honom och fartygets besättning. I brådskande fall kan detta meddelande lämnas vid utförandet av åtgärderna. Har tidigare nämnda myndighet häktat eller anhållit någon skall bestämmelserna i 22 artikeln tillämpas.

4. Vid prövning av frågan, huruvida i 3 stycket nämnda åtgärder skall vidtagas och med

#### Article 23

##### *Duties relating to sea and river shipping*

1. The consular officer is entitled to render assistance to vessels of the sending State and to their crews, he may avail himself of the right granted by the laws and regulations of the sending State to survey vessels of that State and their crews, and adopt any measures on board these vessels to assure the observance of the legislation of the sending State as regards sea and river navigation. For this purpose the consular officer may also visit vessels of the sending State as soon as they have been cleared on arrival, and be visited by the masters and crews of such vessels.

2. The consular officer is entitled to take necessary measures, in conformity with the laws and regulations of the sending State to settle disputes between the master and members of the crew as regards discipline and activity on board vessels, including measures to get appropriate approval to hire or dismiss the master and members of the crew.

Such measures shall be taken in conformity with the laws and regulations of the sending State provided that these do not infringe upon the laws and regulations of the receiving State, concerning any vessel regardless of nationality, located within the territorial sea or the internal waters of the said State. In the performance of such duties the consular officer may request the assistance of the competent authorities of the receiving State.

3. In the event that a court or another competent authority of the receiving State intends to investigate, to arrest or otherwise detain on board of a vessel of the sending State, the master or a member of the crew thereof or any person who is not a national of the receiving State, or to seize any property aboard, the competent authorities of the receiving State shall, if the captain so requests, inform the consular officer of the sending State before taking any steps and shall facilitate contact between him and the vessel's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken. If any person is arrested or detained by the aforesaid authorities the provisions of the article 22 shall be applied.

4. In considering whether or how the actions referred to in paragraph 3 should be



vilka medel, skall vederbörande myndighet beakta sjöfartens krav.

5. Vad ovan i 3 stycket stadgats äger icke tillämpning på myndigheters sedvanliga kontroll av inflyttning till landet, tull, hälsovård och människolivs säkerhet till sjöss, ej heller på åtgärder som vidtagits på begäran av fartygs befälhavare eller med hans samtycke.

6. Lider sändande stats fartyg haveri, grundstöter, strandar eller annars skadas inom den mottagande statens territorialvatten eller dess insjöområde eller påträffas i mottagande stat, eller transporteras till denna stat föremål, som äges av sändande stats fartyg eller tillhör dess last eller last från havererat fartyg hemmahörande i tredje stat eller dess medborgare skall behöriga myndigheter i mottagande stat utan dröjsmål meddela konsulär tjänsteman detta, samt underrätta honom om de åtgärder som vidtagits för att rädda och skydda såväl fartyg som människoliv och fartygets last och övrig egendom. Ifrågavarande åtgärder bör, såframt det är praktiskt möjligt, vidtagas i samråd med konsulär tjänsteman och fartygets befälhavare i enlighet med mottagande stats lagar och bestämmelser.

7. Är fartygets ägare eller hans ombud icke närvarande äger konsulär tjänsteman rätt att fatta samma beslut som ägaren hade kunnat fatta om han hade varit på plats och vilka angår:

a) sändande stats fartyg, dess last eller därtill hörande föremål, vilket blivit skilt från fartyget; eller

b) last i tredje stats fartyg eller föremål tillhörande dess last, som ägs av sändande stat eller dess medborgare och som påträffats inom mottagande stats territorium eller förts till dess hamn.

8. Vederbörande myndigheter i mottagande stat bör på begäran av konsulär tjänsteman lämna honom nödigt bistånd då han vidtager åtgärder i anledning av fartygs haveri.

9. För skadat fartyg, dess last, utrustning, tillbehör, förråd och övriga föremål uppbäres icke inom mottagande stats territorium tull eller andra likartade importskatter, såvida icke

made, the local authorities shall pay due regard to the interests of navigation.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply to any routine examination by the authorities or the receiving State with regard to immigration, customs, public health and safety of life at sea, nor to any action taken at the request or with the consent, of the master of the vessel.

6. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage within the territorial sea or the internal waters of the receiving State, or if any article belonging to that vessel, or forming part of her cargo or of the cargo of a wrecked vessel of a third state and being the property of the sending State or of a national of that State, is brought in a port or is found in the receiving State, the competent authorities of that State shall immediately inform the consular officer accordingly and advise him of the measures taken for the rescue, preservation and protection of the vessel, as well as the persons, cargo and property on board. The measures in question shall, where practicable, be taken in cooperation with the consular officer and with the master of the vessel, in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

7. In the absence of the ship-owner, or any other person authorized by him to act, the consular officer shall be entitled to take the same decisions as the owner himself could have made if he had been present, in relation to:

a) a vessel of the sending State, her cargo or any article belonging to the vessel, which have become separated from the vessel; or

b) the cargo, or any article from the wrecked vessel of a third State and being the property of the sending State or of a national of that State which has been found within the territory of the receiving State, including those which are brought into a port of that State.

8. The competent authorities of the receiving State shall, at the request of the consular officer, render the necessary assistance to the consular officer in steps taken by him in connection with an accident to the vessel.

9. The wrecked vessel, cargo equipment, fittings, stores, or other articles from this vessel provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State,

fartyg eller sådant som tillhör det överlämnas för att begagnas eller förbrukas i denna stat.

#### Artikel 24

##### *Uppdrag rörande civil flygverksamhet*

Bestämmelserna i artikel 23 tillämpas även på civil flygverksamhet, förutsatt att de icke står i strid med övriga avtal, vilka är i kraft mellan de fördragsslutande staterna.

#### Artikel 25

##### *Handhavandet av övriga konsulära uppdrag*

Under förutsättning att mottagande stat därtill ger sitt tillstånd kan konsulär tjänsteman även sköta andra än i detta överenskommelse nämnda konsulära uppgifter, vilka sändande stat tilldelat honom.

### III kapitlet

#### *Lättnader, privilegier och immunitet*

#### Artikel 26

##### *Lättnader, vilka beviljas konsulat och dess medlemmar*

Mottagande stat skall på alla sätt underlätta utförandet av konsulatets uppgifter och vidtaga alla nödiga åtgärder, för att konsulatsmedlemmarna skall kunna sköta sina uppgifter och åtnjuta de rättigheter och privilegier som denna överenskommelse medför.

#### Artikel 27

##### *Användandet av vapen och flagga*

Sändande stats riksvapen samt skylt med konsulatets namn på sändande stats och mottagande stats officiella språk kan fästas på de byggnader som användes såsom konsulat eller såsom tjänstebostad för chef för konsulat. Sändande stats nationalflagga kan användas på nämnd byggnad samt på fordon som chef för konsulat använder i tjänsteuppdrag.

#### Article 24

##### *Duties relating to civil aviation*

The provisions of the article 23 shall be accordingly applied as regards the civil aviation, provided that this is not contrary to the other conventions in force between the two States.

#### Article 25

##### *Performance of other consular duties*

Provided that the receiving State gives its consent a consular officer may also perform other consular duties assigned to him by the sending State than those specified in this Convention.

### Chapter III

#### *Facilities, immunities and privileges*

#### Article 26

##### *Facilities granted to the consular post and its members*

The receiving State accords all necessary facilities to the consular post to enable it to perform its functions and takes all appropriate measures to give the possibility to the members of the consular post to carry out their duties and enjoy the immunities and privileges provided by the present Convention.

#### Article 27

##### *Use of the coat-of-arms and flag*

The national coat-of-arms of the sending State and a shield with the name of the consular post in the official languages of that State and of the receiving State may be placed on the building used for the purpose of the consular post and on the residence of the head of that post. The national flag of the sending State may be flown at the said buildings and on the means of transport when used for official purposes by the head of the consular post.



## Artikel 28

*Immunitet för konsulatets utrymmen och chefsens för konsulatets bostad*

1. Konsulatets lokaler samt chefsens för konsulats bostad är okränkbara.

2. Mottagande stats myndigheter får icke inträda i konsulatslokaliteter utan tillstånd av chef för sändande stats konsulat eller chef för sändande stats diplomatiska representation eller av person, som någondera av dessa befullmäktigat att meddela tillstånd.

3. Vad i 2 stycket är stadgat skall även tillämpas på chefs för konsulat bostad.

4. Mottagande stat skall vidtaga alla nödiga åtgärder för att säkerställa konsulatsutrymmens immunitet och för att förhindra otillåtet intrång i konsulats utrymmen eller skadegörelse eller annat störande av konsulats värdighet eller verksamhet som avser kränkning av konsulat.

5. Oberoende av äganderätt får egendom, som enbart används för utförande av sändande stats konsulära uppdrag, även medräknat transportmedel, icke utsättas för tvångsinlösen, beslag eller utökningsåtgärder; transportmedel får icke utsättas för granskning av mottagande stats myndigheter utanför konsulats utrymmen förutom med chefs för konsulat eller diplomatisk representation tillstånd.

6. Konsulatsarkiv är alltid okränkbart oberoende av var det förvaras.

## Artikel 29

*Kommunikationsfrihet*

1. Konsulat har rätt att fritt kommunicera med sändande stats myndigheter, diplomatiska representationer och andra konsulat, oberoende av deras stationeringsort. I förenämnt syfte kan konsulat använda samtliga kommunikationsmedel, däri inbegripna diplomatiska och konsulära kurirer och kurirförsändelser samt chiffer och koder.

2. Konsulats officiella korrespondens samt kurirpost, som sänts till eller från konsulat ävensom förseglade diplomat eller konsular-

## Article 28

*Inviolability of consular premises and the residence of the head of a consular post*

1. The consular premises as well as the residence of a head of a consular post shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent of the head of the consular post of the sending State, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person duly authorized by one of them to give such consent.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply also to the residence of the head of a consular post.

4. The receiving State shall take all necessary measures to ensure the safety of the consular premises and to prevent forcible entry or damage to the consular premises as also any action involving disturbance or detriment to the dignity of the consular post.

5. Property used exclusively for the purposes of the consular activities of the sending State, including means of transport, shall not, irrespective of ownership, be subject to any measure of requisitioning, seizure or execution; means of transport shall not be subject to search by the authorities of the receiving State outside the consular premises except with the consent of the head of the consular post or of the diplomatic mission.

6. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

## Article 29

*Freedom of communication*

1. A consular post shall have the right to free communication with the authorities of the sending State, diplomatic missions or other consular posts of that State, regardless of their location. For these purposes, a consular post may use all appropriate means of communication including the diplomatic and consular couriers and bags and may use ciphers and codes.

2. The official correspondence of a consular post, courier mail and diplomatic and consular bags bearing visible external marks of their

försändelser, vilka försetts med synliga tecken på deras officiella karaktär är okränkbara och mottagande stats myndigheter får icke granska eller kvarhålla dem. Har mottagande stats myndigheter dock giltigt skäl för misstanken, att försändelsen innehåller annat än korrespondens, handlingar eller officiella enbart för tjänstebruk avsedda föremål, kan de begära att mottagande stats befullmäktigade representant i deras närvaro öppnar sådan försändelse. Bifalles icke denna begäran, skall försändelsen åter-sändas till avsändningsplatsen.

3. Konsulär kurir skall förses med officiella dokument, ur vilka framgår hans ställning och kolliantalet i den konsulära försändelsen. Konsulär kurir får icke vara medborgare i mottagande stat eller där ha sin hemvist. Konsulär kurir står under mottagande stats beskydd vid utförandet av sina uppdrag, åtnjuter personlig immunitet och får icke häktas eller anhöllas i någon form.

## Artikel 30

*Skattefrihet*

1. Sändande stat och konsulatsmedlemmar är befriade från direkta kommunala eller statliga skatter och pålagor, vilka åsyftar konsulatsutrymmen eller medlemmars bostäder. Denna befrielse berör icke skatter eller avgifter som hänför sig till särskilda tjänster, icke heller skatter och avgifter som hänför sig till byggnader eller fast egendom som hyrts av sändande stat eller konsulatsmedlem eller där sändande stat eller konsulatsmedlem är aktieägare, under förutsättning att ägaren enligt mottagande stats lagar och bestämmelser måste erlägga dem. Denna befrielse gäller icke heller inkomst som härrör ur uthyrning eller vidareöverlåtelse av ovan nämnd egendom, som tillhör konsulatsmedlem.

2. Konsulatsmedlemmar är befriade från alla skatter och avgifter som hänför sig till inkomst, som härflyter ur inkomstkällor utanför mottagande stat. Löner och arvoden som sändande stat utbetalat till konsulatsmedlemmar i mottagande stat på grund av utförda uppdrag är befriade från skatter och avgifter, dock icke sådana löner eller arvoden, som ut-

official character, whether sent by the consular post or destined for it, shall be inviolable, and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. Nevertheless, if the authorities of the receiving State have serious reason to believe that a bag has contents other than correspondence, documents or objects of an official character designed exclusively for official use, they may request that such bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused, the bag shall be returned to its place of origin.

3. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. A consular courier cannot be a national of the receiving State or a resident in that State. The consular courier shall be protected by the receiving State in the performance of his duties, shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

## Article 30

*Fiscal exemptions*

1. The sending State and the members of the consular post shall be exempt from all State and municipal taxes and charges connected directly with consular premises and the residences of the members of the consular post. This exemption shall not cover taxes and charges on specific services rendered nor the taxes and charges buildings or immovable property the lessee or shareholder of which is the sending State or a member of the consular post, provided, that according to the laws and regulations of the receiving State they have to be paid by the owner. This exemption does neither cover the income resulting from leasing and alienation of property mentioned above or from the rights connected with such property, which belong to the members of the consular post.

2. The members of the consular post are exempted from taxes and charges on income resulting from sources located outside the receiving State. The salaries, wages and allowances paid to the members of a consular post by the sending State in the receiving State in connection with their duties, are exempted from taxes and charges except those paid to



betalas åt sådana konsultsmedlemmar, som är medborgare i mottagande stat.

### Artikel 31

#### *Rörelsefrihet*

Mottagande stat bör vidtaga åtgärder för att säkra konsulatmedlemmars rörelsefrihet inom sitt territorium med beaktande av mottagande stats lagar och bestämmelser om områden där tillträde på grund av nationell säkerhet eller offentligt intresse är förbjudet eller begränsat.

### Artikel 32

#### *Konsulära avgifter*

1. Konsulat kan på mottagande stats område för konsulära uppdrag uppbära avgifter i enlighet med sändande stats lagar och bestämmelser.
2. Avgifter, vilka uppbärs enligt 1 stycket, är befriade från alla skatter och avgifter i mottagande stat.

### Artikel 33

#### *Chefens för konsulat befriande från jurisdiktion och hans personliga integritet*

1. Chef för konsulat är icke underkastad mottagande stats jurisdiktion med avseende på straff-, civil- eller förvaltningslagstiftning.
2. Vad som i 1 stycket är stadgat skall dock icke tillämpas på civiltalan,
  - a) som föranledes av överenskommelse, vilken han icke uttryckligen eller konkludent träffat på sändande stats vägnar;
  - b) som anhängiggöres på åtgärd av tredje part till följd av skada som fordon, farkost eller luftfarkost orsakat vid olyckshändelse i mottagande stat.
3. Chef för konsulat är personligen okränkbar. Han kan icke utsättas för några exekutionsåtgärder förutom då stadgandena i 2 stycket punkt a) eller b) av denna artikel äger tillämpning och då exekutionen kan utföras utan att kränka hans persons eller hans bostads integritet.

the members of the consular post who are nationals of the receiving State.

### Article 31

#### *Freedom of movement*

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security or public interest, the receiving State shall take steps to ensure the freedom of movement for the members of the consular post in its territory.

### Article 32

#### *Consular fees*

1. A consular post may charge in the territory of the receiving State fees for consular services provided for by the laws and regulations of the sending State.
2. The fees levied under paragraph 1 of this article shall be exempt from any taxes or charges in the receiving State.

### Article 33

#### *Immunity from jurisdiction and personal inviolability of the head of the consular post*

1. The head of the consular post shall not be subject to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, apply to a civil action,
  - a) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;
  - b) brought by a third party in respect of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.
3. The person of the head of a consular post shall be inviolable. No measure of execution may be taken against him except where the provisions of subparagraphs a) or b) of paragraph 2 of this Article apply and where the execution can be carried out without prejudice to the inviolability of his person or residence.

### Artikel 34

#### *Konsultsmedlemmars befrielse från jurisdiktion och deras personliga integritet*

1. Övrig konsulär tjänsteman än chef för konsulat och konsultsmedarbetare är icke underkastad mottagande stat jurisdiktion eller förvaltning i fråga om sina tjänsteåligganden.

2. Vad i 1 stycket av denna artikel stadgats skall dock icke tillämpas på civiltalan,

a) som föranleds av överenskommelse, som konsulär tjänsteman icke uttryckligen eller konkludent träffat på sändande stats vägnar,

b) som anhängiggöres på åtgärd av tredje part till följd av skada som fordon, farkost eller luftfarkost orsakat vid olyckshändelse i mottagande stat.

3. Till följd av åtgärd, annan än den han vidtagit inom ramen för sin officiella ställning, kan ovan i 1 stycket av denna artikel nämnd konsulär tjänsteman icke häktas eller hans personliga frihet berövas eller begränsas i annat fall än då sändande stats vederbörande judiciella myndighet beslutat åtala honom för grovt brott eller då konsulär tjänsteman dömts medelst dom som vunnit laga kraft.

4. I denna artikel avses med "grovt brott" varje gärning, för vilken straffet enligt mottagande stats lagar kan vara minst fem års frihetsstraff.

5. Då straffprocess inletts mot konsulär tjänsteman bör han infinna sig inför mottagande stats vederbörande myndighet. Rättegången måste dock utföras med beaktande av konsulär tjänstemans tjänsteställning så, att ett ingripande i hans tjänsteutövning i möjligaste mån undviks. Under förhållanden, som avses i 3 stycket av denna artikel, då konsulär tjänsteman häktats eller anhallits eller då hans frihet på annat sätt berövats honom eller begränsats, bör rättegång omedelbart inledas mot honom.

6. Har konsulär tjänstemans frihet på ett eller annat sätt berövats honom eller står han som svarande i straffprocess, bör mottagande

### Article 34

#### *Immunity from jurisdiction and personal inviolability of the members of the consular post*

1. A consular officer, other than the head of the consular post, and the consular employee shall not be subject to the jurisdiction of judicial and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to a civil action:

a) arising out of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;

b) brought by a third party in respect of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. In respect of an act performed otherwise than in his official capacity, a consular officer mentioned in paragraph 1 of this Article cannot be arrested or subject to any other form of deprivation or limitation of personal liberty, except when he is accused by a decision of the competent judicial authority of the receiving State for a serious offence or when a consular officer has been convicted by a judicial decision of final effect.

4. Under the provisions of this Article, a "serious offence" means any action committed by intention involving a penalty of deprivation of liberty for at least five years, provided by the laws of the receiving State.

5. Where criminal proceedings are instituted against a consular officer he shall appear before the competent authorities of the receiving State. However, the proceedings shall be conducted with the respect due to the consular officer by virtue of his official position so as to avoid interference with the performance of his duties to the least extent possible. Under the circumstances mentioned under paragraph 3 of this Article, when a consular officer is arrested, detained or subject to any other form of deprivation or limitation of liberty, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

6. In any case where a consular officer is subject to any form of deprivation of liberty or where criminal proceedings are instituted



stats vederbörande myndighet omedelbart där-  
om underrätta chef för konsulat.

### Artikel 35

#### *Hörande som vittne*

1. Konsulatsmedlemmar kan inkallas såsom vittnen i domstols- eller förvaltningsprocess.

2. De kan vägra att uppträda såsom vittne i ärenden, som angår deras tjänsteutövning eller vägra att framlägga officiell handling eller föremål tillhörande konsultsarkiv. De kan även vägra att avgiva sakkunnigutlåtande rörande sändande stats lag.

3. Vägrar konsulär tjänsteman att uppträda som vittne kan tvångsåtgärder icke tillämpas mot honom och han kan icke dömas straff.

4. Stämning skall delgivas skriftligen och den får icke innehålla hot om tvångsåtgärder eller straff.

5. Myndigheter i mottagande stat bör, då konsulatsmedlem inkallas såsom vittne, undvika att inkräkta på hans tjänsteutövning.

På begäran av konsulär tjänsteman kan hans vittnesmål mottagas vid en för honom lämplig tidpunkt i konsulats utrymmen eller i hans bostad eller, såvitt möjligt, skriftligt.

6. Konsulatsmedlem är berättigad att när han uppträder som vittne avgiva försäkran i stället för ed.

### Artikel 36

#### *Befrielse från personliga tjänster och övriga förpliktelser*

1. Konsulär tjänsteman och konsulatsmedarbetare är i mottagande stat befriade från militärtjänst, alla slags offentliga tjänster ävensom kontributioner i stället för dessa.

2. Konsulära tjänstemän och konsulatsmedarbetare är befriade från alla de allmänna skyldigheter, som lagar och bestämmelser i mottagande stat ålägger angående registrering av utlänningar och anskaffande av vistelsetillstånd för dessa.

against him, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the head of the consular post accordingly.

### Article 35

#### *The giving of evidence as a witness*

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings.

2. They may decline to give evidence as witness with regard to matters falling within the scope of their official duties or to produce any official document or object from the consular archives. They may also decline to give evidence in the capacity of expert witness concerning the national law of the sending State.

3. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measures shall be taken against him and no penalty imposed.

4. The invitations shall be given in the form of an official letter and shall contain no threat of coercive measures or any other penalties.

5. The authority of the receiving State requesting the evidence of a member of a consular post shall avoid interference with the performance of their duties.

At the request of a consular officer, his evidence as a witness may be taken at a time convenient to him, on the consular premises or in his residence, or may be, when possible, given in writing.

6. A member of the consular post shall be entitled, in giving evidence as a witness to make an affirmation in lieu of an oath.

### Article 36

#### *Exemption from personal services and other obligations*

1. Consular officers and consular employees shall be exempt in the receiving State from obligations and services of military nature, from public service of any kind or from contributions in lieu thereof.

2. Consular officers and consular employees shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and obtaining permission to reside in the receiving State.

### Artikel 37

#### *Tullfrihet*

1. Mottagande stat beviljar i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser tillstånd till införsel och återutförsel, samt beviljar befrielse från alla tullar och övriga skatter ävensom motsvarande avgifter för varor, vilka avsetts

a) för konsulats tjänstebruk;

b) för konsulär tjänstemans personliga bruk, medräknat föremål avsedda för hans etablering. Konsumtionsvaror får införas endast i skäligen mängd och dessa bör brukas av vederbörande personer själva.

Dessa befrielser berör icke lager- och transport- eller andra motsvarande avgifter.

2. Konsulatsmedarbetare åtnjuter de privilegier och den immunitet som avses i 1 stycket punkt b) av denna artikel i fråga om sådana föremål, vilka de medför till landet då de första gången etablerar sig där.

3. Resgods som tillhör konsulär tjänsteman eller familjemedlem i hans hushåll är befriat från tullinspektion. Resgods kan inspekteras endast när det finns skäligen anledning för antagandet, att det innehåller annat än vad som i 1 stycket punkt b) av denna artikel stadgats, eller föremål, vilka enligt lagar och bestämmelser i mottagande stat icke får införas eller utföras eller vilka berörs av karantänbestämmelser. I dylikt fall bör inspektion utföras i närvaro av konsulär tjänsteman eller hans familjemedlem.

4. Immuniteter, som avsetts i punkterna 1 och 2 av denna artikel, berör icke föremål vilka icke införts för konsulats eller i denna artikel avsedda personers uteslutande bruk.

### Artikel 38

#### *Immuniteter i samband med konsulatsmedlems död*

Avlider konsulatsmedlem, skall mottagande stat

a) tillåta utförsel av den avlidnes lösöre, förutom egendom, vilken anskaffats i mottagande stat, och vars utförsel i händelse av döds-

### Article 37

#### *Customs exemptions*

1. The receiving State shall grant under its laws and regulations in force, permission to import and re-export and grant exemption of any customs duties or other taxes or similar charges of any kind for the objects intended for,

a) official use of the consular post;

b) personal use of a consular officer, including the goods for their installation. Articles for consumption shall be only in reasonable quantities and they shall be used directly by the persons concerned.

Such exemptions do not include expenses for storage, transport and other similar services.

2. Consular employees shall be accorded the exemptions and privileges provided under paragraph 1 letter b) of this Article in respect of articles imported in connection with their first installation.

3. The personal baggage accompanying consular officers and their family members, forming part of their household, shall exempt from customs control. The baggage may be inspected only if there is serious reason to believe that its contents include articles other than those referred to in paragraph 1) letter b) of this Article or articles which under the laws and regulations of the receiving State may not be imported or exported or are subject to quarantine. In any such case inspection shall take place in the presence of the consular officer concerned or of a member of his family.

4. The exemptions, mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, do not apply to such articles which have not been imported exclusively for the use of the consular post or persons provided for in this Article.

### Article 38

#### *Exemption granted in the event of the death of a member of the consular post*

In the event of the death of a member of a consular post, the receiving State,

a) shall permit the export of the movable property of the deceased with the exception of any such property acquired in the receiving



fall är förbjuden enligt mottagande stats lagar och bestämmelser;

b) befria till kvarlåtenskapen hörande lösöre från alla skatter och avgifter under förutsättning att egendomen befann sig inom mottagande stats territorium endast till följd av att den avlidne var konsulatsmedlem i denna stat.

#### Artikel 39

##### *Ansvarsförsäkring*

1. Av sändande stat ägda och i konsulats bruk befintliga samt konsulatsmedlemmars motorfordon bör i vedebörlig ordning ansvarsförsäkras.

2. Om icke annat följer av mottagande stats lagar och bestämmelser skall stadgandena i 1 stycket av denna artikel icke äga tillämpning på konsulatsmedarbetare, som är medborgare i mottagande stat eller där har sin hemvist.

#### Artikel 40

##### *Befrielse från socialskyddsavgifter*

1. Konsulatsmedlemmar är i fråga om tjänster, vilka de utfört för sändande stat i mottagande stat befriade från gällande socialskyddsavgifter.

2. Befrielse, som nämnts i 1 stycket av denna artikel utgör icke hinder för ett frivilligt deltagande i mottagande stats socialskyddssystem under förutsättning att mottagande stat godkänner ett dylikt deltagande.

#### Artikel 41

##### *Avvikelser från privilegier och immunitet*

1. Vad i artikel 30, 1 stycket av artikel 34, artiklarna 35 och 36, 1 stycket av artikel 37 och artikel 38 stadgats om privilegier och immunitet gäller icke konsulatsmedlem eller hans familjemedlemmar, ifall de är medborgare i mottagande stat eller där har sin hemvist..

State, the export of which was prohibited on the date of death, according to the laws and regulations of the receiving State;

b) shall exempt the movable property of the estate from any taxes or charges of any kind with the condition that this property was in the territory of the receiving State exclusively in connection with the presence there of the deceased person in his capacity as a member of a consular post.

#### Article 39

##### *Third party risk insurance*

1. Motor vehicles owned by the sending State and used by the consular post and motor vehicles of the members of the consular post shall be adequately insured against third party risks.

2. Except where the laws and regulations of the receiving State otherwise provide, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to consular employees who are nationals of the receiving State or have their domicile in that State.

#### Article 40

##### *Social security exemption*

1. The members of a consular post with respect to services rendered by them for the sending State shall be exempt from social security provisions which are in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

#### Article 41

##### *Exemption from immunities and privileges*

1. The privileges and immunities mentioned in article 30, paragraph 1 of article 34, articles 35, 36 paragraph 1 of article 37 and article 38, shall not be enjoyed by members of a consular post and members of their families, forming part of their households, if they are nationals of the receiving State or have their domicile in that State.

2. Familjemedlemmar som tillhör konsulatsmedlems hushåll åtnjuter samma privilegier och samma immunitet som konsulatsmedlemmar.

#### Artikel 42

##### *Inträdande och upphörande av privilegier och immunitet*

1. Konsulatsmedlemmar åtnjuter i denna överenskommelse avsedda privilegier och immunitet från den tidpunkt då de överskrider mottagande stats gräns för att börja utöva sina befogenheter eller, där de redan vistas i denna stat, då de inträder i tjänsten.

2. Familjemedlemmar till de personer, på vilka 1 stycket av denna artikel skall tillämpas, erhåller i denna överenskommelse beviljade privilegier och immunitet,

a) från den tidpunkt, då konsulär tjänsteman enligt 1 stycket av denna artikel är berättigad att erhålla privilegier och immunitet;

b) ifall de anländer till mottagande stat efter datum som nämnts i punkt A), från den tidpunkt då de överskrider gränsen; eller

c) från den tidpunkt då de inträder som familjemedlemmar i konsulatsmedlems hushåll, ifall de uppnår denna ställning efter tidpunkter, vilka nämnts i punkterna a) och b).

3. När utnämning av konsulatsmedlem upphör, upphör även hans privilegier och immunitet liksom även hans familjemedlemmars privilegier och immunitet vid den tidpunkt då de lämnar mottagande stat eller inom rimlig tid efter det utnämningen upphört.

Ifall konsulatsmedarbetare är medborgare i mottagande stat eller medborgare i sändande stat med hemvist i mottagande stat upphör privilegierna och immuniteten när utnämningen utgår.

4. Familjemedlemmars privilegier och immunitet upphör likaledes då de upphör att vara konsulatsmedlems familjemedlemmar. Ämnar vederbörande personer lämna landet inom rimlig tid är privilegierna och immuniteten i kraft intill denna tidpunkt.

2. Family members of the members of a consular post forming part of their households, shall benefit the same immunities and privileges extended to the latter.

#### Article 42

##### *Beginning and termination of immunities and privileges*

1. The members of a consular post shall receive the immunities and privileges due to them under this Convention from the moment of crossing the frontier of the receiving State to take up their post, or, if they are already present in that State, from the moment of entering upon their duties.

2. Members of the families of the persons to whom paragraph 1 of this Article applies shall receive the immunities and privileges accorded under the Convention,

a) as from the moment that the consular officer becomes entitled to receive immunities and privileges in accordance with paragraph 1 of this Article;

b) if they entered the receiving State after the date provided under letter a), as from the moment of crossing the frontier; or

c) as from the moment of becoming members of the family of the member of the consular post, if they acquired that quality after the moment provided under letters a) and b).

3. When the appointment of a member of the consular post comes to an end, his immunities and privileges as also the immunities and privileges of the members of his family shall cease as from the moment of his departure from the receiving State or upon the expiry of a reasonable period after termination of his appointment.

In the case of consular employees who are nationals of the receiving State or nationals of the sending State who have their domicile in the receiving State immunities and privileges shall cease upon the termination of their appointments.

4. The immunities and privileges of members of families shall likewise cease as from the moment when they cease to be members of the family of a member of the consular post. However, if the persons concerned undertake to depart from the territory of the receiving State within a reasonable period thereafter, the immunities and privileges shall continue to be accorded until that date.



Avlider konsulatsmedlem har hans familjemedlemmar rätt att åtnjuta de privilegier och den immunitet som beviljats dem enligt denna överenskommelse intill dess de lämnat mottagande stat eller då härtill beviljad rimlig tid utgått.

Konsulatsmedlems befrielse från jurisdiktion fortgår utan begränsning under den tid, han handhar sin tjänst.

#### Artikel 43

##### *Iakttagande av mottagande stats lagar*

Utan hinder av de privilegier och den immunitet som beviljats enligt denna överenskommelse är varje person som beviljats dessa privilegier och denna immunitet skyldig att iakttaga mottagande stats lagar och undvika inblandning i denna stats interna angelägenheter.

#### Artikel 44

##### *Diplomatisk personals verksamhet inom konsulära uppdrag*

Konsulära uppdrag kan utföras även av medlem av sändande stats diplomatiska representation diplomatiska personal, som av sändande stats diplomatiska representation till mottagande stats utrikes ministerium anmälts att verka i denna ställning. I sådant fall skall rättigheter och skyldigheter som angår konsulär tjänsteman och som fastställts i denna överenskommelse tillämpas även på sådana personer.

Utförandet av konsulära uppdrag inverkar icke på de diplomatiska privilegier och den immunitet som åtnjutes av medlem av diplomatisk personal, vilken avses i 1 stycket.

#### IV kapitlet

##### Slutbestämmelser

#### Artikel 45

##### *Ratificering, ikraftträdande och uppsägning*

1. Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft på den trettionde dagen efter

5. In the event of the death of a member of a consular post, members of his family shall continue to receive the immunities and privileges accorded to them under the Convention until the moment of their departure from the receiving State or until the expiry of a reasonable period granted for this purpose.

6. The immunity from jurisdiction shall continue to be accorded without limit, to the members of a consular post, for the acts performed in the exercise of their official duties.

#### Article 43

##### *Observance of the law of the receiving State*

Without prejudice to the immunities and privileges accorded to him under this Convention any person to whom immunities and privileges are so accorded shall be under an obligation to respect the law of the receiving State and to refrain from interference in the internal affairs of that State.

#### Article 44

##### *Performance of consular duties by the members of the diplomatic staff*

1. Consular duties may also be performed, where necessary, by the members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who have been notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State by the diplomatic mission of the sending State in that capacity. In this case the rights and obligations of the consular officer provided for in the present Convention also apply to these members.

2. The performance of consular functions shall not affect the diplomatic privileges and immunities due to the members of the diplomatic staff, mentioned in paragraph 1.

#### Chapter IV

##### Final provisions

#### Article 45

##### *Ratification, entry into force, denunciation*

1. The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the

det ratifikationsinstrumenten utväxlats, vilket sker i Bukarest.

2. Överenskommelsen är uppgjord för obestämd tid. Båda fördragsslutande parter kan uppsäga den skriftligt. Härvid utlöper dess giltighet sex månader efter uppsägningen.

Som bekräftelse härpå har båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 30 juni 1971 i två exemplar på finska, rumänska och engelska språket och äger alla tre texterna lika vitsord.

För Republiken Finland

*Väinö Leskinen*

För Rumänska Socialistiska Republiken

*Corneliu Manescu*

thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

2. The present Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by written notification of either Contracting Party. In such case its validity will be terminated upon six months from the date of the notification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed seals thereto.

Done at Helsinki on 30 June, 1971 in two copies, each in the Finnish, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Republic of Finland

*Väinö Leskinen*

For the Socialist Republic of Romania

*Corneliu Manescu*



## KONSULARÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Ungerska Folkrepubliken

Republiken Finlands President och Ungerska Folkrepublikens Presidium har för att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna, och för att reglera och utveckla de konsulära förbindelserna mellan dem, beslutat avsluta en konsularöverenskommelse och har i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President  
tf. minister för utrikesärendena  
*Olavi J. Mattila*

Ungerska Folkrepublikens Presidium  
vice-minister för utrikesärendena  
*Janos Nagy*

vilka, efter att ha utväxlat fullmakter, som befunnits vara riktiga och behöriga, överenskommit om följande:

## I. Definitioner

## Artikel 1

I denna överenskommelse avser:

- a) "konsulat" generalkonsulat, konsulat eller vicekonsulat;
- b) "konsulardistrikt" det för konsulatet bestämde verksamhetsområdet;
- c) "chef för konsulat" person som berättigats att verka i denna egenskap. Chef för konsulat kan vara antingen generalkonsul, konsul eller vicekonsul;
- d) "Konsulär tjänsteman" person, chef för konsulatet medräknad, som i denna egenskap erhållit uppgift att handlägga konsulära uppdrag;

## KONZULI EGYNEZMÉNY

a Finn Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között

A Finn Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól áthatva, hogy a két állam közötti baráti kapcsolatokat megerősítsék és a két állam közötti konzuli kapcsolatokat szabályozzák és fejlesszék elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnék és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Finn Köztársaság Elnöke  
*Olavi J. Mattila*  
mb. külügyminiszter urat,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa  
*Nagy Janos*  
külügyminiszter helyettes urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

## I. Meghatározások

## 1. cikk

Az Egyezmény alkalmazása körében a következő kifejezéseken az alábbiakat kell érteni:

- a) a "konzuli képviselet" főkonzulátus, konzulátus vagy alkonzulátus;
- b) a "konzuli kerület" az a terület, ahol a konzuli képviselet konzuli feladatok végzésére jogosult;
- c) a "konzuli képviselet vezetője" az a személy, akit megbíztak azzal, hogy e minőségben tevékenykedjék; a konzuli képviselet vezetőjének rangja főkonzul, konzul vagy alkonzul lehet;
- d) a "konzuli tisztviselő" minden olyan személy — ide értve a konzuli képviselet vezetőjét is — akit e minőségben megbíztak azzal, hogy konzuli feladatokat végezzen;

e) "konsulatsmedarbetare" envar hos sändande stat anställd person, som utför tekniska, administrativa eller serviceuppdrag i konsulatet;

f) "konsulatsmedlemmar" konsulära tjänstemän och konsulatsmedarbetare;

g) "konsulatsutrymmen" byggnader och delar av byggnader samt områden i anslutning härtill, oberoende av äganderätt, vilka uteslutande används för konsulatets behov;

h) "konsulatsarkiv" konsulatets samtliga handlingar, brevväxling, böcker, filmer, ljudband och diaries samt förteckningar ävensom chiffer och koder, kortregister för tjänstebruk samt lösöre, avsett att skydda och säkra detta material;

i) "farkost" fartyg, som är berättigat att föra den sändande statens flagga;

j) "medborgare", där sakförhållandet detta förutsätter, även juridisk person.

## II. Upprättande av konsulat samt utnämmande av chef för konsulat

## Artikel 2

1. Konsulat kan upprättas på mottagande stats område endast med samtycke av denna stat.

2. Sändande och mottagande stat bestämmer medelst avtal om stationeringsort för konsulat samt om konsulatsklass och gränserna för konsulatdistrikt.

## Artikel 3

Chef för konsulat kan börja fullgöra sina uppgifter efter det konsulsfullmakt överlämnats och den mottagande staten beviljat exekvatur eller annat tillstånd. I fullmakten skall nämnas chefens för konsulat fullständiga namn och tjänsteställning samt konsulatets stationeringsort och konsulsdistrikt.

2. Vägrar mottagande stat att bevilja exekvatur eller annat tillstånd är den icke skyldig att till sändande stat meddela orsaken härtill.

3. Intill dess exekvatur meddelats må chef för konsulat tillåtas att handlägga sina uppgifter ad interim. I sådant fall tillämpas stadgandena i denna överenskommelse.

e) a "konzuli alkalmazott" a konzuli képviseleten műszaki, igazgatási vagy kisegítő munkakör ellátására a küldő állam által alkalmazott személy;

f) a "konzuli képviselet tagjai" a konzuli tisztviselők és konzuli alkalmazottak;

g) a "konzuli helyiségek" kizárólagosan a konzuli képviselet céljaira használt épületek vagy épületek vagy épületrészek és ezekhez tartozó telkek, tekintet nélkül tulajdonjogi helyzetükre;

h) a "konzuli irattár" a konzuli képviselet minden irata, okmánya, levelezése, könyve, filmje, hangszalagja, nyilvántartása, valamint rejtjelanyaga, kartotéka és az exek védelmére valamint őrzésére szolgáló iratszekrények és egyéb butorok;

i) a "hajó" a küldő állam lobogójának kitűzésére jogosult hajó;

j) az "állampolgár" kifejezés értelemszerűen a jogi személyt is magában foglalja.

## II. Konzuli képviselet létesítése és a konzuli képviselet vezetőjének kinevezése

## 2. cikk

1. Konzuli képviseletet a fogadó állam területén csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

2. A konzuli képviselet székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

## 3. cikk

1. A konzuli képviselet vezetője akkor kezdheti meg működését, amikor a konzuli kinevezési okiratának bemutatása után a fogadó államtól működési engedélyt vagy egyéb hozzájárulást kapott. A kinevezési okiratban fel kell tüntetni a konzuli képviselet vezetőjének nevét és rangját, valamint a konzuli képviselet székhelyét és a konzuli kerületet.

2. Ha a fogadó állam megtagadja a működési engedély vagy egyéb hozzájárulás megadását, ennek indokait nem köteles közölni a küldő állammal.

3. A fogadó állam a működési engedély vagy egyéb hozzájárulás megadása előtt engedélyezheti, hogy a konzuli képviselet vezetője működését ideiglenesen megkezdhesse. Ebben az esetben ennek az Egyezménynek a rendelkezéseit kell alkalmazni.



4. Efter det att chef för konsulat meddelats exekvatur eller beviljats annat tillstånd eller i 3 stycket nämnt tillstånd ad interim, skall mottagande stat ofördröjligen vidtaga nödiga åtgärder för att han skall kunna utföra sina åligganden och åtnjuta honom tillkommande lättnader, privilegier och immunitet.

#### Artikel 4

1. Har konsulär tjänsteman förordnats att tjänstgöra vid konsulat i annan egenskap än såsom chef för konsulat, skall sändande stats diplomatiska representation, innan han börjar fullgöra sina uppgifter, meddela utrikesministeriet i mottagande stat den konsulära tjänstemannens fullständiga namn, hans tjänsteställning och det konsulat, till vilket han förordnats.

2. Sändande stat skall även meddela utrikesministeriet i mottagande stat envar konsulatsmedarbetares fullständiga namn, medborgarskap och arten av hans uppgifter.

#### Artikel 5

1. Endast medborgare i sändande stat kan vara konsulär tjänsteman, och han får icke ha stadig hemvist i mottagande stat.

2. Konsulatsmedarbetare kan vara medborgare antingen i sändande eller mottagande stat. Vid anställandet av person som är medborgare i mottagande stat eller som där har sin hemvist såsom konsulatsmedarbetare skall mottagande stats lagar och bestämmelser iakttas.

3. Mottagande stat utfärdar för varje konsulatsmedlem behörigt dokument såsom bevis över hans tjänsteställning.

#### Artikel 6

1. Är chef för konsulat förhindrad att utföra sina uppgifter eller är tjänsten såsom chef för konsulat vakant, kan sändande stat befullmäktiga tjänsteman vid samma konsulat eller tjänsteman vid annat konsulat i mottagande stat eller medlem av den diplomatiska representationens diplomatiska personal att ad interim verka såsom chef för konsulat. Denna persons fullständiga namn och tjänsteställning skall på förhand meddelas utrikesministeriet i mottagande stat.

4. Miután a konzuli képviselet vezetője működési engedélyt vagy egyéb hozzájárulást kapott, illetőleg miután a 3 bekezdés szerinti ideiglenes működési engedélyt megkapta, a fogadó állam haladéktalanul megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli képviselet vezetője a feladatait elláthassa az őt megillető könnyítésekben, kiváltságokban és mentességekben részesülhessen.

#### 4. cikk

1. Abban az esetben, ha a konzuli tisztviselőt a konzuli képviselethez nem a konzuli képviselet vezetőjeként nevezik ki, működésének megkezdése előtt a küldő állam diplomáciai képviselete a fogadó állam külügyminisztériumát értesíti a konzuli tisztviselő nevééről, rangjáról és arról, hogy őt melyik konzuli képviselethez nevezték ki.

2. A küldő állam a fogadó állam külügyminisztériumát a konzuli alkalmazottak nevééről, állampolgárságáról és feladatköréről is értesíti.

#### 5. cikk

1. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állandó lakója.

2. A konzuli alkalmazott a küldő állam vagy a fogadó állam állampolgára lehet. A fogadó állam állampolgárának vagy állandó lakosának konzuli alkalmazottként történő kinevezésével kapcsolatban meg kell tartani a fogadó állam jogszabályait.

3. A fogadó állam a konzuli képviselet tagját ellátja e minőségét tüntető okmánnyal.

#### 6. cikk

1. Ha a konzuli képviselet vezetője nem láthatja el a feladatát vagy hivatala nincs betöltve, a küldő állam ennek a konzuli képviseletnek vagy a küldő államnak a fogadó államban lévő más konzuli képviselete konzuli tisztviselőjét vagy diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének tagját megbízhatja azzal, hogy a konzuli képviselet ideiglenes vezetőjeként járjon el. E személy nevéét és rangját a fogadó állam külügyminisztériumával előzetesen közölni kell.

2. Den som befullmäktigats att ad interim verka såsom chef för konsulat åtnjuter samma lättnader, privilegier och immunitet som enligt denna överenskommelse tillkommer chef för konsulat. Sådant han är medlem av den diplomatiska personalen i diplomatisk representation åtnjuter han därutöver de privilegier och den immunitet som tillkommer honom i egenskap av medlem av den diplomatiska personalen.

#### Artikel 7

Mottagande stat kan när som helst utan att motivera sitt beslut på diplomatisk väg meddela sändande stat att konsulatsmedlem är persona non grata. Sändande stat skall därefter återkalla vederbörande person till hemlandet eller befria honom från hans uppdrag. Underlåter sändande stat att göra detta inom rimlig tid kan mottagande stat återkalla exekvatur eller annat tillstånd eller vägra att längre erkänna konsulatsmedlem i denna hans egenskap.

### III. Lättnader, privilegier och immunitet

#### Artikel 8

Mottagande stats myndighet skall på alla sätt underlätta handhavandet av konsulatets uppgifter.

#### Artikel 9

Sändande stats riksvapen samt skylt med konsulatets namn på sändande och mottagande stats officiella språk kan fästas på de byggnader som användes såsom konsulat eller såsom tjänstebostad för chef för konsulat. Sändande stats nationalflagga kan användas på ovan nämnd byggnad och för fordon som chef för konsulat använder i tjänsteuppdrag.

#### Artikel 10

1. Konsulatets utrymmen är ökränkbara. Mottagande stats myndigheter får icke inträda i konsulatutrymmen utan tillstånd av chef för konsulat, chef för sändande stats diplomatiska representation eller av person som nå

2. A konzuli képviselet vezetésével ideiglenesen megbízott személy ugyanolyan könnyítésekben, kiváltságokban és mentességekben részesül, mint amilyenek ennek az Egyezménynek a rendelkezései alapján a konzuli képviselet vezetőjét megilletik. Abban az esetben, ha ez a személy a diplomáciai személyzet tagja, őt továbbra is megilletik azok a kiváltságok és mentességek, amelyekre a diplomáciai személyzet tagjai jogosultak.

#### 7. cikk

A fogadó állam bármikor, döntésének indoklása nélkül, diplomáciai úton közölheti a küldő állammal, hogy a konzuli képviselet valamelyik tagját nem tartja elfogadhatónak. Ez esetben a küldő állam az érintett személyt viszsza hívja, illetőleg megszünteti a megbízatását a konzuli képviseleten. Amennyiben a küldő állam e kötelességének észszerű belső nem tesz eleget, a fogadó állam a konzuli képviselet vezetőjétől a működési engedélyt vagy az egyéb hozzájárulást visszavonhatja, a konzuli alkalmazott e minőségének további elismerését pedig megtagadhatja.

### III. Könnyítések, kiváltságok és mentességek

#### 8. cikk

A fogadó állam hatóságai a konzuli képviselet feladatainak ellátásához minden könnyítést megadnak.

#### 9. cikk

A küldő állam címeré, valamint a és a fogadó állam nyelvén a konzuli képviselet elnevezését feltüntető táblát el lehet helyezni a konzuli képviselet céljára használt épületen, továbbá a képviselet vezetőjének a lakásán. A küldő állam nemzeti lobogóját ki lehet tűzni az említett épületekre és a konzuli képviselet vezetője által hivatalos célra használt közlekedési eszközökre.

#### 10. cikk

1. A konzuli helyiségek sérthetetlenek. A fogadó állam hatóságai a konzuli képviselet vezetőjének, vagy a küldő állam diplomáciai képviselete vezetőjének, illetőleg az általuk erre feljogosított személynek a hozzájárulása



gondera av dessa har befullmäktigat att meddela tillstånd.

2. Vad ovan i 1 stycket sagts tillämpas även på konsulär tjänstemans bostad.

3. Konsulararkiv är alltid okränkbar oberoende av var det förvaras.

#### Artikel 11

1. Konsulat har rätt att fritt kommunicera med sändande stats regering, diplomatiska representationer och konsulat oberoende av deras stationeringsort. I förenämnt syfte kan konsulat använda samtliga kommunikationsmedel, samt diplomatiska kurirer och försändelser ävensom chiffer och koder. För inrättande av radiosändare måste dock mottagande stats tillstånd inhämtas.

2. Konsulat debiteras för utnyttjande av allmänna kommunikationsmedel på samma sätt som diplomatisk representation.

3. Konsulats officiella kurirpost, oberoende av kommunikationsart ävensom diplomatisk kurirpost som sänts till eller från konsulat samt förseglade diplomatiska försändelser, vilka försetts med synliga tecken på deras officiella karaktär är okränkbara och mottagande stats myndigheter får icke granska eller kvarhålla dem.

#### Artikel 12

1. Sändande stat och konsulatsmedlem befrias från alla statliga och kommunala skatter och avgifter vilka omedelbart hänför sig till konsulatets utrymmen och konsulära tjänstemäns bostäder. Denna befrielse gäller icke skatter för erhållna tjänster, icke heller skatter, avgifter eller omsättningsskatter beträffande byggnadsmaterial eller tjänster i anslutning till byggande. Denna befrielse gäller icke heller sådana byggnader eller sådan fast egendom, som innehas på grund av äganderätt till aktier eller andelar i bostadsaktiebolag, annat aktiebolag eller andelslag. Befrielsen gäller icke heller skattskyldighet för sådan inkomst som härflyter ur ovan nämnda egendom eller försäljning av sådan egendom, ifall ägaren är konsulatsmedlem.

2. Konsulatsmedlem och familjemedlem i hans hushåll befrias från inkomstskatt för så-

nélkül a konzuli helyiségekbe nem léphetnek be.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései a konzuli tisztviselő lakására is vonatkoznak.

3. A konzuli irattár mindenkor — bárhol is van elhelyezve — sérthetetlen.

#### 11. cikk

1. A konzuli képviselet a küldő állam kormányával, diplomáciai vagy konzuli képviseleteivel — székhelyüktől függetlenül — szabadon érintkezhet. Evégből a konzuli képviselet igénybe veheti a távközlés valamennyi eszközét, igénybe vehet továbbá diplomáciai futárt, küldhet és kaphat diplomáciai poggyászt, valamint rejtelt is használhat. A konzuli képviselet azonban rádió-adóállomást csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

2. A távközlés eszközeinek igénybevételeire a konzuli képviseletre ugyanazok a díjszabások vonatkoznak, mint a diplomáciai képviseletre.

3. A konzuli képviselet hivatalos levelezése — bármilyen távközlő eszközt is alkalmaz —, diplomáciai futárpostája valamint a hivatalos jelleget feltüntető, látható külső jelzést viselő diplomáciai poggyász — függetlenül attól, hogy ezeket a konzuli képviselet küldi vagy kapja — sérthetetlen és azt a fogadó állam hatóságai nem vizsgálhatják meg és nem tarthatják vissza.

#### 12. cikk

1. A küldő állam és a konzuli képviselet tagja mentes minden állami valamint helyi adó és illeték alól, amelyek közvetlenül a konzuli helyiségekkel és a konzuli képviselet tagjainak lakásával kapcsolatosak. Ez a mentesség nem vonatkozik a teljesített szolgáltatásokkal kapcsolatos adókra és illetékekre, vagy az építési anyagokkal és építési szolgáltatásokkal kapcsolatos forgalmi adókra. A mentesség nem vonatkozik az olyan épületekre vagy ingatlanokra sem, amelyeknek a birtoklása a lakásépítő részvénytársaság vagy más vállalat részvényeinek vagy szövetkezeti részesedésnek a tulajdonán alapul. Nem vonatkozik továbbá a mentesség az előbb említett tulajdonból vagy annak átruházásából származó olyan jövedelemre, amelyhez a konzuli képviselet tagja mint tulajdonos jut.

2. A konzuli képviselet tagja és a háztartásában élő családtagok mentesek a jövedelem,

dan inkomst, vars källa icke är inom mottagande stats territorium och från förmögenhetsskatt för sådan egendom som icke befinner sig i mottagande stat. Löner och arvoden, vilka sändande stat erlägger till nämnda personer i mottagande stat till följd av tjänst eller befattning eller annan sådan orsak, anses härflyta ur källa som icke befinner sig i mottagande stat.

3. I 1 och 2 stycket nämnda befrielsen gäller även likartade eller i huvudsak liknande skatter och avgifter, vilka i efterhand uppbares i stället för eller utöver nämnda skatter och avgifter.

#### Artikel 13

1. Konsulatsmedlem står icke under mottagande stats straffrättsliga jurisdiktion. Han står icke heller under dess civilrättsliga eller administrativa jurisdiktion, förutom då det är fråga om:

a) talan som gäller enskild fast egendom i mottagande stat, såframt denna icke är i hans besittning för sändande stats räkning och för konsulatets syften;

b) talan som gäller kvarlåtenskap, i fråga om vilken konsulatsmedlem uppträder som testamentsexekutor, boutredningsman, arvtagare eller testamentstagare i egenskap av privat person och icke på sändande stats vägnar;

c) talan, som gäller yrkes- eller affärsverksamhet som konsulatmedlem idkat vid sidan om sina officiella uppgifter i mottagande stat.

2. Exekutiva åtgärder får icke vidtagas mot konsulatsmedlem förutom i fall, varom stadgats i 1 stycket, punkterna a), b) och c) av detta avtal och under förutsättning, att dessa åtgärder kan vidtagas utan att ingripande i hans personliga okränkbarhet eller den okränkbarhet som gäller för hans bostad.

3. Vad ovan i 1 och 2 stycket är bestämt tillämpas även på familjemedlemmar tillhörande konsulär tjänstemans hushåll; familjemedlem, tillhörande konsulatsmedarbetares hushåll är i mottagande stat befriad blott från dess straffrättsliga jurisdiktion. I vartdera fallet förutsättes, att dessa familjemedlemmar är medborgare i sändande stat.

illetőleg a vagyonadó alól, ha a jövedelem forrása, illetőleg a vagyon nem a fogadó államban van. Azokat a fizetéseket, béreket és juttatásokat, amelyeket a küldő állam az említett személyeknek a fogadó államban a szolgálati kötelességükkel kapcsolatban vagy más hasonló okból folyósít, úgy kell tekinteni, mint amelyek nem a fogadó államban lévő forrásból származnak.

3. Az 1. és 2. bekezdésben említett mentességek vonatkoznak azokra az azonos vagy lényegében hasonló adókra vagy illecekre is, amelyeket utóbb a meglévő adók illetékek kiegészítéseként illetőleg azok helyett vetettek ki.

#### 13. cikk

1. A konzuli képviselet tagja mentes a fogadó állam büntető joghatósága alól. A konzuli képviselet tagja mentes a fogadó állam polgári és államigazgatási joghatósága alól is, kivéve:

a) a fogadó állam területén fekvő magántulajdonban álló ingatlanra cenatkozó dologi jogi pert, hacsak a konzuli képviselet tagja az ingatlast nem a küldő állam javára a képviselet céljára tartja birtokában.

b) az olyan hatékony eljárással kapcsolatos pert, amelyben a konzuli képviselet tagja magánszemélyként mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös vagy hagyományos, és nem a küldő állam képviselőjeként szerepel.

c) az olyan pert, amely a konzuli képviselet tagja által a fogadó államban hivatalos tövékenysége körén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos.

2. A konzuli képviselet tagjával szemben semmiféle végrehajtási intézkedést nem lehet tenni, kivéve a cikk 1. bekezdésének a), b) és c) pontjában említett eseteket, amennyiben a végrehajtás személye és lakása sérthetetlenségének csorbitása nélkül foganatosítható.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezés rendelkezései a konzuli tisztviselő háztartásában élő családtagjaira is vonatkoznak. A konzuli alkalmazott háztartásában élő családtagjait azonban csak a fogadó állam büntető joghatósága alóli mentesség illeti meg, feltéve, mindkét esetben, hogy ezek a családtagok szintén a küldő állam állampolgárai.



## Artikel 14

1. Konsulatsmedlem kan inkallas såsom vittne i rättegång inför domstol eller inför administrativ myndighet. Åtgärder i syfte att tvinga konsulatsmedlem att framträda såsom vittne eller avgiva vittnesmål är icke tillåtna. Stämning skall delgivas i form av officiell skrivelse och får icke innehålla hot om tvångsåtgärder.

2. På begäran av konsulär tjänsteman kan hans vittnesmål mottagas vid en för honom lämplig tidpunkt i konsulatets utrymmen eller i hans bostad eller, såvitt möjligt, skriftligt.

3. Konsulatsmedlem får icke avkrävas ed.

4. Konsulatsmedlem får vägra avgiva vittnesmål om allt det han i sin tjänsteställning fått veta, och han kan även vägra framträda såsom sakkunnig i ärenden, som angår sändande stats lag.

5. På familjemedlemmar, tillhörande konsulatsmedlems hushåll, tillämpas stadgandena i 1, 2 och 3 stycket.

## Artikel 15

1. Sändande stat kan avstå från immunitet i fråga om jurisdiktion för ovan i 13 och 14 artiklarna nämnda konsulatsmedlemmar. Ett sådant avstående skall alltid vara uttryckligt, och skriftlig meddelande därom skall tillställas behörig myndighet i mottagande stat.

2. Ovanstående från immunitet i fråga om jurisdiktion anses icke innefatta avstående från immunitet i fråga om verkställande av dom, för vilket särskilt avstående är nödigt.

3. Rättegång, inledd av person som enligt 13 artikel befriats från jurisdiktion, utgör hinder för honom att vädja till immunitet i fråga om jurisdiktion i varje gentalan som omedelbart ansluter sig till huvudkäromålet.

## Artikel 16

Avlider konsulatsmedlem eller familjemedlem tillhörande dennes hushåll, skall den mottagande staten tillåta, att den avlidnes lösöre tullfritt utföres från landet och att kvarlåtenskaps- och arvsskatt icke uppbäres, såvida denna egendom funnits i den mottagande staten enbart på den grund, att den avlidne vistats i

## 14. cikk

1. A konzuli képviselőt tagját fel lehet hívni arra, hogy bírói vagy államigazgatási eljárás során tanuvallomást tegyen. Nem szabad kényszerítő eszközt alkalmazni annak érdekében, hogy a konzuli képviselő tagja tanuként megjelenjen, vagy vallomást tegyen. Az idézést hivatalos levél alakjában kell elkészíteni és az kényszerítő eszközzel való fenyegetést nem tartalmazhat.

2. A konzuli tisztviselő — kérelmére — a neki megfelelő időpontban a konzuli képviselő helyiségében, vagy lakásán tanuvallomást tehet, vagy pedig — ha ez lehetséges — avallomását írásban is magteheti.

3. A konzuli képviselőt tagját nem lehet eskütételre kötelezni.

4. A konzuli képviselő tagja megtagadhatja a tanuvallomást mindarról, ami beosztása következtében jutott tudomására, megtagadhatja továbbá, hogy a küldő állam jogának szaktekintőjeként tegyen vallomást.

5. Az 1, 2 és 3 bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a konzuli képviselő tagjának háztartásában élő családtagokra is.

## 15. cikk

1. A küldő állam lemondhat a konzuli képviselőt tagját a 13. és a 14. cikk alapján megillető joghatóság alóli mentességről. A lemondásnak mindig kifejezettnek kell lennie és azt írásban kell közölni a fogadó állam illetékes hatóságával.

2. A joghatóság alóli mentességről való lemondás nem foglalja magában a végrehajtás alóli mentességről való lemondást, amelyhez külön lemondás szükséges.

3. Ha a joghatóság alól a 13. cikk szerint mentességben részesülő személy keresetet indít, nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében.

## 16. cikk

A konzuli képviselő tagjának vagy a háztartásában élő családtagjának halála esetén a fogadó állam vámmentesen engedélyezi az elhunyt ingóságainak kivitelét és ezekre öröklési illetéket nem ré ki, feltéve, hogy ez a vagyen kifejezetten azért volt a fogadó államban, mert az elhunyt, mint a konzuli képviselő

denna stat såsom konsulatsmedlem eller medlem av konsulatsmedlems familj.

## Artikel 17

Konsulatsmedlemmar och familjemedlemmar tillhörande deras hushåll är befriade från alla de allmänna skyldigheter, som lagar och bestämmelser i mottagande stat ålägger angående registrering av utlänningar och anskaffande av vistelsetillstånd för dessa, ävensom från alla personliga och offentliga förpliktelser eller militära skyldigheter i liket med militära tvångsutskrivningar, kontributioner och inkvarteringar.

## Artikel 18

1. Mottagande stat tillåter införsel till landet och återutförsel från landet, samt beviljar befrielse från alla tullar och avgifter:

a) för föremål, fordon medräknade, som är avsedda för konsulatets tjänstebruk, i samma omfattning som för föremål, avsedda att brukas i tjänsten av sändande statsdiplomatiska representation;

b) för föremål, fordon medräknade, som är avsedda att brukas personligen av konsulär tjänsteman eller av familjemedlemmar tillhörande hans hushåll ävensom föremål avsedda för hans etablerande, i samma omfattning som för föremål avsedda att brukas personligen av sändande stats diplomatiska personal.

2. Konsulatsmedarbetare åtnjuter i 1 stycket definierade privilegier och immunitet i fråga om sådana föremål, som de medför till landet då de för första gången etablerar sig där.

## Artikel 19

Alla personer, vilka i denna överenskomst beviljats privilegier och immunitet, boroende av dessa privilegier och denna immunitet, iakttaga mottagande stats lagar och bestämmelser rörande trafikövervakning och ansvarighetsförsäkring angående motorfordon.

## Artikel 20

Konsulatsmedlemmar eller familjemedlemmar tillhörande deras hushåll, åtnjuter icke, såvida de är medborgare i mottagande stat eller där har sin fasta hemvist, de privilegier och den immunitet, som nämnes i 12 och 13 artikel, 1, 3 och 5 stycket av artikel 14, samt artiklarna 16, 17 och 18.

let tagja, vagy mint a konzuli képviselő tagjának családtagja tartézkodott ott.

## 17. cikk

A konzuli képviselő tagja és a háztartásában élő családtagok mentesek mindazon általános kötelezettségek alól, amelyeket a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele és tartózkodási engedélye tekintetében előírnak, mentesek továbbá a személyes szolgáltatások és közmunkák vagy katonai terhek, mint a katonai célokra való igénybevétele, beszoolgáltatás és beszállásolás minden formája alól.

## 18. cikk

1. A fogadó állam engedélyezi az alábbi tárgyak behozatalát és újra kivitelét valamint ezekre vám, adó és illetékmentességet biztosít:

a) a konzuli képviselőt hivatalos használatára szolgáló tárgyak, ide értve a grépjárműveket is, amelyek olyan mértékben mentesek, mint a küldő állam diplomáciai képviselőte hivatalos használatára szolgáló tárgyak;

b) a konzuli tisztviselő és a háztartásában élő családtagjai személyes használatára szolgáló tárgyak, ide értve a grépjárműveket, valamint a berendezkedéshez szükséges tárgyakat is, amelyek olyan mértékben mentesek, mint a küldő állam diplomáciai személyzete tagjának használatára szolgáló tárgyak.

2) 2. A konzuli alkalmazottak és mentességek az első berendezkedése céljára behozott tárgyak tekintetében illetik meg.

## 19. cikk

Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek — kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül — a fogadó állam törvényeit és más jogszabályait tisztelesen tartani, ide értve a közlekedési szabályokat, valamint a gépjárművek biztosítására vonatkozó szabályokat is.

## 20. cikk

A 12. cikkben, a 13. cikkben, a 14. cikk 1, 3 és 5 bekezdésében, a 16. és 17. valamint a 18. cikkben említett kiváltságok, illetőleg mentességek nem illetik meg a konzuli képviselőt tagját és a háztartásában élő családtagokat, ha a fogadó államnak állampolgárai vagy állandó lakosai.



## IV. Konsuls uppgifter

## Artikel 21

Konsulär tjänsteman främjar de ekonomiska, kulturella och vetenskapliga relationerna samt handelsförbindelserna mellan sändande och mottagande stat ävensom turismen samt utvecklar på andra sätt de vänskapliga relationerna mellan dem.

## Artikel 22

Konsulär tjänsteman är vid handhavandet av sina uppdrag berättigad att vända sig till:

- a) domstolar och lokala myndigheter inom sitt konsulsdistrikt;
- b) samt till överrätter och centrala myndigheter i den utsträckning dess lagar och bestämmelser detta tillåter.

## Artikel 23

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att skydda sändande stats och dess medborgares rättigheter och intressen.

2. Konsulär tjänsteman äger rätt att utan särskild fullmakt vid mottagande stats domstolar och hos dess administrativa myndigheter företräda sändande stats medborgare, som på grund av frånvaro eller annat giltigt skäl är förhindrad att skydda sina rättigheter eller intressen.

3. I 2 stycket nämnt ombudskap är i kraft till dess den företrädde utset en befullmäktigad eller själv börjat bevaka sina rättigheter och intressen.

## Artikel 24

Konsulärtjänsteman äger rätt att

- a) föra register över sändande stats medborgare, som stadigvarande eller tillfälligt vistas i hans konsulsdistrikt;
- b) för medborgare i sändande stat utfärda pass eller andra identitetsbevis eller resedokument samt göra ändringar i och förnya sådana handlingar;
- c) bevilja visa.

## Artikel 25

1. Chef för konsulat äger rätt att förrätta vigsel under förutsättning att båda äktenskapskontrahenterna är medborgare i sändande stat och att ingåendet av sådant äktenskap sker

## IV. Konzuli feladatok

## 21. cikk

A konzuli tisztviselő előmozdítja a küldő és a fogadó állam közötti gazdasági, kereskedelmi, kulturális, tudományos és idegenforalmi kapcsolatok fejlesztését és más módon elősegíti közöttük a baráti kapcsolatokat.

## 22. cikk

A konzuli tisztviselő feladatainak ellátása során

- a) a konzuli kerület illetékes helyi hatóságához;
- b) a fogadó államnak a jogszabályai által meghatározott keretek között ennek az államnak a központi hatóságaihoz fordulhat.

## 23. cikk

1. A konzuli tisztviselő jogosult a küldő államnak és állampolgárainak jogait és érdekeit védelmezni.

2. A konzuli tisztviselő jogosult külön meghatalmazás nélkül a fogadó állam bíróságai és államigazgatási hatóságai előtt a küldő államnak azt az állampolgárát képviselni, aki távollét vagy más alapos okból nem tudja jogait és érdekeit megvédeni.

3. A 2 bekezdésben említett képviselő fennmarad mindaddig, amíg a képviselt személy kijelöli saját képviselőjét, illetőleg saját maga átveszi jogainak és érdekeinek védelmöt.

## 24. cikk

A konzuli tisztviselő jogosult:

- a) a küldő államnak a konzuli kerületben állandóan lakó vagy ott ideiglenesen tartózkodó állampolgárait nyilvántartásba venni;
- b) a küldő állampolgárai számára utlevelet vagy más utiokmányt kiállítani, valamint azokat módosítani vagy megújítani;
- c) vizumot adni.

## 25. cikk

1. A konzuli képviselő vezetője jogosult a házasságkötésnél közreműködni, feltéve, hogy mindkét házасuló a küldő állam állampolgára és az ilyen házasságkötésnél való közreműködés

i överensstämmelse med lagen i mottagande stat. Konsulat skall meddela behörig myndighet i mottagande stat äktenskap som ingåtts.

2. Konsulär tjänsteman äger rätt att föra register över fördelser och dödsfall samt ingångna äktenskap bland sändande stats medborgare.

3. Bestämmelserna i 1 och 2 stycket fritager dock icke sändande stats medborgare från skyldigheten att iakttaga lagar och bestämmelser, som i mottagande stat är gällande angående anmälningar om födelser och dödsfall samt ingående av äktenskap.

## Artikel 26

Konsulär tjänsteman kan vid behov för judiciella eller andra myndigheter i mottagande stat föreslå, att lämpliga personer utses till temporära eller permanenta förmyndare, godmän eller förmögenhetsförvaltare för medborgare i sändande stat då egendom blivit utan övervakning.

## Artikel 27

1. Konsulär tjänsteman kan utföra följande uppgifter:

- a) uppgöra, bevittna och i deposition mottaga testamenten samt uppgöra andra handlingar, som är bevis över ensidiga viljeförklaringar av medborgare i den sändande staten;
- b) uppgöra och bevittna handlingar, som bekräftar rättshandlingar, vilka företagits mellan sändande stats medborgare, mellan sändande stats och mottagande stats medborgare eller tredje stats medborgare, såvida dessa handlingar kommer till användning och föranleder rättsliga påföljder inom den sändande statens område;
- c) bevittna medborgares i sändande stat namnteckningar på handlingar av alla slag; intyga avskrifter av och utdrag ur handlingar, som utfärdats av myndigheter, tjänstemän eller enskilda personer i sändande stat;
- d) mottaga och bevittna utsagor av medborgare i sändande stat och utfärda till saken hörande intyg och handlingar;
- e) legalisera handlingar uppgjorda av myndigheter eller tjänstemän i sändande eller mottagande stat;
- f) utföra och legalisera översättningar av handlingar;
- g) på begäran av domstolar och andra myndigheter i sändande stat av dess medborgare

összhangban áll a fogadó állam jogszabályaival. A konzuli képviselő a megkötött házasságról a fogadó állam illetékes hatóságát értesíti.

2. A konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam állampolgárainak születését, elhalálását és házasságkötését anyakönyvezni.

3. Az 1. és 2. bekezdésben foglaltak nem mentesítik a küldő állam állampolgárát a fogadó állam állampolgárát a fogadó államnak a születések, elhalások és házasságkötések bejelentésére vonatkozó jogszabályaiban foglalt kötelezetté teljesítése alól.

## 26. cikk

A konzuli tisztviselő szükség esetén a fogadó állam bíróságának vagy más hatóságának a küldő állam állampolgára számára vagy az ilyen állampolgár örizetlen vagyonának védelmére megfelelő gyám vagy gondnok személyére vonatkozóan javaslatot tehet.

## 27. cikk

1. A konzuli tisztviselő

- a) írásba foglalja, hitelesíti és letétbe veszi a végrendeleteket, valamint írásba foglalja a küldő állam állampolgárainak egyoldalú jogügyleteit tanúsító egyéb okiratokat;
- b) írásba foglalja és hitelesíti a küldő állam állampolgárai között vagy a küldő állam állampolgárai és a fogadó állam illetőleg harmadik állam állampolgárai között kötött jogügyleteket tanúsító okiratokat, feltéve, hogy ezeket az okiratokat a küldő államban használják fel és jogi hatásuk ott jelentkezik;
- c) hitelesíti a küldő állam állampolgárainak bármilyen okiraton lévő aláírását, hitelesíti a küldő állam hatóságai, tisztviselői vagy állampolgárai által kiállított okiratok másolatait vagy kivonatait;
- d) átveszi és hitelesíti a küldő állam állampolgárai által tett nyilatkozatokat és kiállítja az arre vonatkozó igazolásokat és okiratokat;
- e) felülhitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságai vagy tisztviselői által kiállított okiratokat;
- f) lefordít okiratokat és azok fordítását hitelesíti;
- g) a küldő állam bíróságainak vagy más hatóságainak a megkeresésére polgári ügyek-



mottaga frivilligt avgivna vittnesmål i civila mål och dessa medborgare vidarebefordra juridiska och andra handlingar som förenämnda domstolar eller andra myndigheter i dessa mål utfärdar;

h) av sändande stats medborgare till förvaring mottaga penningar, värdeföremål och handlingar;

i) sköta andra uppdrag, vilkas handhavande sändande stat anförtrott honom.

2. Handlingar vilka uppgjorts, bevitnats eller legaliserats av sändande stats konsulära tjänsteman och vilka försetts med officiell stämpel, äger samma kraft och verkan, som om tjänsteman eller myndigheter i mottagande stat skulle ha uppgjort eller bevitnat dem. Myndigheter i mottagande stat är dock skyldiga att erkänna nämnda handlingars giltighet endast såvida dessa icke strider mot lagar och bestämmelser i denna stat.

3. Då konsulär tjänsteman utövar befogenheter som tillerkännes honom i denna artikel, skall han iakttaga mottagande stats lagar och bestämmelser.

#### Artikel 28

1. Avlider sändande stats medborgare skall vederbörande myndighet i mottagande stat omedelbart underrätta sändande stats konsulära tjänsteman därom och utan avgift tillställa honom avskrift av dödsattest eller annat officiellt meddelande om dödsfallet.

2. Erhåller myndighet i mottagande stat kännedom om, att i denna stat efter avliden person, oberoende av dennes medborgarskap finnes kvarlåtenskap, i fråga om vilken sändande stats medborgare kan ha intressen att bevaka, skall sagda myndighet omedelbart underrätta sändande stats konsulära tjänsteman om saken.

3. Behörig myndighet i fördragsslutande stat, inom vars område den i 1 och 2 stycket nämnda kvarlåtenskapen finnes, skall i enlighet med denna stats lagar och bestämmelser vidtaga behöriga åtgärder för att skydda kvarlåtenskapen samt tillställa konsulär tjänsteman avskrift av eventuellt testamente ävensom samtliga tillgängliga uppgifter om arvingar och om kvarlåtenskapens art och värde samt lämna honom upplysningar, om inledandet av behandlingen av arvsärendet och i vilket skede det befinner sig.

ben onnek az államnak az állampolgárát — önkéntes alapon — meghallgatja és ennek az állampolgárnak polgári ügyekben az említett bíróságoktól és más hatóságoktól származó iratokat kézbesít;

h) a küldő állam állampolgárától letétbe vesz pénzt, értéket és okiratokat;

i) ellátja a küldő állam által rábízott egyéb feladatokat.

2. A küldő állam konzuli tisztviselője által írásba foglalt, hitelesített vagy felülhitelesített és pecséttel ellátott okiratoknál ugyanolyan erejük és hatásuk van, mintha azokat a fogadó állam hatósága vagy tisztviselője foglalta volna írásba vagy hitelesítette volna. A fogadó állam hatóságai azonban az említett okiratokat csak annyiban kötelesek érvényesnek elismerni, amennyiben nem állnak ellentétben onnek az államnak a jogszabályaival.

3. Az a cikkben biztosított jogok gyakorlása során a konzuli tisztviselőnek a fogadó állam jogszabályaival összhangban kell eljárnia.

#### 28. cikk

1. Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről az illetékes hatóság a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti és díjtalanul megküldi számára a halotti bizonyítványt, vagy a halálesetet tanúsító egyéb okiratot.

2. Ha a fogadó állam hatósága arról szerez tudomást, hogy bármely állampolgárságu örök-hagyó ptá ebben az államban olyan hagyaték maradt, amelyben a küldő állam állampolgára érdekelt, az említett hatóság erről a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti.

3. A fogadó állam illetékes hatósága a 2. bekezdésben említett a hagyaték megőrzése érdekében a szóbanforgó állam jogszabályai szerint megfelelő intézkedéseket tesz, és ha végrendelet van, annak másolatát megküldi a konzuli tisztviselőnek, valamint tájékoztatást ad az örökösökre, a hagyaték állagára és értékére vonatkozóan rendelkezésre álló adatokról, tájékoztatja továbbá a konzuli tisztviselőt arról, hogy az ügyben mikor indul meg az eljárás, illetőleg az eljárás milyen szakba jutott.

4. I ärenden, som nämnts i 2 stycket, angående skyddande av kvarlåtenskap, kan konsulär tjänsteman samarbeta med behöriga myndigheter i mottagande stat, i synnerhet:

a) i alla åtgärder för skyddande av kvarlåtenskap, häri inberäknat försäljning av lös-egendom;

b) vid utseende av förvaltare eller gode-man för kvarlåtenskapen och vid ordnande av övriga frågor rörande kvarlåtenskapens förval-tande.

5. Framställer sändande stats medborgare, som icke har hemvist i mottagande stat eller annars är där representerad, anspråk på kvarlåtenskap i denna stat, är konsulär tjänsteman befullmäktigad att antingen själv eller genom ombud företräda honom inför domstolar och hos övriga myndigheter i mottagande stat.

6. Tillfaller ärvt lösöre, eller inkomst er-hållen genom försäljning av lös eller fast egen-dom till följd av stadganden rörande arv, vilka gäller i mottagande stat, sändande stats medborgare, som icke har fast hemvist i motta-gande stat och som icke för sig förordnat god man, överlåtes sagda egendom eller inkomst, som erhållits genom försäljning, åt sändande stats konsulat under förutsättning att:

a) dessa personer är lagliga arvingar an-tingen på grund av arvsrätt eller testamente;

b) behöriga myndigheter vid behov ger till-stånd till överlåtandet av arvegodset eller in-komsten, som erhållits genom dess försäljning;

c) dödsboets samtliga gälder, vilka anmäls inom tid som stadgats i mottagande stats lagar, betalats eller särkerhet ställts för dessas betal-ning;

d) arvsskatter erlagts eller säkerhet ställts för dessas betalning.

#### Artikel 29

1. Har sändande stats medborgare, som icke äger hemvist i mottagande stat, avlidit på resa i denna stat, skall hans egendom utan särskilda formaliteter överlämnas till sändande stats konsulära tjänsteman, förutsatt att arv-låtarens gäldenärers krav tillgodosetts eller där-för ställts säkerhet.

4. A 2. bekezdésben említett hagyaték megőrzésével kapcsolatban a konzuli tisztviselő együttműködhet a fabadó állam illetékes hatóságaival, így különösen

a) hagyatékban bekövetkező kár megelőzése érdekében tett biztosítási intézkedésekben, ide értve az ingóságok eladását is;

b) a hagyatéki kezelő vagy gondnok kijelölésében és a hagyaték kezelésével kapcsolatos egyéb kérdések rendezésében.

5. Abban az esetben, ha a fogadó államban lévő hagyatékban a küldő államnak állampolgára érdekelt és nem lakik a fogadó államban, valamint ott képviselve nincs, a konzuli tisztviselő jokersult őt a fogadó állam bíróságai vagy egyéb hatóságai előtt közvetlenül vagy meghatalmazottja útján képviselni.

6. Ha a hagyatéki eljárásnak a fogadó állam területén történt lefolytatása után a hagyatékhoz tartozó ingóságok vagy az ingóságok vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örökös, köteles-részre jogosultat vagy hagyományost illetnek, aki a küldő állam állampolgára, és nem lakik a fogadó állam területén, továbbá meghatalmazottat sem jelölt meg, az említett vagyontárgyakat vagy az eladásukból befolyt ellenér-téket a küldő állam konzuli képviselőének kell átadni, feltéve, hogy

a) az örökösnek, a kötelesrészre jogosult-nak, vagy a hagyományosnak ezt a minőséget igazolták;

b) az illetékes hatóságok, — ha ennek helye van — hozzájárultak a hagyatéki vagyontárgy-aknak vagy az eladásukból befolyt ellenér-téknek az átadásához;

c) a fogadó állam joka által előirt ha-táridőben bejelentett hagyatéki terheket ki-fizették, vagy azokra biztosítékot adtak;

d) az öröklési illetéket megfizették, vagy arra biztosítékot adtak.

#### 29. cikk

1. Ha a küldő államnak olyan állampol-gára, akinek a fogadó államban nincs lakóhe-lye, utazás közben az utóbbi államban meghal, a hátrahagyott ingóságait különleges eljárás nélkül a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, rogy az elhunyt fogadó államban lévő hitelezőinek igényeit kielégítették, vagy biztosították.



2. Konsulär tjänsteman är berättigad, med beaktande av lagar och bestämmelser i mottagande stat, till utlandet sända i 1 stycket av denna artikel samt i 6 stycket av artikel 28 nämnd kvarlåtenskap.

#### Artikel 30

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att träffa och stå i förbindelse med envar medborgare i sändande stat, att bistå och råda honom samt att vid behov anskaffa rättegångsbiträde för honom. Mottagande stat får icke på något sätt begränsa medborgares i sändande stat tillträde till konsulat.

2. Vederbörande myndigheter i mottagande stat skall ofördröjligen meddela konsulär tjänsteman om medborgare i sändande stat har blivit anhållen, häktad eller i någon som helst annan form berövad sin frihet.

3. Konsulär tjänsteman från sändande stat äger rätt att ofördröjligen besöka eller annars stå i förbindelse med sändande stats medborgare som anhållits, häktats eller i någon som helst annan form berövats sin frihet eller avtjänar frihetsstraff. I detta stycke avsedda rättigheter skall utövas i enlighet med i mottagande stat gällande lagar och bestämmelser, fängelsereglemente medräknade med beaktande av att tillämpandet av sagda lagar och bestämmelser icke får omintetgöra dessa rättigheter.

#### Artikel 31

1. Konsulär tjänsteman äger rätt att lämna all hjälp åt sändande stats fartyg och deras besättningar; han kan utöva de befogenheter lagstiftningen i sändande stat tillerkänner att övervaka och kontrollera denna stats fartyg och deras besättningar samt vidtaga samtliga åtgärder, vilkas syfte är att säkerställa tillämpandet av sändande stats lagstiftning inom sjöfartens område. I denna avsikt kan konsulär tjänsteman även avlägga besök ombord på sändande stats fartyg omedelbart efter det de blivit inklarerade, och befäl och manskap kan besöka honom.

2. Myndigheter i mottagande stat skall respektera alla de åtgärder, som konsulär tjänsteman, enligt lagar och bestämmelser i sändande stat vidtager rörande sändande stats fartyg och deras besättningar, ävensom för lösande av allehanda tvister mellan fartygets befälhavare

2. A konzuli tiszttviselő jogosult a fogadó állam jogszabályainak figyelembevételével az e cikk 1. bekezdésében, valamint a 28. cikk 6. bekezdésében említett mayatékot külföldre küldeni.

#### 30. cikk

1. A konzuli tiszteviselő jogosult a küldő áluam bármely állampolgárával érintkezésbe lépni, őt felkeresni, számára segítséget nyújtani, tanácsot adni és szükség esetén számára jogi segítségről gondoskodni. A fogadó állam semmilyen módon nem korlátozza a küldő állam állampolgárát abban, hogy a konzuli képviselést felkeresse.

2. A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik a konzuli tiszttviselőt arról, hogy a küldő állam állampolgárát őrizetbe vették, letartóztatták vagy szabadságától más módon megfosztották.

3. A konzuli tiszttviselő jogosult a küldő államnak őrizetbe vett, letartóztatott illetőleg szabadságától más módon megfosztott, vagy börtönbüntetését töltő állampolgárát késedelem nélkül meglátogatni és vele más módon érintkezésbe lépni. E bekezdésben említett jogokat a fogadó állam jogszabályaival — ide értve a börtönszabályzatot is — összhangban kell gyakorolni, feltéve, hogy az említett jogszabályok alkalmazása nem hatálytalanítja e jogokat.

#### 31. cikk

1. A konzuli tiszttviselő jogosult a küldő állam hajóinak és személyzetének minden segítségét megadni, élhet azokkal a jogokkal, amelyeket a küldő állam jogszabályai ezen állam hajóinak és személyzetének felülvizsgálatával és ellenőrzésével kapcsolatban megadnak s a tengeri közlekedést illetően megtehet minden intézkedést a küldő állam ide vonatkozó jogszabályai megtartásának biztosítása érdekében. Ebből a célból a konzuli tiszttviselő, miután a hajó megérkezésével kapcsolatos eljárást lefolytatták, felkeresheti a küldő állam hajóját és őt is felkeresheti az ilyen hajó parancsnoka vagy személyzete.

2. A fogadó a konzuli tiszttviselő által a küldő állam jogszabályaival összhangban ezen állam hajójával és személyzetével kapcsolatban tett intézkedéseket, valamint a parancsnok és a személyzet tagjai közötti bármilyen vita eldöntését, feltéve, hogy ezek az intézkedések nem

och dess besättning, såvida dessa åtgärder icke kränker domstolars och andra myndigheters i mottagande stat behörighet rörande sådana brott eller förseelser, vilka stör den allmänna ordningen och säkerheten i hamn eller dessas rätt att tillämpa lagar och bestämmelser i mottagande stat på fartyg inom dess territorium, oberoende av fartygets nationalitet. För verkställande av nämnda åtgärder kan konsulär tjänsteman begära bistånd av vederbörande myndigheter i mottagande stat.

#### Artikel 32

1. Då domstol eller annan myndighet i mottagande stat har för avsikt att häkta eller på annat sätt ombord på sändande stats fartyg anhålla dess befälhavare eller medlem av dess besättning eller annan person, som icke är medborgare i mottagande stat eller ombord på sådant fartyg beslagtagna egendom, skall vederbörande myndigheter i mottagande stat därom underrätta konsulär tjänsteman i så god tid, att denne kan komma tillstådes ombord på fartyget innan nämnda åtgärder vidtages. Är det i praktiken omöjligt att lämna konsulär tjänsteman förhandsmeddelande skall myndighet i mottagande stat så snart som möjligt underrätta honom, dock före inledandet av nämnda åtgärder begynt. Dessa myndigheter skall ge konsulär tjänsteman möjlighet att träffa häktad eller anhållen person och att stå i förbindelse med denna samt att vidtaga av saken påkallade åtgärder för att skydda sådan persons eller sådant fartygs intressen.

2. Vid prövning av frågan, huruvida i 1 stycket nämnda åtgärder skall vidtagas och med vilka medel, skall vederbörande myndighet beakta sjöfartens krav.

3. Vad ovan stadgats tillämpas icke på myndigheters sedvanliga kontroll av immigration, tull, hälsovård och människolivets säkerhet till sjöss, ej heller på åtgärder som vidtagits på begäran av fartygs befälhavare eller med hans samtycke.

#### Artikel 33

1. Lider sändande stats fartyg haveri, grundstöter, strandar eller annas skadas inom mottagande stats territorium eller påträffas i mottagande stat föremål, som äges av sändande stat eller dess medborgare och som tillhör

sértik sem a fogadó állam bíróságainak s más hatóságainak a közrendet és a kikötő biztonságát veszélyeztető büntettek és szabálysértések tekintetében fennálló joghatóságát, sem pedig e hatóságok azon jogát, hogy a fogadó állam jogszabályait ennek az államnak a területén belül tartózkodó bármilyen nemzetiségű hajóra alkalmazzák. E feladatok ellátása során a konzuli tiszttviselő a fogadó állam illetékes hatóságainak segítségét kérheti.

#### 32. cikk

1. Abban az esetben, ha a fogadó állam bírósága vagy más hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén a hajó parancsnokát vagy a személyzet valamelyik tagját vagy olyan személyt, aki nem állampolgára a fogadó államnak őrizetbe venni vagy letartóztatni szándékozik, illetőleg a fedélzeten lévő vagyontárgyakat le kívánja foglalni, erről a fogadó állam illetékes hatóságai a konzuli tiszttviselőt kellő időben megfelelően értesítik, abból a célból, hogy az említett cselekmények foganatosítása előtt a hajón jelen lehessen. Ha a konzuli tiszttviselőt előzetesen nem lehetett értesíteni, a fogadó állam hatóságai őt, haladéktalanul, legkésőbb azonban a szóbanforgó eljárás megkezdéséig értesítik. Ezek a hatóságok lehetővé teszik a konzuli tiszttviselő számára, hogy az őrizetbe vett vagy letartóztatott személyt felkeresse, vele az érintkezést felvegye és e személy vagy a szóbanforgó hajó értékeinek védelmére megfelelő intézkedéseket tegyen.

2. Annak eldöntésénél, hogy alkalmazzák-e az 1. bekezdésben említett kényszerintézkedéseket és miképpen, az illetékes hatóságok kellően figyelembe veszik a tengeri közlekedés érdekeit.

3. Az előző bekezdések rendelkezései nem vonatkoznak a fogadó állam hatóságai által a letelepéssel, vámmal, közegészségüggyel, az életnek a tengeren való biztonságával kapcsolatban végzett szokásos vizsgálatokra, valamint a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével foganatosított eljárásokra.

#### 33. cikk

1. Ha a küldő állam hajója a fogadó állam partra sodródik, vagy egyéb kárt szenved, illetőleg a fogadó államban az ilyen hajóhoz vagy rakományhoz tartozó tárgyat vagy olyan tárgyat talál, amely harmadik állam hajótörést



sagda fartyg eller dess last eller last från havererat fartyg hemmahörande i tredje stat, skall behöriga myndigheter i mottagande stat utan dröjsmål meddela konsulär tjänsteman detta samt underrätta honom om de åtgärder som har vidtagits i syfte att rädda fartyget och skydda såväl fartyg som människoliv och fartygets last. Ifrågavarande åtgärder bör, då det är praktiskt möjligt, vidtagas i samråd med konsulär tjänsteman och fartygets befälhavare.

2. Finnes icke någon som är befullmäktigad att vidtaga åtgärder, skall konsulär tjänsteman anses befullmäktigad att vidtaga samma åtgärder som ägaren skulle ha kunnat vidtaga om han befunnit sig på platsen och vilka angår:

a) sändande statsfartyg, dess last eller föremål tillhörande fartyget eller dess last och vilket föremål blivit skilt från fartyget;

b) last i tredje stats fartyg, som lidit haveri, eller föremål tillhörande dess last, då last eller föremål ägs av sändande stat eller dess medborgare och påträffas inom mottagande stats territorium eller förts till hamn i denna stat.

3. Vederbörande myndigheter i mottagande stat skall på begäran av konsulär tjänsteman lämna honom nödigt bistånd då han vidtager åtgärder till följd av fartygsolycka.

4. För skadat fartyg, dess last, utrustning, tillbehör, förråd och övriga föremål uppbäres icke inom mottagande stats territorium tull eller andra likartade av importberoende skatter, såframt dessa föremål icke överlämnas för begagnande och bruk i denna stat.

#### Artikel 34

Vad ovan i artiklarna 31—33 är bestämt, tillämpas i motsvarande mån även på luftfarkoster.

#### Artikel 35

Konsulat kan inom mottagande stats territorium för konsulära uppdrag uppbära avgifter enligt lagar och bestämmelser i sändande stat.

### V. Slutbestämmelser

#### Artikel 36

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse om konsulära tjänstemäns rättigheter och skyldigheter tillämpas även på sådana med-

senvedett hajójának rakományához tartozik és a küldő államnak vagy a küldő állam állampolgárának tulajdona, a fogadó állam illetékes hatóságai a konzuli tisztviselő haladéktalanul megfelelően értesítik és tájékoztatják őt a hajó, valamint a személyek, rakomány és a fedélzeten lévő vagyont megőrzése és védelme tekintetében tett intézkedésekről. Ezeket az intézkedéseket — amennyiben ez megvalósítható — a konzuli tisztviselővel és a hajó parancsnokával együttműködve kell megtenni.

2. Ha eljárásra felhatalmazott személy nincsen jelen, a konzuli tisztviselőt felhatalmazottnak kell tekinteni arra, hogy megtehesse ugyanazokat az intézkedéseket, amelyeket a tulajdonos a jelenléte esetén megtenne

a) a küldő állam hajója, rakománya vagy a hajóhoz vagy a rakományhoz tartozó, a hajótól elkerült tárgyak vonatkozásában, vagy

b) harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakománya vagy a rakománya vagy a rakományhoz tartozó olyan tárgyak vonatkozásában, amelyeknek a küldő állam vagy a küldő államnak az állampolgára a tulajdonosa és amelyeket a fogadó állam területén találtak, vagy ennek az államnak a kikötőjébe hoztak.

3. A fogadó állam illetékes hatóságai a konzuli tisztviselőnek — kérelmére — a hajószerezéssel kapcsolatos intézkedéseikhez megadják a szükséges segítséget.

4. A hajótörést szenvedett hajó, a hajóról származó rakomány, felszerelés, szerszámok, készletek és más tárgyak, feltéve, hogy azok a fogadó államban nem kerülnek felhasználásra vagy fogyasztásra, nem esnek behozatali vám vagy más hasonló adó alá.

#### 34. cikk

A 31., 32. és 33. cikkekben fókuszoltakat megfelelően alkalmazni kell a légijárművekre is.

#### 35. cikk

A konzuli képviselő a fogadó állam területén a konzuli szolgáltatásokért a küldő állam jogszabályaiban meghatározott díjakat számíthat fel.

### V. Zárórendelkezések

#### 36. cikk

1. Ennek az Egyezménynek az alapján a konzuli tisztviselőt megillető jogok és az őt terhelő kötelezettségek vonatkoznak a diplo-

lemmar av de fördragsslutande parternas diplomatiska representation, vilka utför konsulära uppdrag och varom den diplomatiska representationen underrättat utrikesministeriet i mottagande stat.

2. Handhavandet av konsuls uppgifter påverkar icke de i 1 stycket nämnda medlemmarnas av den diplomatiska representationen, diplomatiska privilegier och immunitet.

#### Artikel 37

1. Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft på den trettionde dagen efter det ratifikationsinstrumenten utväxlats, vilket äger rum i Budapest

2. Överenskommelsen är i kraft i obestämd tid. Båda fördragsslutande parter kan uppsäga den skriftligt. Härvid utlöper dess giltighetstid sex månader efter uppsägningen.

Till bekräftelse härav har båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 24 augusti 1971 i två exemplar på finska och ungerska språket, och äger båda texterna lika vitsord.

Befullmäktigad av Republiken Finlands

President:

*Olavi J. Mattila*

Befullmäktigad av Ungerska Folkrepublikens

Presidium:

*Janos Nagy*

máciai személyzetének arra a tagjára is, akit konzuli feladatok oltatásával biztak meg és akit e minőségben a küldő állam diplomáciai képviselője a fogadó állam külügyminisztériumának bejelentett.

2. A konzuli feladatok ellátása nem érinti a diplomáciai személyzet 1. bekezdésben említett tagjának diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

#### 37. cikk

1. Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésének napja után eltelt harmincadik napon lép hatályba; a megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

2. Az Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél írásbeli értesítéssel felmondhatja. Ez esetben az Egyezmény az értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

Ennek hiteléül a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült, Helsinkiben az 1971. évi augusztus hó 24 napján, két példányban, mindegyik finn és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

*Olavi J. Mattila*

a Finn Köztársaság Elnöke  
névében

*Nagy Janos*

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa  
névében



## PROTOKOLL

till konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Ungerska Folkrepubliken

Vid undertecknande i dag av konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Ungerska Folkrepubliken har undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser:

1. Meddelande till konsulär tjänsteman enligt 2 stycket i artikel 30 av konsularöverenskommelsen skall lämnas inom förloppet av tre dagar efter det medborgare i sändande stat anhållits, häktats eller annars berövs sin frihet.

2. Rättighet enligt 3 stycket i artikel 30 av konsularöverenskommelsen, att besöka och stå i förbindelse med medborgare från sändande stat skall beviljas konsulär tjänsteman inom fyra dagar efter det sagda medborgare anhållits häktats eller annars berövs sin frihet.

3. Rättighet för konsulär tjänsteman att enligt 3 stycket i artikel 30 av konsularöverenskommelsen träffa häktad eller i vilken annan som helst form anhållen person eller person som avtjänar frihetsstraff och som är medborgare i sändande stat samt att stå i kontakt med sagda person skall beviljas kontinuerligt.

Detta protokoll utgör en integrerande del av konsularöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Ungerska Folkrepubliken.

Som skedde i Helsingfors den 24 augusti 1971 i två exemplar på finska och ungerska språken och äger båda texterna lika vitsord.

Befullmäktigad av Republiken Finlands  
President:

*Olavi J. Mattila*

Befullmäktigad av Ungerska Folkrepublikens  
Presidium:

*János Nagy*

## JEGYZŐKÖNYV

a Finn Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között aláírt Konzuli Egyezményhez

A Finn Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a mai napon aláírt Konzuli Egyezmény aláírása alkalmával

az alulírott Meghatalmazottak a következőkben állapodtak meg:

1. A konzuli tisztviselőt a Konzuli Egyezmény 30. cikke 2. bekezdése alapján a küldő állam állampolgárának őrizetbevételétől, letartóztatásától vagy szabadságától más módon történt megfosztásától számított három napon belül kell értesíteni.

2. A konzuli tisztviselő számára a Konzuli Egyezmény 30. cikkének 3. bekezdésében meghatározott azt a jogot, hogy a küldő állam állampolgárát meglátogathatja és vele érintkezhet, ennek az állampolgárnak az őrizetbevételétől, a letartóztatásától, vagy a szabadságától más módon történt megfosztásától számított négy napon belül meg kell adni.

3. A konzuli tisztviselő a Konzuli Egyezmény 30. cikkének 3. bekezdése alapján a küldő állam letartóztatott, vagy szabadságától más módon megfosztott, illetőleg börtönbüntetésébe töltő állampolgárát időzaks alapon meglátogathatja és érintkezhet vele.

Ez a Jegyzőkönyv a Finn Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között aláírt Konzuli Egyezmény elválaszthatatlan része.

Készült, Helsinki-ben, az 1971. évi augusztus hó 24 napján, két példányban, mindegyik finn és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

a Finn Köztársaság Elnöke  
nevében:

*Olavi J. Mattila*

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa  
nevében:

*Nagy János*